

CHAPTER XIX

Wherein is expounded and proved how, although visions and locutions which come from God are true, we may be deceived about them. This is proved by quotations from Divine Scripture.

1. FOR two reasons we have said that, although visions and locutions which come from God are true, and in themselves are always certain, **they are not always so with respect to ourselves.**

One reason is the defective way in which we understand them; and **the other**, the variety of their causes.

In the first place, it is clear that **they are not always as they seem**, nor do they turn out as they appear to our manner of thinking.

The reason for this is that, since God is vast and boundless, He is wont, in His prophecies, locutions and revelations, to employ ways, concepts and methods of seeing things which differ greatly from such purpose and method as can normally be understood by ourselves; and these are the truer and the more certain the less they seem so to us.

This we constantly see in the Scriptures. To many of the ancients many prophecies and locutions of God came not to pass **as they expected**, because they understood them **after their own manner**, in the wrong way, and quite literally. This will be clearly seen in these passages.

[Abraham]

2. In Genesis, God said to Abraham, when He had brought him to the land

CAPITULO 19

En que se declara y prueba cómo, aunque las visiones y locuciones que son de parte de Dios son verdaderas, nos podemos engañar acerca de ellas. Pruébese con autoridades de la Escritura divina.

1. Por dos cosas dijimos que, aunque las visiones y locuciones de Dios son verdaderas y siempre en sí ciertas, no lo son siempre para con nosotros.

La una es por nuestra defectuosa manera de entenderlas, y la otra, porque las causas de ellas a veces son variables.

Las cuales dos cosas probaremos con algunas autoridades divinas.

Cuanto a lo primero, está claro que no son siempre ni acaecen como suenan a nuestra manera de entender

La causa de esto es porque, como Dios es inmenso y profundo, suele llevar en sus profecías, locuciones y revelaciones, otras vías, conceptos e inteligencias muy diferentes de aquel propósito y modo a que comúnmente se pueden entender de nosotros, siendo ellas tanto más verdaderas y ciertas cuanto a nosotros nos parece que no.

Lo cual (a) cada paso vemos en la Sagrada Escritura; donde a muchos de los antiguos no les salían muchas profecías y locuciones de Dios como ellos esperaban, por entenderlas ellos a su modo, de otra manera, muy a la letra. Lo cual se verá claro por estas **autoridades**.

2. En el Génesis (15,7) dijo Dios a Abraham, habiéndole traído a la tierra

of the Chanaanites: *Tibi dabo terram hanc*.¹ Which signifies, *I will give thee this land*.

And when He had said it to him many times, and Abraham was by now very old, and He had never given it to him, though He had said it to him, Abraham answered God once again and said: *Domine, unde scire possum, quod possessurus sim eam?* (Gn 15:8) which means: *Lord, whereby or by what sign am I to know that I am to possess it?*

Then God revealed to him that he was not to possess it in person, but that his sons would do so after four hundred years; and Abraham then understood the promise, which in itself **was most true**; for, in giving it to his sons for love of him, God was giving it to himself.

And thus Abraham **was deceived** by **the way in which he himself had understood the prophecy**.

If he had then acted **according to his own understanding of it**, those that saw him die without its having been given to him might have **erred greatly**; for they were not to **see the time of its fulfilment**.

And, as they had heard him say that God would give it to him, they would have been confounded and would have believed it to have been **false**.

[Jacob]

3. Likewise to his grandson Jacob, when Joseph his son brought him to Egypt because of the famine in Chanaan, and when he was on the road, God appeared and said: *Jacob, Jacob, noli timere, descende in Aegyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi. Ego descendam tecum illuc. . . . Et inde adducam te revertentem*.² Which signifies: *Jacob, fear not; go down into Egypt, and I will go down there with thee; and, when thou goest forth thence again, I will bring thee out and guide thee*.

This promise, as it would seem according **to our own manner of understanding**, was not fulfilled, for, as we know, the good old man Jacob died in Egypt and never left it alive.

The word of God was to be fulfilled in his children, whom He brought out

de los cananeos: *Tibi dabo terram hanc*; que quiere decir: *Esta tierra te daré a ti*.

Y como se lo dijese muchas veces y Abraham fuese ya muy viejo y nunca se la daba, diciéndoselo Dios otra vez, respondió Abraham y dijo (Gn.15,8): *Domine, unde scire possum quod possessurus sum eam?*, esto es: Señor, ¿de dónde o por qué señal tengo de saber que la tengo de poseer?

Entonces le reveló Dios que no él en persona, sino sus hijos, después de cuatrocientos años, la habían de poseer. De donde acabó Abraham de entender la promesa, la cual era en sí verdaderísima, porque, dándola Dios a sus hijos por amor de él, era dársela a él.

Y así, Abraham estaba engañado en la manera de entender.

Y si entonces obrara según él entendía la profecía, pudiera errar mucho, pues no era de aquel tiempo (y) los que le vieran morir sin dársela,

habiéndole oído decir que Dios se la había de dar, quedarán confusos y creyendo haber sido falso.

3. También a su nieto Jacob, al tiempo que José, su hijo, le llevó a Egipto por la hambre de Canaán, estando en el camino, le apareció Dios y le dijo (Gn.46,3-4): *Jacob, Jacob, noli timere, descende in Aegyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi. Ego descendam tecum illuc, et inde adducam te revertentem*; que quiere decir: *Jacob, no temas, descende a Egipto, que yo descenderé allí contigo, y cuando de ahí volvieres a salir, yo te sacaré, guiándote*.

Lo cual no fue como a nuestra manera de entender suena; porque sabemos que el santo viejo Jacob murió en Egipto, y no volvió a salir vivo.

Y era que se había de cumplir en sus hijos, a los cuales sacó de allí después

1 Genesis xv, 7.

2 Genesis xlv, 3-4.

thence after many years, being Himself their guide upon the way.

It is clear that anyone who had known of this promise made by God to Jacob would have **considered it certain** that Jacob, even as he had gone to Egypt alive, in his own person, by the command and favour of God, would **of a certainty** leave it, alive and in his own person, in the same form and manner as he went there, since God had promised him a favourable return;

and such a one **would have been deceived**, and **would have marvelled greatly**, when he saw him die in Egypt, and the promise, **in the sense in which he understood it**, remain unfulfilled.

And thus, while the words of God **are in themselves most true**, it is possible to be **greatly mistaken with regard to them**.

[Book of Judges]

4. In the Judges, again, we read that, when all the tribes of Israel had come together to make war against the tribe of Benjamin, in order to punish a certain evil to which that tribe had been consenting, they were so certain of victory because God had appointed them a captain for the war, that, when twenty-two thousand of their men were conquered and slain, **they marvelled very greatly**;

and, going into the presence of God, they wept all that day, **knowing not the cause of the fall**, since they had understood that the victory was to be theirs.

And, when they enquired of God if they should give battle again or no, He answered that **they should go** and fight against them.

This time **they considered victory to be theirs already**, and went out with great boldness, and were conquered again the second time, with the loss of eighteen thousand of their men.

Thereat they were **greatly confused**, and knew not what to do, seeing that God had commanded them to fight and yet each time they were vanquished, though they were superior to their enemies in number and strength, for the men of Benjamin were no more than twenty-five thousand and seven hundred and they were four hundred thousand.

de muchos años, siéndoles él mismo la guía del camino.

Donde se ve claro que cualquiera que supiera esta promesa de Dios a Jacob pudiera tener por cierto que Jacob, así como había entrado vivo y en persona en Egipto por el orden y favor de Dios, así sin falta, vivo y en persona había de volver a salir de la misma forma y manera, pues le había Dios prometido la salida y el favor en ella;

y engañárase y maravillárase viéndole morir en Egipto y que no se cumplía como se esperaba.

Y así, siendo el dicho de Dios verdaderísimo en sí, acerca de él se pudieran mucho engañar.

4. En los Jueces (20,11ss.) también leemos que, habiéndose juntado todas las tribus de Israel para pelear contra la tribu de Benjamín, para castigar cierta maldad que entre ellos se había consentido, por razón de haberles Dios señalado capitán para la guerra, fueron ellos tan asegurados de la victoria, que, saliendo vencidos y muertos de los suyos veintidós mil, quedaron **muy maravillados**

y puestos delante de Dios llorando todo aquel día, no sabiendo la causa de la caída, habiendo ellos entendido la victoria por suya.

Y como preguntasen a Dios si volverían a pelear o no, les respondió que fuesen y peleasen contra ellos.

Los cuales, teniendo ya esta vez por suya la victoria, salieron con grande atrevimiento, y salieron vencidos también la segunda vez y con pérdida de diez y ocho mil de su parte.

De donde quedaron confusísimos, no sabiendo qué se hacer, viendo que, mandándoles Dios pelear, siempre salían vencidos, mayormente excediendo ellos a los contrarios en número y fortaleza, porque los de Benjamín no eran más de veinticinco mil y setecientos, y ellos eran cuatrocientos mil.

And in this way they were mistaken in **their manner of understanding the words of God**. **His words were not deceptive**, for He had not told them that they would conquer, but that they should fight; for by these defeats God wished to chastise a certain neglect and presumption of theirs, and thus to humble them.

But, when in the end He answered that they would conquer, it was so, although they conquered only after the greatest stratagem and toil.³

[General Explanation: the spirit and the letter]

5. In this way, and in many other ways, souls are oftentimes **deceived with respect to locutions and revelations that come from God**, because **they interpret them according to their apparent sense⁴ and literally**; whereas, as has already been explained, **the principal intention of God in giving these things** is to express and convey **the spirit that is contained in them**, which is **difficult to understand**.

And the spirit is much more pregnant in meaning than the letter, and is very extraordinary, and goes far beyond its limits.

And thus, he that clings to the letter, or to a locution or to the form or figure of a vision, which can be apprehended, **will not fail to go far astray**, and will forthwith **fall into great confusion and error**, because **he has guided himself by sense** according to these visions, and not **allowed the spirit to work in detachment [en desnudez] from sense**. *Littera enim occidit, spiritus autem vivificat*,⁵ as Saint Paul says. That is: *The letter killeth and the spirit giveth life*. Wherefore in this matter of sense the *letter* must be set aside, and the soul must **remain in darkness, in faith**, which is **the spirit**, and this cannot be comprehended by sense.

[Back to Bible Passages]

Y de esta manera se engañaban ellos en su manera de entender, porque el dicho de Dios no era engañoso, porque él no les había dicho que vencerían, sino que peleasen; porque en estas caídas les quiso Dios castigar cierto descuido y presunción que tuvieron, y humillarlos así.

Mas cuando a la postre les respondió que vencerían, así fue, aunque vencieron con harto ardid y trabajo.

5. De esta manera y de otras muchas acaece engañarse las almas acerca de las locuciones y revelaciones de parte de Dios, por tomar la inteligencia de ellas a la letra y corteza. Porque, como ya queda dado a entender, el principal intento de Dios en aquellas cosas es decir y dar el espíritu que está allí encerrado, el cual es dificultoso de entender.

Y éste es muy más abundante que la letra y muy extraordinario y fuera de los límites de ella.

Y así, el que se atare a la letra, o locución, o forma, o figura aprehensible de la visión, no podrá dejar de errar mucho y hallarse después muy corto y confuso, por haber guiádose según el sentido en ellas y no dado lugar al espíritu en desnudez del sentido. *Littera, enim, occidit, spiritus autem vivificat*, como dice san Pablo (2Cor.3,6), esto es: La letra mata y el espíritu da vida. Por lo cual se ha de renunciar la letra, en este caso, del sentido y quedarse a oscuras en fe, que es el espíritu, al cual no puede comprender el sentido.

³ Judges 20:12 ff.

⁴ [*Lit.*, 'according to the rind.' Cf. bk. II ch. 8, above.]

⁵ 2 Corinthians 3:6.

6. For which cause, many of the children of Israel, because they took the sayings and prophecies of the prophets **according to the strict letter**, and these were not fulfilled **as they expected**, came to make little account of them and believed them not;

so much so, that there grew up a common saying among them -- almost a proverb, indeed -- which **turned prophets into ridicule**.

Of this Isaias complains, speaking and exclaiming in the manner following: *Quem docebit Dominus scientiam? et quem intelligere faciet auditum? ablactatos a lacte, avulsos ab uberibus. Quia manda remanda, manda remanda, expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi. In loquela enim labii, et lingua altera loquetur ad populum istum.*⁶

This signifies: *To whom shall God teach knowledge? And whom shall He make to understand His word and prophecy? Only them that are already weaned from the milk and drawn away from the breasts. For all say (that is, concerning the prophecies): Promise and promise again; wait and wait again; wait and wait again;*⁷ *a little there, a little there; for in the words of His lips and in another tongue will He speak to this people.*

Here Isaias shows quite clearly that these people were **turning prophecies into ridicule**, and that it was in mockery that they repeated this proverb: "Wait and then wait again." They meant that the **prophecies were never fulfilled for them**, for **they were wedded to the letter**, which is **the milk of infants**, and **to their own sense**, which is the breasts, both of which contradict **the greatness of spiritual knowledge**.

Wherefore he says: *To whom shall He teach the wisdom of His prophecies? And whom shall He make to understand His doctrine, save them that are already weaned from the milk of the letter and from the breasts of their own senses?*

For this reason **these people understand it not**, save **according to this milk of the husk and letter**, and these **breasts of their own sense**, since they say: "*Promise and promise again*"; "*wait and wait again*", etc.

For it is **in the doctrine of the mouth of God**, and not **in their own**

6. Por lo cual, muchos de los hijos de Israel, porque entendían muy a la letra los dichos y profecías de los profetas, no les salían como ellos esperaban, y así las venían a tener en poco y no las creían;

tanto, que vino a haber entre ellos un dicho público, casi ya como proverbio, escarneciendo de los profetas. De lo cual se queja Isaiás (28,9-11), diciendo y refiriendo en esta manera: *Quem docebit Dominus scientiam? et quem intelligere faciet auditum? ablactatos a lacte, avulsos ab uberibus. Quia manda, remanda, manda, remanda; exspecta, reexpecta, exspecta, reexpecta; modicum ibi, modicum ibi. In loquela enim labii et lingua altera loquetur ad populum istum*; quiere decir:)A quién enseñará Dios ciencia?)Y a quién hará entender la profecía y palabra suya? Solamente a aquellos que están ya apartados de la leche y desarraigados de los pechos. Porque todos dicen -es a saber, sobre las profecías-: promete y vuelve y vuelve luego a prometer, espera y vuelve a esperar, espera y vuelve a esperar,; un poco allí; porque en la palabra de su labio y en otra lengua hablará a este pueblo.

Donde claramente da a entender Isaiás que hacían éstos burla de las profecías y decían por escarnio este proverbio de espera y vuelve luego a esperar, dando a entender que nunca se les cumplía, porque estaban ellos asidos a la letra, que es la leche de niños, y al sentido, que son los pechos que contradicen la grandeza de la ciencia del espíritu.

Por lo cual dice: *¿A quién enseñará la sabiduría de sus profecías? ¿Y a quién hará entender su doctrina, sino a los que ya están apartados de la leche de la letra y de los pechos de sus sentidos?*

Que por eso éstos no la entienden sino según esa leche la corteza y letra y esos pechos de sus sentidos, pues dicen: Promete y vuelve luego a prometer, promete y vuelve a prometer, espera y vuelve a esperar, etc.

Porque en la doctrina de la boca de Dios y no en la suya, y en otra lengua

⁶ Isaias 28:9-11.

⁷ [For 'wait,' we may also read 'hope,' the Spanish word (*esperar*) here used expressing both these ideas.]

doctrine, and it is **in another tongue than their own**, that God shall speak to them.

7. And thus, in **interpreting prophecy**, we have not to **consider our own sense and language**, knowing that **the language of God is very different from ours**, and that it is **spiritual language, very far removed from our understanding and exceedingly difficult**.

So much so is it that even Jeremias, though a prophet of God, when he sees that **the significance** of the words of God **is so different from the sense commonly attributed to them by men**, is himself **deceived by them** and defends the people, saying: *Heu, heu, heu, Domine Deus, ergone decipisti populum istum et Jerusalem, dicens: Pax erit vobis; et ecce pervenit gladius usque ad animam?*⁸ Which signifies: *Ah, ah, ah, Lord God, hast Thou perchance deceived this people and Jerusalem, saying, 'Peace will come upon you,' and seest Thou here that the sword reacheth unto their soul?*

For the peace that God **promised** them was that which was to be made between God and man **by means of the Messiah** Whom He was to send them, whereas **they understood it of temporal peace**; and therefore, when they suffered wars and trials, **they thought that God was deceiving them**, because there befell them the contrary of that which they expected.

And thus they said, as Jeremias says likewise: *Exspectavimus pacem, et non erat bonum.*⁹ That is: *We have looked for peace and there is no boon of peace.* And thus **it was impossible for them not to be deceived, since they took the prophecy merely in its literal sense**.

For who would fail to **fall into confusion and to go astray** if he **confined himself to a literal interpretation** of that prophecy which David spake concerning Christ, in the seventy-first Psalm, and of all that he says therein, where he says: *Et dominabitur a mari usque ad mare; et a flumine usque*

que en esta suya, los ha Dios de hablar.

7. Y así, no se ha de mirar en ello nuestro sentido y lengua sabiendo que es otra la de Dios, según el espíritu de aquello muy diferente de nuestro entender y dificultoso.

Y eslo tanto, que aun el mismo Jeremías, con ser profeta de Dios, viendo los conceptos de las palabras de Dios tan diferentes del común sentido de los hombres, parece que también alucina él en ellos y que vuelve por el pueblo diciendo (4,10): *Heu, heu, heu, Domine Deus, ergone decipisti populum istum et Ierusalem, dicens: Pax erit vobis, et ecce pervenit gladius usque ad animam?*; que quiere decir: *¡Ay, ay, ay, Señor Dios!, ¿por ventura has engañado a este pueblo y a Jerusalén, diciendo: Paz vendrá sobre vosotros, y ves aquí ha venido cuchillo hasta el ánima?*

Y era que la paz que les prometía Dios era la que había de haber entre Dios y el hombre por medio del Mesías que les había de enviar, y ellos entendían de la paz temporal.

Y, por eso, cuando tenían guerras y trabajos, les parecía engañarles Dios, acaeciéndoles al contrario de lo que ellos esperaban.

Y así decían, como también dice Jeremías (8,15): *Exspectavimus pacem, et non est bonum*; esto es: *Esperando habemos paz, y no hay quien de paz.* Y así, era imposible dejarse ellos de engañar, gobernándose sólo por el sentido literal.

Porque ¿quién dejará de confundirse y errar si se atara a la letra en aquella profecía que dijo David de Cristo (salmo 71, y en todo lo que dice en él) donde dice: *Et dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos orbis terrarum* (v.8), esto es: *Enseñorearse ha desde un mar hasta otro mar y desde el río hasta los términos de la tierra*;

⁸ Jeremias 4:10.

⁹ Jeremias 8:15.

*ad terminos orbis terrarum.*¹⁰ That is: *He shall have dominion from one sea even to the other sea, and from the river even unto the ends of the earth.*

And likewise in that which he says in the same place: *Liberabit pauperem a potente, et pauperem, cui non erat adiutor.*¹¹ Which signifies: *He shall deliver the poor man from the power of the mighty, and the poor man that had no helper.*

But later it became known that Christ was born¹² in a low state and lived in poverty and died in misery; not only had He no dominion over the earth, in a temporal sense, while He lived, but He was subject to lowly people, until He died under the power of Pontius Pilate. And not only did He not deliver poor men -- namely, His disciples -- from the hands of the mighty, in a temporal sense, but He allowed them to be slain and persecuted for His name's sake.

8. The fact is that these prophecies concerning Christ **had to be understood spiritually, in which sense they were entirely true.** For Christ was not only Lord of earth alone, but likewise of Heaven, since He was God; and the poor who were to follow Him He was not only to redeem and free from the power of the devil, that mighty one against whom they had no helper, but also to make heirs of the Kingdom of Heaven.

And thus, **God was speaking, in the most important** [principal] sense, of Christ, and of the reward of His followers,¹³ which was an eternal kingdom and eternal liberty; and they understood this, **after their own manner, in a secondary sense** [lo menos principal], of which God takes **small account**, namely that of temporal dominion and temporal liberty, which in God's eyes is neither kingdom nor liberty at all.

Wherefore, **being blinded by the insufficiency** [bajeza] **of the letter, and not understanding its spirit and truth**, they took the life of their God and Lord, even as Saint Paul said in these words: *Qui enim habitabant*

y en lo que allí también dice: *Liberabit pauperem a potente, et pauperem cui non erat adiutor* (v.12); que quiere decir: Liberará al pobre del poder del poderoso, y al pobre que no tenía ayudador;

viéndole después nacer en bajo estado, y vivir en pobreza, y morir en miseria, y que no sólo temporalmente no se enseñoreó de la tierra mientras vivió, sino que se sujetó a gente baja, hasta que murió debajo del poder de Poncio Pilato, y que no sólo a sus discípulos pobres no los libró de las manos de los poderosos temporalmente, mas los dejó matar y perseguir por su nombre.

8. Y era que estas profecías se habían de entender espiritualmente de Cristo; según el cual sentido eran verdaderísimas; porque Cristo no sólo era señor de la tierra sola, sino del Cielo, pues era Dios. Y a los pobres que le habían de seguir, no sólo los había de redimir y librar del poder del demonio, que era el potente contra el cual ningún ayudador tenían, sino que los había de hacer herederos del reino de los cielos.

Y así hablaba Dios, **según lo principal**, de Cristo y sus secuaces, que eran reino eterno y libertad eterna; y ellos entendíanlo **a su modo, de lo menos principal**, de que **Dios hace poco caso**, que era señorío temporal y libertad temporal, lo cual delante de Dios ni es reino ni libertad.

De donde, cegándose ellos de la bajeza de la letra y no entendiendo el espíritu y verdad de ella, quitaron la vida a su Dios y Señor, según San Pablo (Act.13,27) dijo en esta manera: *Qui enim habitabant Ierusalem et principes eius hunc ignorantes, et voces prophetarum, quae per omne*

¹⁰ Psalm lxxi, 8 [A.V., lxxii, 8].

¹¹ Psalm lxxi, 12 [A.V., lxxii, 12.]

¹² [Lit., 'seeing Him later to be born.']

¹³ [Lit., 'of Christ and of His followers.' The addition is necessary to the sense.]

*Jerusalem, et principes ejus, hunc ignorantes et voces prophetarum, quae per omne Sabbatum leguntur, iudicantes impleverunt.*¹⁴ Which signifies: *They that dwelt in Jerusalem, and her rulers, not knowing Who He was, nor understanding the sayings of the prophets, which are read every Sabbath day, have fulfilled them by judging Him.*

9. And to such a point did they carry **this inability to understand the sayings of God** as it behoved them, that even His own disciples, who had gone about with Him, **were deceived**, as were those two who, after His death, were going to the village of Emmaus, sad and disconsolate, saying: *Nos autem sperabamus quod ipse esset redempturus Israel.*¹⁵ *We hoped that it was He that should have redeemed Israel.*

They, too, understood that this dominion and redemption were to be temporal; but Christ our Redeemer, appearing to them, reproved them as foolish and heavy and gross of heart as to their belief in the things that the prophets had spoken.¹⁶ And, even when He was going to Heaven, some of them were still in that state of grossness of heart, and asked Him, saying: *Domine, si in tempore hoc restitues Regnum Israel.*¹⁷ That is: *Lord, tell us if Thou wilt restore at this time the kingdom of Israel.*

The Holy Spirit causes many things to be said which bear another sense than that which men understand; as can be seen in that which he caused to be said by Caiphias concerning Christ: *that is was meet that one man should die lest all the people should perish.*¹⁸ This he said not of his own accord; and he said it and understood it in one sense, and the Holy Spirit in another.

10. From this it is clear that, although sayings and revelations may be of God, **we cannot always be sure of their meaning**; for we can **very easily be greatly deceived** by them because of **our manner of understanding them**.

For they are all **an abyss and a depth of the spirit**, and **to try to limit**

sabbatum leguntur, iudicantes impleverunt; que quiere decir: los que moraban en Jerusalén y los principes de ella no sabiendo quién era ni entendiendo los dichos de los profetas, que cada sábado se recitan, juzgando, le acabaron.

9. Y a tanto llegaba esta dificultad de entender los dichos de Dios como convenía, que hasta sus mismos discípulos que con él habían andado, estaban engañados; cual eran aquellos dos que después de su muerte iban al castillo de Emaús, tristes, desconfiados y diciendo (Lc.24,21): Nos autem sperabamus quod ipse esset redempturus Israel, esto es: Nosotros esperabamos que había de redimir a Israel, y entendiendo ellos también que había de ser la redención y señorío temporal. A los cuales, apareciendo Cristo nuestro Redentor, reprendió de insipientes y pesados y rudos de corazón para creer las cosas que habían dicho los profetas (Lc.24,25). Y aún al tiempo que se iba al cielo, todavía estaban algunos en aquella rudeza, y le preguntaron (Act.1,6), diciendo: Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israel?, esto es: Señor, haznos saber si has de restituir en este tiempo al Reino de Israel.

Hace decir el Espíritu Santo muchas cosas en que él lleva sentido [del] que entienden los hombres, como se echa de ver en lo que hizo de decir a Caifás de Cristo: Que convenía que un hombre muriese porque no pereciese toda la gente (Jn.11,50). Lo cual no lo dijo de suyo; y él lo dijo y entendió a un fin, y el Espíritu Santo a otro.

10. De donde se ve que, aunque los dichos y relaciones sean de Dios, no nos podemos asegurar en ellos, pues nos podemos mucho y muy fácilmente engañar en nuestra manera de entenderlos;

porque ellos todos son abismo y profundidad de espíritu, y quererlos limitar a lo que de ellos entendemos y puede aprehender el sentido nuestro no es

¹⁴ Acts 13:27.

¹⁵ St. Luke 24:21.

¹⁶ St. Luke 24:25.

¹⁷ Acts 1:6.

¹⁸ St. John 11:50.

them to what we can understand concerning them, and to what our sense can apprehend, is nothing but to attempt to grasp the air, and to grasp some particle in it that the hand touches: the air disappears and nothing remains.

11. The **spiritual teacher** [Master] **must** therefore **strive** that the **spirituality of his disciple** be not **cramped by attempts** to interpret all supernatural apprehensions, which are no more than spiritual particles, lest he come to retain naught but these, and have no spirituality at all.

But **let** the teacher **wean his disciple** from all visions and locutions, and **impress upon him** **the necessity of dwelling in the liberty and darkness of faith**, wherein are received **spiritual liberty and abundance**, and consequently **the wisdom and understanding** necessary to interpret sayings of God.

For **it is impossible for a man, if he be not spiritual, to judge of the things of God or understand them in a reasonable way**, and he is not spiritual when **he judges them according to sense**;

and thus, although **they come to him beneath the disguise of sense**, he understands them not.

This Saint Paul well expresses in these words: *Animalis autem homo non percipit ea quae sunt spiritus Dei: stultitia enim est illi, et non potest intelligere: quia de spiritualibus examinatur. Spiritualis autem iudicat omnia.*¹⁹ Which signifies: *The animal man perceives not the things which are of the Spirit of God, for unto him they are foolishness and he cannot understand them because they are spiritual; but he that is spiritual judges all things.*

By *the animal man* is here meant one that **uses sense alone**; by *the spiritual man*, one that is **not bound or guided by sense**.

Wherefore it is **temerity** to presume to have intercourse with God **by way**

más que querer palpar el aire y palpar alguna mota que encuentra la mano en él; y el aire se va y no queda nada.

11. Por eso, el **maestro espiritual** ha de procurar que el espíritu de su discípulo no se abrevie en querer hacer caso de todas las aprehensiones sobrenaturales, que no son más que unas motas de espíritu, con las cuales solamente se vendrá a quedar y sin espíritu ninguno;

sino, apartándole de todas visiones y locuciones, impóngale en que se sepa estar en **libertad y tiniebla de fe**, en que se recibe **la libertad de espíritu y abundancia**, y, por consiguiente, la sabiduría e inteligencia propia de los dichos de Dios.

Porque es imposible que el hombre, si no es espiritual, pueda juzgar de las cosas de Dios ni entenderlas razonablemente, y entonces no es espiritual cuando las juzga según el sentido.

Y así, aunque ellas vienen debajo de aquel sentido, no las entiende.

Lo cual dice bien san Pablo (1Cor.2,14-15), diciendo: *Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei; stultitia enim est illi, et non potest intelligere, quia de spiritualibus examinatur. Spiritualis autem iudicat omnia*; que quiere decir: El hombre animal no percibe las cosas que son del espíritu de Dios, porque son locura para él, y no puede entenderlas porque son ellas espirituales; pero el espiritual todas las cosas juzga.

"Animal hombre" entiende aquí el que usa sólo del sentido; "espiritual", el que no se ata ni guía por el sentido.

De donde es temeridad atreverse a tratar con Dios y dar licencia para ello

¹⁹ 1 Corinthians 2:14.

of a supernatural apprehension effected by sense, or to allow anyone else to do so.

[Few Examples]

12. And that this may be the better understood **let us here set down a few examples.**

Let us suppose that a holy man is greatly afflicted because his enemies persecute him, and that God answers him, saying: *I will deliver thee from all thine enemies.* This prophecy may be very true, yet, notwithstanding, his enemies may succeed in prevailing, and he may die at their hands. And so **if a man should understand this after a temporal manner he would be deceived**; for God might be speaking of **the true and principal liberty and victory, which is salvation**, whereby **the soul** is delivered, free and made victorious²⁰ over all its enemies, and much more truly so and in a higher sense than if it were delivered from them here below.

And thus, this prophecy was much more true and comprehensive than the man could understand **if he interpreted it only with respect to this life**; for, **when God speaks, His words are always to be taken in the sense which is most important [principal] and profitable**, whereas man, **according to his own way and purpose, may understand the less important sense, and thus may be deceived.**

This we see in that prophecy which David makes concerning Christ in the second Psalm saying: *Reges eos in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringes eos.*²¹ That is: *Thou shalt rule all the people with a rod of iron and thou shalt dash them in pieces like a vessel of clay.* Herein God speaks of **the principal and perfect** dominion, which is eternal dominion; and it was **in this sense** that it was fulfilled, and not in **the less important [principal] sense**, which was temporal, and which was not fulfilled in Christ during any part of His temporal life.

por vía de aprehensión sobrenatural en el sentido.

12. Y para que mejor se vea, pongamos aquí algunos ejemplos.

Demos caso que está un santo muy afligido porque le persiguen sus enemigos, y que le responde Dios, diciendo: Yo te libraré de todos tus enemigos. Esta profecía puede ser verdaderísima y, con todo eso, venir a prevalecer sus enemigos y morir a sus manos. Y así, el que la entendiera temporalmente, quedara engañado, porque Dios pudo hablar de la verdadera y principal libertad y victoria, que es la salvación donde el alma está libre y victoriosa de todos sus enemigos, mucho más verdaderamente y altamente que si acá se librara de ellos.

Y así, esta profecía era mucho más verdadera y más copiosa que el hombre pudiera entender, (si la entendiera cuanto a esta vida. Porque Dios siempre habla en sus palabras el sentido más principal y provechoso), y el hombre puede entender a su modo y a su propósito el menos principal, y así, quedar engañado;

como lo vemos en aquella profecía que de Cristo dice David en el segundo salmo (v.9), diciendo: *Reges eos in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringes eos*, esto es: Regirás todas las gentes con vara de hierro, y desmenuzarlas has como a un vaso de barro. En la cual habla Dios según **el principal y perfecto** señorío, que es el eterno, el cual se cumplió; y no según **el menos principal**, que era **el temporal**, el cual en Cristo no se cumplió en toda su vida temporal.

²⁰ [Lit., 'free and victorious.']

²¹ Psalm ii, 9.

13. **Let us take another example.** A soul has great desires to be a martyr. It may happen that God answers him, saying: *Thou shalt be a martyr*. This will give him inwardly great comfort and confidence that he is to be martyred; yet it may come to pass that he dies not the death of a martyr, and notwithstanding this the promise may be true. Why, then, is it not fulfilled literally? Because **it will be fulfilled, and is capable of being fulfilled, according to the most important and essential sense of that saying -- namely, in that God will have given that soul the love and the reward which belong essentially to a martyr;**

and thus in truth He gives to the soul **that which it formally desired and that which He promised it.**

For **the formal desire** of the soul was, not that particular manner of death, but **to do God a martyr's service**, and to show its love for Him as a martyr does.

For **that manner of death is of no worth in itself without this love, the which love and the showing forth thereof and the reward belonging to the martyr may be given to it more perfectly by other means.**

So that, though it may not die like a martyr, **the soul is well satisfied that it has been given that which it sired.**

For, when **they are born of living love**, such desires, and others like them, although they be not fulfilled in the way wherein they are described and understood, **are fulfilled in another and a better way, and in a way which honours God more** greatly than that which they might have asked.

Wherefore David says: *Desiderium pauperum exaudivit Dominus.*²² That is: *The Lord has granted the poor their desire.* And in the Proverbs Divine Wisdom says: *Desiderium suum iustis dabitur.*²³ *The just shall be given their desire.* Hence, then, since we see that many holy men have desired many particular things for God's sake, and that in this life their desires have not been granted them, it is a matter of faith that, as their desires were just and true, they have been fulfilled for them perfectly in the next life. Since this is truth, it would also be truth for God to promise it to them in this life,

13. Pongamos otro ejemplo. Está una alma con grandes deseos de ser mártir. Acaecerá que Dios le responda diciendo: Tú serás mártir, y le dé interiormente gran consuelo y confianza de que lo ha de ser. Y, con todo, acaecerá que no muera mártir, y será la promesa verdadera. Pues ¿cómo no se cumplió así? Porque se cumplirá y podrá cumplir según lo principal y esencial de ella, que será dándole el amor y premio de mártir esencialmente;

y así le da verdaderamente al alma lo que ella formalmente deseaba y lo que él la prometió.

Porque el deseo formal del alma era, no aquella manera de muerte, sino hacer a Dios aquel servicio de mártir y ejercitar el amor por él como mártir.

Porque aquella manera de morir, por si no vale nada sin este amor, el cual (amor) y ejercicio y premio de mártir le da por otros medios muy perfectamente;

de manera que, aunque no muera como mártir, queda el alma muy satisfecha en que le dio lo que ella deseaba.

Porque tales deseos, cuando nacen de vivo amor, y otros semejantes, aunque no se les cumpla de aquella manera que ellos los pintan y los entienden, cúmpleselos de otra y muy mejor y más a honra de Dios que ellos sabían pedir.

De donde dice David (Sal.9,17): *Desiderium pauperum exaudivit Dominus*, esto es: El Señor cumplió a los pobres su deseo. En los Proverbios (10,24) dice la Sabiduría divina: *Desiderium suum iustis dabitur*: A los justos dárseles ha su deseo. De donde, pues vemos que muchos santos desearon muchas cosas en particular por Dios y no se les cumplió en esta vida su deseo, es de fe que, siendo justo y verdadero su deseo, se les cumplió en la otra perfectamente. Lo cual, siendo así verdad, también lo sería prometérselo Dios en esta vida, diciéndoles: "Vuestro

²² Psalm ix, 17 [A.V., x, 18].

²³ Proverbs x, 24.

saying to them: *Your desire shall be fulfilled*; and for it **not to be fulfilled in the way which they expected**.

14. In this and other ways, **the words and visions of God** may be true and sure and yet **we may be deceived by them**, through being **unable to interpret them in a high and important sense, which is the sense and purpose wherein God intends them**.

And thus **the best and surest course is to train souls in prudence so that they flee from these supernatural things, by accustoming them**, as we have said, to **purity of spirit in dark faith, which is the means of union**.

CHAPTER XX

Wherein is proved by passages from Scripture how the sayings and words of God, though always true, do not always rest upon stable causes.

1. WE have now to prove **the second reason** why visions and words which come from God, although in themselves they are always true, are not always stable in their relation to ourselves. This is because of their **causes**, whereon they are founded; for God often makes statements founded upon creatures and their effects, which are changeable and liable to fail, for which reason the statements which are founded upon them are liable also to be changeable and to fail; for, when one thing depends on another, if one fails, the other fails likewise. It is as though God should say: **In a year's time I shall send upon this kingdom such or such a plague**; and the cause and foundation for this warning is a **certain offence** which has been committed against God in that kingdom. If the offence should cease or change, the punishment might cease; yet the threat was true because it was founded upon the fault committed at the time, and, if this had continued, it would have been carried out.

2. This, we see, happened in the city of Ninive, where God said: *Adhuc*

deseo se cumplirá"; y no ser en la manera que ellos pensaban.

14. De esta y de otras maneras pueden ser las palabras y visiones de Dios verdaderas y ciertas, y nosotros engañarnos en ellas, por no las saber entender alta y principalmente y a los propósitos y sentidos que Dios en ellas lleva.

Y así, es lo más acertado y seguro hacer que las almas huyan con prudencia de las tales cosas sobrenaturales, acostumbrándolas, como habemos dicho, a **la pureza de espíritu en fe oscura, que es el medio de la unión**.

CAPITULO 20

En que se prueba con autoridades de la Sagrada Escritura cómo los dichos y palabras de Dios, aunque siempre son verdaderas, no son siempre ciertas en sus propias causas.

1. Ahora nos conviene probar la segunda causa porqué las visiones y palabras de parte de Dios, aunque son siempre verdaderas en sí, no son siempre ciertas cuanto a nosotros; y es por razón de sus causas, en que ellas se fundan. Porque muchas veces dice Dios cosas que van fundadas sobre criaturas y efectos de ellas, que son variables y pueden faltar, y así, las palabras que sobre esto es fundan también pueden ser variables y pueden faltar. Porque, cuando una cosa depende de otra, faltando la una, falta también la otra. Como si Dios dijese: "De aquí a un año tengo de enviar tal plaga a este reino"; y la causa y fundamento de esta amenaza es cierta ofensa que se hace a Dios en el reino: si cesase o variase la ofensa, podrá cesar el castigo y era verdadera la amenaza, porque iba fundada sobre la actual culpa, la cual, si durara, se ejecutara.

2. Esto vemos haber acaecido en la ciudad de Nínive de parte de Dios,

*quadraginta dies, et Ninive subvertetur.*²⁴ Which signifies: *Yet forty days and Ninive shall be destroyed.* This was not fulfilled, because **the cause** of the threat ceased -- namely, the sins of the city, for which it did penance -- but, if this had not been so, the prophecy would have been carried into effect.

We read likewise in the Third Book of the Kings that, when King Achab had committed a very great sin, God sent to prophesy²⁵ a great punishment -- our father Elias being the messenger -- which should come upon his person, upon his house and upon his kingdom.²⁶ And, because Achab rent his garments with grief and clothed himself in haircloth and fasted, and slept in sackcloth and went about in a humble and contrite manner, God sent again, by the same prophet, to declare to him these words: *Quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui.*²⁷ Which signifies: *Inasmuch as Achab has humbled himself for love of Me, I will not send the evil whereof I spake in his days, but in the days of his son.* Here we see that, because Achab changed his spirit and his former affection, God likewise changed His sentence.

3. From this we may deduce, as regards the matter under discussion, that, although God may have revealed or affirmed something to a soul, whether good or evil, and whether relating to that soul itself or to others, this may, to a greater or a lesser extent, be changed or altered or entirely withdrawn, according to the change or variation in the affection of this soul, or the cause whereon God based His judgment, and thus it would not be fulfilled in the way expected, and oftentimes **none would have known why**, save only God.

For God is wont to declare and teach and promise many things, not that they may be understood or possessed at the time, but that they may be understood **at a later time**, when it is fitting that a soul may have light concerning them, or when their effect is attained. This, as we see, He did

diciendo (Jon.3,4): *Adhuc quadraginta diebus, et Ninive subvertetur*; que quiere decir: De aquí a cuarenta días ha de ser asolada Nínive. Lo cual no se cumplió porque cesó la causa de esta amenaza, que eran sus pecados, haciendo penitencia de ellos; la cual si no hicieran, se cumpliera.

También leemos en el libro 31 de los Reyes (21,21) que, habiendo hecho al rey Acab un pecado muy grande, le envió Dios a prometer un grande castigo, siendo nuestro padre Elías el mensajero, sobre su persona, sobre su casa y sobre su reino. Y, porque Acab rompió las vestiduras de dolor, y se vistió de cilicio y ayunó y durmió en saco y anduvo triste y humillado, le envió luego a decir con el mismo profeta estas palabras: *Quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui*; que quiere decir: Por cuanto Acab se ha humillado por amor de mí, no enviaré el mal que dije en sus días, sino en los de su hijo (21,29). Donde vemos que, porque mudó Acab el ánimo y afecto con que estaba, mudó también Dios su sentencia.

3. De donde podemos colegir para nuestro propósito que, aunque Dios haya revelado o dicho a un alma afirmativamente cualquiera cosa, en bien o en mal, tocante a la misma alma o a otras, se podrá mudar en más o en menos, o variar o quitar del todo, según la mudanza o variación del afecto de la tal alma o causa sobre que Dios se fundaba; y así, no cumplirse como se esperaba, y sin saber por qué muchas veces, sino sólo Dios.

Porque aun muchas cosas suele Dios decir y enseñar y prometer, no para que entonces se entiendan ni se posean, sino para que después se entiendan cuando convenga tener la luz de ellas o cuando se consiga el efecto de ellas; como vemos que hizo con sus discípulos, a los cuales decía muchas

²⁴ Jonas iii, 4.

²⁵ [*Lit.*, 'to promise.']

²⁶ 3 Kings [A.V., 1 Kings] xxi, 21.

²⁷ 3 Kings [A.V., 1 Kings] xxi, 27-9.

with His disciples, to whom He spake many parables, and pronounced many judgments, the wisdom whereof they understood not until the time when they had to preach it, which was when the Holy Spirit came upon them, of Whom Christ had said to them that He would explain to them all the things that He had spoken to them in His life. And, when Saint John speaks of that entry of Christ into Jerusalem, he says: *Haec non cognoverunt discipuli ejus primum: sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo.*²⁸ And thus there may pass through the soul many detailed messages from God which neither the soul nor its director will understand until the proper time.

4. Likewise, in the First Book of the Kings, we read that, when God was wroth against Heli, a priest of Israel, for his sins in not chastising his sons, he sent to him by Samuel to say, among other words, these which follow: *Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Verumtamen absit hoc a me.* And this is as though He had said:²⁹ *In very truth I said aforetime that thy house and the house of thy father should serve Me continually in the priesthood in my presence for ever, but this purpose is far from Me; I will not do this thing.* For this office of the priesthood was founded for giving honour and glory to God, and to this end God has promised to give it to the father of Heli for ever if he failed not. But, when Heli failed in zeal for the honour of God (for, as God Himself complained when He sent him the message, he honoured his sons more than God, overlooking their sins so as not to offend them), the promise also failed which would have held good for ever if the good service and zeal of Heli had lasted for ever.

And thus there is no reason to think that, **because sayings and revelations come from God, they must invariably come to pass in their apparent sense,** especially when they are bound up with human causes which may vary, change, or alter.

5. And when they are dependent upon these causes God Himself knows,

parábolas y sentencias, cuya sabiduría no entendieron hasta el tiempo que habían de predicarla, que fue cuando vino sobre ellos el Espíritu Santo, del cual les había dicho Cristo (Jn.14,26) que les declararía todas las cosas que él les había dicho en su vida. Y hablando san Juan (12,16) sobre aquella entrada de Cristo en Jerusalén, dice: *Haec non cognoverunt discipuli eius primum: sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo.* Y así, muchas cosas de Dios pueden pasar por el alma muy particulares que ni ella ni quien la gobierna las entiendan hasta su tiempo.

4. En el libro primero de los Reyes (2,30) también leemos que, enojado Dios contra Helí, sacerdote de Israel, por los pecados que no castigaba a sus hijos, le envió a decir con Samuel, entre otras palabras, estas que se siguen: *Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Verumtamen absit hoc a me.* Y es como si dijera: Muy de veras dije antes de ahora que tu casa y la casa de tu padre había siempre de servirme de sacerdocio en mi presencia para siempre. Pero este propósito muy lejos está de mí. No haré tal. Que, por cuanto este oficio de sacerdocio se fundaba en dar honra y gloria a Dios, y por este fin había Dios prometido darlo a su padre para siempre, en faltando el celo a Helí de la honra de Dios porque, como el mismo Dios se le envió a quejar, honraba más a sus hijos que a Dios, disimulándoles los pecados por no los afrentar, faltó también la promesa, la cual era para siempre si para siempre en ellos durara el buen servicio y celo. Y así, no hay que pensar que, porque sean los dichos y revelaciones de parte de Dios, han infaliblemente de acaecer como suenan, mayormente cuando están asidos a causas humanas, que pueden variar, o mudarse o alterarse.

5. Y cuándo ellos están pendientes de estas causas Dios solo sabe, que no

²⁸ St. John xii, 16.

²⁹ 1 Kings [A.V., 1 Samuel] ii, 30.

though He does not always declare it, but pronounces the saying, or makes the revelation, and sometimes says nothing of the condition, as when He definitely told the Ninivites that they would be destroyed after forty days.³⁰

At other times, he lays down the condition, as He did to Roboam, saying to him: 'If thou wilt keep My commandments, as my servant David, I will be with thee even as I was with him, and will set thee up a house as I did to My servant David'.³¹

But, whether He declares it or no, **the soul must not rely upon its own understanding**; for **it is impossible to understand the hidden truths of God** which are in His sayings, and the multitude of their meanings. He is above the heavens, and **speaks according to the way of eternity**;³² we blind souls are upon the earth and **understand only the ways of flesh and time**. It was for that reason, I believe, that the Wise Man said: '*God is in Heaven, and thou are upon earth; wherefore be not thou lengthy or hasty in speaking.*'³³

6. You will perhaps ask me: Why, if we are not to understand these things, or to play any part in them, does God communicate them to us?

I have already said that everything will be understood in its own time by the command of Him Who spake it, and he whom God wills shall understand it, and it will be seen that it was fitting; for God does naught save with due cause and in truth.

Let it be realized, therefore, that there is no complete understanding of the meaning of the sayings and things of God, and that this meaning cannot be decided by **what it seems to be**, without great error, and, in the end, grievous confusion.

This was very well known to the prophets, into whose hands was given the word of God, and who found it a sore trial to prophesy concerning the people; for, as we have said, many of the people saw that things came not

siempre lo declara, sino dice el dicho o hace la revelación y calla la condición algunas veces, como hizo a los ninivitas, que determinadamente les dijo que habían de ser destruidos pasados cuarenta días (Jon.3,4).

Otras veces la declara, como hizo a Roboán, diciéndole (3Re.11,38); Si tú guardares mis mandamientos como mi siervo David, yo también seré contigo como con él, y te edificaré casa como a mi siervo David.

Pero, ahora lo declare, ahora no, no hay que asegurarse en la inteligencia, porque no hay poder comprender las verdades ocultas de Dios que hay en sus dichos y multitud de sentidos. El está sobre el cielo y habla en camino de eternidad; nosotros, ciegos, sobre la tierra, y no entendemos sino vías de carne y tiempo. Que por eso entiendo que dijo el Sabio (Ecli.5,1): Dios está sobre el cielo, y tú sobre la tierra; por tanto, no te alargues ni arrojes en hablar.

6. Y dirásme, por ventura: Pues si no lo habemos de entender ni entremeternos en ello, ¿por qué nos comunica Dios esas cosas?

Ya he dicho que cada cosa se entenderá en su tiempo por orden del que lo habló, y entenderlo ha quien él quisiere, y se verá que convino así, porque no hace Dios cosa sin causa y verdad.

Pero esto se crea: que no hay acabar de comprender sentido en los dichos y cosas de Dios, ni que determinarse a lo que parece, sin errar mucho y venir a hallarse muy confuso.

Esto sabían muy bien los profetas, en cuyas manos andaba la palabra de Dios, a los cuales era grande trabajo la profecía acerca del pueblo; porque, como (habemos) dicho, mucho de ello no lo veían acaecer como a la letra

³⁰ Jonas iii, 4.

³¹ 3 Kings [A.V., 1 Kings] xi, 38. [Actually it was to Jeroboam that this was said.]

³² [*Lit.*, 'on the road of eternity.']

³³ Ecclesiastes v, 1 [A.V. v, 2].

to pass literally, as they were told them, for which cause they laughed at the prophets and mocked them greatly; so much that Jeremias went as far as to say: *They mock me all the day long, they scorn and despise me every one, for I have long been crying against evil and promising them destruction; and the word of the Lord has been made a reproach and a derision to me continually. And I said, I must not remember Him, neither speak any more in His name.*³⁴ Herein, although the holy prophet was speaking with resignation and in the form of a weak man who cannot endure the ways and workings of God, **he clearly indicates the difference between the way wherein the Divine sayings are fulfilled and the ordinary meaning which they appear to have;** for the Divine prophets were treated as mockers, and suffered so much from their prophecy that Jeremias himself said elsewhere: *Formido et laqueus facta est nobis vaticinatio et contritio.*³⁵ Which signifies: *Prophecy has become to us fear and snares and contradiction of spirit.*

7. And the reason why Jonas fled when God sent him to preach the destruction of Ninive was this, namely, that **he knew the different meanings of the sayings of God** with respect to the understanding of men and with respect to the causes of the sayings.

And thus, lest they should mock him when they saw that his prophecy was not fulfilled, he went away and lied in order not to prophesy; and thus he remained waiting all the forty days outside the city, to see if his prophecy was fulfilled; and, when it was not fulfilled, he was greatly afflicted, so much so that he said to God: *Obsecro, Domine, numquid non hoc est verbum meum, cum adhuc essem in terra mea? propter hoc praeoccupavi, ut fugerem in Tharsis.*³⁶ That is: *I pray Thee, O Lord, is not this what I said when I was yet in my own country? Therefore was I vexed, and fled away to Tharsis.* And the saint was wroth and besought God to take away his life.

se les decía. Y era causa de que hiciesen mucha risa y mofa de los profetas; tanto, que vino a decir Jeremías (20,7): *Búrlanse de mi todo el día, todos me mofan y desprecian, porque ya ha mucho que doy voces contra la maldad y les prometo destrucción, y hase hecho la palabra del Señor para mi afrenta y burla todo el tiempo. Y dije: No me tengo de acordar de él ni tengo más de hablar en su nombre. En lo cual, aunque el santo profeta decía con resignación y en figura del hombre flaco que no puede sufrir las vías y vueltas de Dios, da bien a entender en esto la diferencia del cumplimiento de los dichos divinos, del común sentido que suenan, pues a los divinos profetas tenían por burladores, y ellos sobre la profecía padecían tanto, que el mismo Jeremías en otra parte (Lm.3,47) dijo: Formido et laqueus facta est nobis vaticinatio et contritio; que quiere decir: Temor y lazo se nos ha hecho la profecía, y contradicción de espíritu.*

7. Y la causa por que Jonás huyó cuando le enviaba Dios a predicar la destrucción de Nínive fue ésta, conviene a saber: el conocer la variedad de los dichos de Dios acerca del entender de los hombres y de las causas de los dichos. Y así, porque no hiciesen burla de él cuando no viesen cumplida su profecía, se iba huyendo por no profetizar; y así estuvo esperando todos los cuarenta días fuera de la ciudad, a ver si se cumplía su profecía; y, como no se cumplió, se afligió grandemente, tanto que dijo a Dios (Jon.4,2): *Obsecro, Domine, numquid non hoc est verbum meum, cum adhuc essem in terra mea? propter hoc praeoccupavi, ut fugerem in Tharsis;* esto es: *Ruégote, Señor, ¿por ventura no es esto lo que yo decía, estando en mi tierra? Por eso contradije, y me fui huyendo a Tarsis. Y enojóse el santo, y rogó a Dios que le quitase la vida.*

³⁴ Jeremias xx, 7-9.

³⁵ Lamentations iii, 47.

³⁶ Jonas iv, 2.

8. Why, then, must we marvel that God should speak and reveal certain things to souls which come not to pass in the sense wherein they understand them?

For, if God should affirm or represent such or such a thing to the soul, whether good or evil, with respect to itself or to another, and if that thing be founded upon a certain affection or service or offence of that soul, or of another, at that time, with respect to God, so that, if the soul persevere therein, it will be fulfilled; yet even then its fulfillment is not certain, since it is not certain that the soul will persevere. Wherefore **we must rely, not upon understanding, but upon faith.**

CHAPTER XXI

*Wherein is explained how at times, **although** God answers the prayers that are addressed to Him, **He is not pleased** that we should use such methods. It is also shown how, although He condescend to us and answer us, He is oftentimes wroth.*

1. CERTAIN spiritual persons, as we have said, assure themselves that it is a good thing to display curiosity, as they sometimes do, in **striving to know certain things by supernatural methods**, thinking that, because God occasionally answers their importunity, this is a good method and pleasing to Him.

Yet the truth is that, although He may answer them, the method is not good, neither is it pleasing to God, but rather **it is displeasing to Him**; and not only so, but oftentimes He is greatly offended and wroth.

The reason for this is that it is lawful for no creature to pass beyond the **limits** that God has ordained for its governance after the order of nature.

He has laid down **rational and natural** limits for man's governance; wherefore **to desire to pass beyond** them is not lawful, and **to desire to seek out and attain** to anything **by supernatural means** is to go beyond these natural limits.

It is therefore **an unlawful thing**, and it is therefore **not pleasing to God**,

8. ¿Qué hay, pues, de qué maravillarnos de que algunas cosas que Dios hable y revele a las almas no salgan así como ellas las entienden?

Porque, dado caso que Dios afirme al alma o la represente tal o tal cosa de bien o de mal para sí o para otra, si aquello va fundado en cierto afecto o servicio u ofensa que aquella alma o la otra entonces hacen a Dios, y de manera que, si perseveran en aquello, se cumplirá, no por eso es cierto; pues no es cierto el perseverar. Por tanto, no hay que asegurarse en su inteligencia, sino en fe.

CAPITULO 21

En que declara cómo, aunque Dios responde a lo que se le pide algunas veces, no gusta de que usen de tal término. Y prueba cómo, aunque condesciende y responde, muchas veces se enoja.

1. Asegúranse, como habemos dicho, algunos espirituales en tener por buena la curiosidad que algunas veces usan en procurar saber algunas cosas por vía sobrenatural, pensando que, pues Dios algunas veces responde a instancia de ello, que es aquél buen término y que Dios gusta de él;

como quiera que sea verdad que, aunque les responde, ni es buen término ni Dios gusta de él, antes disgusta; y no sólo eso, mas muchas veces se enoja y ofende mucho.

La razón de esto es, porque a ninguna criatura le es lícito salir fuera de los términos que Dios la tiene naturalmente ordenados para su gobierno.

Al hombre le puso términos naturales y racionales para su gobierno; luego querer salir de ellos no es lícito, y querer averiguar y alcanzar cosas por vía sobrenatural es salir de los términos naturales;

luego es cosa no lícita; luego Dios no gusta de ellos, pues de todo lo ilícito

for **He is offended** by all that is unlawful.

King Achaz was well aware of this, since, although Isaias told him from God to ask for a sign, he would not do so, saying: *Non petam, et non tentabo Dominum.*³⁷ That is: *I will not ask such a thing, neither will I tempt God.* For it is tempting God to seek to commune with Him by **extraordinary ways**, such as those that are supernatural.

2. But **why**, you will say, if it be a fact that God is displeased, does He sometimes answer?

I **reply** that it is sometimes the **devil** who answers.

And, if it is God Who answers, I reply that He does so **because of the weakness of the soul** that desires to travel along that road, lest it should be disconsolate and go backward, or lest it should think that God is wroth with it and should be overmuch afflicted;

or for other reasons known to God, founded upon the weakness of that soul, whereby God sees that it is well that He should answer it and deigns to do so in that way.

In a like **manner**, too, does **He treat many weak and tender souls**, granting them favours and sweetness in sensible converse with Himself, as has been said above;

this is **not because He desires or is pleased** that they should commune with Him after that manner or by these methods;

it is that He gives to each one, as we have said, **after the manner best suited to him.**

For **God is like a spring**, whence everyone draws water according to the vessel which he carries.

Sometimes a soul is allowed to draw it **by these extraordinary channels**; but it follows not from this that it is lawful to draw water by them, but only that God Himself can permit this, when, how and to whom He wills, and for what reason He wills, without the party concerned having any right in the matter.

And thus, as we say, He sometimes deigns to satisfy the desire and the prayer of certain souls, whom, since they are good and sincere, He wills

se ofende.

Bien sabía esto el rey Acab, pues que, aunque de parte de Dios le dijo Isaías que pidiese una señal, no quiso hacerlo, diciendo (Is.7,12): *Non petam, et non tentabo Dominum*, esto es: No pediré tal cosa y no tentaré a Dios. Porque tentar a Dios es querer tratarle por vías extraordinarias, cuales son las sobrenaturales.

2. Diréis: Pues, si así es, que Dios no gusta, ¿por qué algunas veces responde Dios?

Digo que (algunas veces responde el demonio;

pero las que responde Dios digo que es) : por la flaqueza del alma que quiere ir por aquel camino, porque no se desconsuele y vuelva atrás, o por que no piense está Dios mal con ella y se sienta demasiado,

o por otros fines que Dios sabe, fundados en la flaqueza de aquel alma, por donde ve que conviene, responde y condesciende por aquella vía.

Como también lo hace con muchas almas flacas y tiernas en darles gustos y suavidad en el trato con Dios muy sensible, según está dicho arriba;

mas no porque él quiera ni guste que con él se trate con ese término ni por esa vía.

Mas a cada uno da, como habemos dicho, según su modo;

porque Dios es como la fuente, de la cual cada uno coge como lleva el vaso,

y a veces las deja coger por esos caños extraordinarios;

mas no se sigue por eso que es lícito (querer) coger el agua por ellos, si no es al mismo Dios, que la puede dar cuándo, cómo y a quien él quiere, y por lo que él quiere, sin pretensión de la parte.

Y así, como decimos, algunas veces condesciende con el apetito y ruego de algunas almas, que porque son buenas y sencillas, no quiere dejar de

³⁷ Isaias vii, 12. [The Spanish has 'Achab' for 'Achaz.']

not to fail to succour, lest He should make them sad, but **it is not because He is pleased with their methods that He wills it.**

This will be the better understood by the following comparison.

3. **The father of a family** has on his table many and different kinds of food, some of which are better than others. A **child** is asking him for a certain dish, not the best, but the first that meets its eye, and it asks for this dish because it would rather eat of it than any other; and as the **father** sees that, even if he gives it the better kind of food, **it will not take it**, but will have that which it asks for, since **that alone pleases it, he gives it that, regretfully**, lest it should take no food at all and be miserable.

In just this way, we observe, did God treat the children of Israel when they asked Him for a king: He gave them one, but **unwillingly**, because **it was not good for them**. And thus He said to Samuel: *Audi vocem populi in omnibus quae loquuntur tibi: non enim te objecerunt, sed me.*³⁸ Which signifies: *Hearken unto the voice of this people and grant them the king whom they ask of thee, for they have not rejected thee but Me*, that I should not reign over them.

In this same way God **condescends** to certain souls, and grants them that which is not best for them, **because they will not or cannot walk by any other road**.

And thus certain souls attain to tenderness and sweetness of spirit or sense; and God grants them this because they are **unable to partake of the stronger and more solid food** of the **trials of the Cross of His Son**, which He would prefer them to take, rather than aught else.

4. I consider, however, that the desire to **know things** by supernatural means is **much worse** than the desire for **other spiritual favours pertaining to the senses**;

for I cannot see how the soul that desires them can fail to **commit, at the least, venial sin**, however good may be its aims, and however far advanced

acudir por no entristecerlas, mas no porque guste del tal término.

3. Lo cual se entenderá mejor por esta comparación. Tiene un padre de familia en su mesa muchos y diferentes manjares y unos mejores que otros. Está un niño pidiéndole de un plato, no del mejor, sino del primero que encuentra; y pide de aquél porque él sabe comer de aquél mejor que de otro. Y, como el padre ve que aunque le dé del mejor manjar no lo ha de tomar, sino aquel que pide, y que no tiene gusto sino en aquél, porque no se quede sin su comida y desconsolado, dale de aquél con tristeza.

Como vemos que hizo Dios con los hijos de Israel cuando le pidieron rey: se lo dio de mala gana, porque no les estaba bien. Y así, dijo a Samuel (1Sm.8,7): *Audi vocem populi in omnibus quae loquuntur tibi: non enim te abiecerunt, sed me*; que quiere decir: Oye la voz de este tu pueblo y concédeles el rey que te piden, porque no te han desechado a ti, sino a mí, porque no reine yo sobre ellos.

A la misma manera condesciende Dios con algunas almas, concediéndoles lo que no les está mejor, porque ellas no quieren o no saben ir sino por allí.

Y así, también algunas alcanzan ternuras y suavidad de espíritu o sentido, y dáselo Dios porque no son para comer el manjar más fuerte y sólido de los trabajos de la cruz de su Hijo, a que él querría echasen mano más que a otra alguna cosa.

4. Aunque querer saber cosas por vía sobrenatural, por muy peor lo tengo que querer otros gustos espirituales en el sentido.

Porque yo no veo por dónde el alma que las pretende deje de pecar por lo menos venialmente, aunque más buenos fines tenga y más puesta esté en

³⁸ 1 Kings [A.V., 1 Samuel] viii, 7.

it may be on the road to perfection; and if anyone should bid the soul desire them, and **consent to it**, he sins likewise.

For **there is no necessity for any of these things**, since the soul has its **natural reason** and **the doctrine and law of the Gospel**, which are **quite sufficient for its guidance**, and there is no difficulty or necessity that cannot be solved and remedied by these means, which are very pleasing to God and of great profit to souls;

and such great use must we make of our **reason** and of **Gospel doctrine** that, if certain things be told us supernaturally, whether at our desire or no, **we must receive only that which is in clear conformity with reason and Gospel law**.

And then we must receive it, not **because** it is revelation, but **because it is reason**, and not allow ourselves to be influenced by the fact that it has been **revealed**.

Indeed, it is well in such a case to look at that **reason** and examine it very much more closely than if there had been no revelation concerning it;

inasmuch as the devil utters many things that are true, and that will come to pass, and that are **in conformity with reason**, in order that **he may deceive**.

5. Wherefore, in all our needs, trials and difficulties, there remains to us **no better and surer means** than prayer and hope that God will provide for us, by such means as He wills.

This is the advice given to us in the Scriptures, where we read that, when King Josaphat was greatly afflicted and surrounded by enemies, the saintly King gave himself to prayer, saying to God: *Cum ignoremus quid facere debeamus, hoc solum habemus residue, ut oculos nostros dirigamus ad te.*³⁹ Which is as though he had said: *When means fail and reason is unable to succour us in our necessities, it remains for us only to lift up our eyes to Thee, that Thou mayest succour us as is most pleasing to Thee.*

perfección, y quien se lo mandase y consintiese también.

Porque no hay necesidad de nada de eso, pues hay razón natural y ley y doctrina evangélica, por donde muy bastantemente se pueden regir, y no hay dificultad ni necesidad que no se pueda desatar y remediar por estos medios muy a gusto de Dios y provecho de las almas.

Y tanto nos habemos de aprovechar de la razón y doctrina evangélica, que, aunque ahora queriendo nosotros, ahora no queriendo, se nos dijeren algunas cosas sobrenaturales, sólo habemos de recibir aquello que cae en mucha razón y ley evangélica.

Y entonces recibirlo, no porque es revelación, sino porque es razón, dejando aparte todo sentido de revelación;

y aun entonces conviene mirar y examinar aquella razón mucho más que si no hubiese revelación sobre ella,

por cuanto el demonio dice muchas cosas verdaderas y por venir, y conformes a razón, para engañar.

5. De donde no nos queda en todas nuestras necesidades, trabajos y dificultades, otro medio mejor y más seguro que la oración y esperanza que él proveerá por los medios que él quisiere.

Y este consejo se nos da en la sagrada Escritura (2Par.20,12), donde leemos que, estando el rey Josafat afligidísimo cercado de enemigos, poniéndose en oración, dijo el santo rey a Dios: *Cum ignoramus quod facere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te.* Y es como si dijera: Cuando faltan los medios y no llega la razón a proveer en las necesidades, sólo nos queda levantar los ojos a ti, para que tú proveas como mejor te agradare.

³⁹ 2 Paralipomenon [A.V., 2 Chronicles] xx, 12.

6. And further, although this has also been made clear, it will be well to prove, from certain passages of Scripture, that, though God may answer such requests, He is none the less sometimes **wroth**.

In the First Book of the Kings it is said that, when King Saul begged that the prophet Samuel, who was now dead, might speak to him, the said prophet appeared to him, and that God was wroth with all this, since Samuel at once reprov'd Saul for having done such a thing, saying: *Quare inquietasti me, ut suscitarer?*⁴⁰ That is: *Why hast thou disquieted me, in causing me to arise?*

We also know that, in spite of having answered the children of Israel and given them the meat that they besought of Him, God was nevertheless greatly incensed against them; for He sent fire from Heaven upon them as a punishment, as we read in the Pentateuch, and as David relates in these words: *Adhuc escape eorum erant in ore ipsorum, et ira Dei descendit super eos.*⁴¹ Which signifies: *Even as they had the morsels in their mouths, the wrath of God came down upon them.*

And likewise we read in Numbers that God was greatly wroth with Balaam the prophet, because he went to the Madianites when Balac their king sent for him, although God had bidden him go, because he desired to go and had begged it of God; and while he was yet in the way there appeared to him an angel with a sword, who desired to slay him, and said to him: *Perversa est via tua, mihique contraria.*⁴² *'Thy way is perverse and contrary to Me.'* For which cause he desired to slay him.

7. After this manner and many others God **deigns to satisfy** the desires of souls **though He be wroth** with them.

Concerning this we have **many testimonies** in Scripture, and, in addition, **many illustrations**, though in a matter that is so clear these are unnecessary.

I will merely say that **to desire to commune with God by such means is a most perilous thing, more so than I can express, and that one who is**

6. Y que también Dios, aunque responda a las tales pretensiones algunas veces, **se enoje**, aunque también queda dado a entender, todavía será bueno probarlo con algunas autoridades de la sagrada Escritura.

En el primer libro de los Reyes (28,6-15) se dice que, pidiendo el rey Saúl que le hablase el profeta Samuel que era ya muerto, le apareció el dicho profeta; y con todo eso, se enojó Dios, porque luego le reprehendió Samuel por haberse puesto en tal cosa, diciendo: *Quare inquietasti me ut suscitarer?*; esto es: ¿Por qué me has inquietado en hacerme resucitar?

También sabemos que no porque respondió Dios a los hijos de Israel dándoles las carnes que pedían, se dejase de enojar mucho contra ellos, porque luego les envió fuego del cielo en castigo, según se lee en el Pentateuco (Núm.11,32-33) y lo cuenta David (Sal.77,30-31) diciendo: *Adhuc escape eorum erant in ore ipsorum, et ira Dei descendit super eos*; que quiere decir: Aún teniendo ellos los bocados en sus bocas, descendió la ira de Dios sobre ellos.

Y también leemos en los Números (22,32) que se enojó Dios mucho contra Balam profeta porque fue a los madianitas llamado por Balac, rey de ellos, aunque dijo Dios que fuese porque tenía él gana de ir y lo había pedido a Dios; porque, estando ya en el camino, le apareció el ángel con la espada y le quería matar, y le dijo: *Perversa est via tua mihique contraria*: Tu camino es perverso y a mí contrario. Y por eso le quería matar.

7. De esta manera y de otras muchas condesciende Dios enojado con los apetitos de las almas.

De lo cual tenemos muchos testimonios en la sagrada Escritura, y sin eso muchos ejemplos. Pero no son menester en cosa tan clara.

⁴⁰ 1 Kings [A.V., 1 Samuel] xxviii, 15.

⁴¹ Psalm lxxvii, 30-1 [A.V., lxxviii, 30-1].

⁴² Numbers xxii, 32.

affectioned to such methods will not fail to err greatly and will often find himself in confusion. Anyone who in the past has prized them will understand me from his own experience. For over and above the difficulty that there is in being sure that one is not going astray in respect of **locutions** and **visions** which are of God, there are ordinarily many of these **locutions** and **visions** which are of the **devil**;

for in his converse with the soul the devil **habitually wears the same guise as God** assumes in His dealings with it, setting before it things that are **very like** to those which God communicates to it, insinuating himself, like the wolf in sheep's clothing, among the flock, with a success so nearly complete that **he can hardly be recognized**.

For, **since he says many things that are true, and in conformity with reason**, and things that **come to pass** as he describes them,⁴³ it is **very easy** for the soul to be deceived, and to think that, since these things come to pass as he says, and the future is correctly foretold, this can be the work of none save God;

for such souls know not that it is a very easy thing for one that has **clear natural light** to be acquainted, as to their causes, with things, or with many of them, which have been or shall be.

And since the devil **has a very clear light of this kind**, he can very easily deduce effect from cause, although it may not always turn out as he says, because all causes depend upon the will of God. Let us take an example.

8. The devil knows that the constitution of the earth and the atmosphere, and the laws ruling the sun, are disposed in such manner and in such degree that, when a certain moment has arrived, it will necessarily follow, **according to the laws of nature laid down for these elements**, that they will infect people with pestilence, and he knows in what places this will be more severe and in what places less so. Here you have a knowledge of pestilence in respect of its causes. What a wonderful thing it seems when the devil reveals this to a soul, saying: 'In a year or in six months from now there will be pestilence,' and it happens as he says! And yet **this is a prophecy of the devil**.

Sólo digo que es cosa peligrosísima, más que sabré decir, querer tratar con Dios por tales vías y que no dejará de errar mucho y hallarse muchas veces confuso el que fuere aficionado a tales modos. Y esto, el que hubiere hecho caso de ellos me entenderá por la experiencia. Porque allende de la dificultad que hay en saber no errar en las locuciones y visiones que son de Dios, hay ordinariamente entre ellas muchas que son del demonio;

porque comúnmente anda en el alma en aquel traje que anda Dios con ella, poniéndole cosa tan verosímil a las que Dios le comunica, por injerirse él a vueltas, como el lobo entre el ganado con pellejo de oveja (Mt.7,15), que apenas se puede entender.

Porque como dice muchas cosas verdaderas y conformes a razón y cosas que salen verdaderas, puédense engañar fácilmente pensando que, pues sale verdad y cierta en lo que está por venir, que no será sino Dios.

Porque no saben que es cosa facilísima, a quien tiene clara la luz natural, conocer las cosas, o muchas de ellas, que fueron o que serán, en sus causas.

Y como quiera que el demonio tenga esta lumbre tan viva, puede facilísimamente colegir tal efecto de tal causa, aunque no siempre sale así, pues todas las causas dependen de la voluntad de Dios.

8. Pongamos ejemplo: conoce el demonio que la disposición de la tierra y aires y término que lleva el sol, van de manera y en tal grado de disposición, que necesariamente, llegado tal tiempo, habrá llegado la disposición de estos elementos, según el término que llevan, a inficionarse, y así a inficionar la gente con pestilencia, y en las partes que será más y en las que será menos. Ve aquí conocida la pestilencia en su causa.)Qué mucho es que, revelando el demonio esto a una alma, diciendo: "De aquí a un año o medio habrá pestilencia", que salga verdadero? **Y es profecía del**

⁴³ [Lit., 'that come out true.']

In the same way he may have a knowledge of earthquakes, and, seeing that the bowels of the earth are filling with air, will say: 'At such a time there will be an earthquake.' Yet this is only **natural knowledge, for the possession of which it suffices for the spirit to be free from the passions of the soul**, even as Boetius says in these words: *Si vis claro lumine cernere verum, gaudia pelle, timorem, spemque fugato, nec dolor adsit.*⁴⁴ That is: *If thou desire to know truths with the clearness of nature, cast from thee rejoicing and fear and hope and sorrow.*

9. And likewise **supernatural events and happenings** may be known, in their causes, in matters concerning Divine Providence, which deals most justly and surely as is required by their good or evil causes as regards the sons of men.

For one may know by **natural means** that such or such a person, or such or such a city, or some other place, is in such or such necessity, or has reached such or such a point, so that God, according to His providence and justice, must deal with such a person or thing in the way required by its cause, and in the way that is fitting for it, whether by means of punishment or of reward, as the cause merits. And then one can say: 'At such a time God will give you this, or will do this, or that will come to pass, of a surety.' It was this that holy Judith said to Holofernes,⁴⁵ when, in order to persuade him that the children of Israel would without fail be destroyed, she first related to him many of their sins and the evil deeds that they did. And then she said: *Et, quoniam haec faciunt, certum est quod in perditionem dabuntur.* Which signifies: *Since they do these things, it is certain that they will be destroyed.* This is to know the punishment **in the cause**, and it is as though she had said: *It is certain that such sins must be the cause of such punishments, at the hand of God Who is most just.* And as the Divine Wisdom says: *Per quae quis peccat, per haec et torquetur.*⁴⁶ With respect to that and for that *wherein a man sins, therein is he punished.*

demonio.

Por la misma manera puede conocer los temblores de la tierra, viendo que se van hinchando los senos de ella de aire, y decir: "En tal tiempo temblará la tierra"; lo cual es conocimiento natural; para el cual basta tener el ánimo libre de las pasiones del alma, según lo dice Boecio por estas palabras: *Si vis claro lumine cernere verum, gaudia pelle, timorem spemque fugato, nec dolor adsit*, esto es: Si quieres con claridad natural conocer las verdades, echa de ti el gozo y el temor, y la esperanza y el dolor.

9. Y también se pueden conocer eventos y casos sobrenaturales en sus causas acerca de la Providencia divina, que justísima y certísimamente acude a lo que piden las causas buenas o malas de los hijos de los hombres.

Porque se puede conocer naturalmente que tal o tal persona, o tal o tal ciudad, u otra cosa, llega a tal o tal necesidad, o tal o tal punto, que Dios, según su providencia y justicia, ha de acudir con lo que compete a la causa y conforme a ella, en castigo o en premio o como fuere la causa; y entonces decir: "En tal tiempo os dará Dios esto, o hará esto, acaecerá esotro ciertamente". Lo cual dio a entender la santa Judit (11,12) a Holofernes, la cual, para persuadirle que los hijos de Israel habían de ser destruídos sin falta, le contó muchos pecados de ellos primero y miserias que hacían, y luego dijo: *Et, quoniam hoc faciunt, certum est quod in perditionem dabuntur*; que quiere decir: Pues hacen estas cosas, está cierto que serán destruídos. Lo cual es conocer el castigo en la causa, que es tanto como decir: cierto está que tales pecados han de causar tales castigos de Dios, que es justísimo. Y, como dice la Sabiduría divina (Sab.11,17): *Per quae quis peccat, per haec et torquetur*: En aquello o por aquello que cada uno peca, es castigado.

⁴⁴ The exact reading in Boetius is: 'Tu quoque si vis lumine claro cernere verum -- Tramite recto carpere callem -- Gaudia pelle -- Pelle timorem -- Spemque fugato -- Nec dolor adsit' (Migne, Vol. LXXV, p. 122).

⁴⁵ Judith xi, 12.

⁴⁶ Wisdom xi, 17 [A.V., xi, 16].

10. The devil may have knowledge of this, **not only naturally**, but also by the experience which he has of having seen God do similar things, and he can foretell it and do so correctly.

Again, holy Tobias was aware of the punishment of the city of Ninive because of its cause, and he thus admonished his son, saying: *'Behold, son, in the hour when I and thy mother die, go thou forth from this land, for it will not remain.'* *Video enim quia iniquitas ejus finem dabit ei.*⁴⁷

I see clearly that its own iniquity will be the cause of its punishment, which will be that it shall be ended and destroyed altogether. This might have been known by the devil as well as by Tobias, not only because of the iniquity of the city, but **by experience**, since they **had seen** that for the sins of the world God destroyed it in the Flood, and that the Sodomites, too, perished for their sins by fire; but Tobias knew it also through the Divine Spirit.

11. And the devil may know that one Peter⁴⁸ cannot, **in the course of nature**, live more than so many years, and he may foretell this; and so with regard to many other things and in many ways that it is impossible to recount fully -- nor can one even begin to recount many of them, since they are most intricate and subtle -- he insinuates falsehoods; from which a soul cannot free itself save by **fleeing from all revelations and visions and locutions that are supernatural**.

Wherefore God is **justly angered** with those that **receive them**, for He sees that it is **temerity** on their part to expose themselves to such great peril and **presumption** and **curiosity**, and things that spring from pride, and are the **root and foundation of vainglory**, and of disdain for the things of God, and **the beginning of many evils** to which **many** have come.

Such persons have succeeded in **angering God so greatly** that He has of set purpose allowed them to go astray and be deceived and to blind their own spirits and to leave the ordered paths of life and give rein to their vanities and fancies, according to the word of Isaias, where he says:

10. Puede el demonio conocer esto, no sólo naturalmente, sino aun de experiencia que tiene de haber visto a Dios hacer cosas semejantes, y decirlo antes y acertar.

También el santo Tobías conoció por la causa el castigo de la ciudad de Nínive; y así, amonestó a su hijo, diciendo (14,12-13): Mira, hijo, en la hora que yo y tu madre muriéremos, sal de esta tierra, porque ya no permanecerá. *Video enim quod iniquitas eius finem dabit*: Yo veo claro que su misma maldad ha de ser causa de su castigo, el cual será que se acabe y destruya. Todo lo cual también el demonio y Tobías podían saber, no sólo en la maldad de la ciudad, sino por experiencia, viendo que tenían los pecados del mundo por que Dios le destruyó en el diluvio, y los de los sodomitas, que también perecieron por fuego; aunque también Tobías lo conoció por espíritu divino.

11. Y puede conocer el demonio que Pedro naturalmente (no) puede vivir más de tantos años y decirlo antes. Y así otras muchas cosas y de muchas maneras que no se pueden acabar de decir, ni aun comenzar muchas, por ser intrincadísimas y sutilísimo él en ingerir mentiras. Del cual no se pueden librar si no es huyendo de todas revelaciones y visiones y locuciones sobrenaturales.

Por lo cual justamente se enoja Dios con quien las admite, porque ve es temeridad del tal meterse en tanto peligro, y presunción y curiosidad, y ramo de soberbia y raíz y fundamento de vanagloria, y desprecio de las cosas de Dios, y principio de muchos males en que vinieron muchos.

Los cuales tanto vinieron a enojar a Dios, que de propósito los dejó errar y engañar, y oscurecer el espíritu, y dejar las vías ordenadas de la vida, dando

⁴⁷ Tobias xiv, 13.

⁴⁸ [i.e., any individual.]

*Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis.*⁴⁹ Which is as much to say: *The Lord hath mingled in the midst thereof the spirit of dissension and confusion.* Which in our ordinary vernacular signifies **the spirit of misunderstanding** [entender al revés].

What Isaias is here very plainly saying is to our purpose, for he is speaking of those who were **endeavouring by supernatural means to know things that were to come to pass**. And therefore he says that **God mingled in their midst the spirit of misunderstanding**; not that God willed them, in fact, to have the spirit of error, or gave it to them, but that **they desired to meddle with that** to which by nature they could not attain.

Angered by this, God allowed them to **act foolishly**, giving them **no light** as to that wherewith He desired not that they should concern themselves.

And thus the Prophet says that God mingled that spirit in them, privatively. And in this sense God is the cause of such an evil -- that is to say, He is the **privative cause**, which consists in **His withdrawal of His light and favour**, to such a point that they must needs fall into error.

12. And in this way **God gives leave to the devil to blind and deceive many**, when **their sins and audacities merit it**; and this the devil can do and does successfully, and they **give him credence and believe him to be a good spirit**; to such a point that, although they may be quite persuaded that he is not so, **they cannot undeceive themselves**, since, by the permission of God, there has already been insinuated into them the spirit of misunderstanding,

even as we read was the case with the prophets of King Achab, whom God **permitted to be deceived by a lying spirit**, giving the devil leave to deceive them, and saying: *Decipies, et praevaleris; egredere, et fac ita.*⁵⁰ Which signifies: *Thou shalt prevail with thy falsehood, and shalt deceive them*; go forth and do so. And so well was he able to work upon the prophets and the King, in order to **deceive** them, that they would not

lugar a sus vanidades y fantasías, según lo dice Isaias (19,14), diciendo: *Dominus miscuit in medio eius spiritum vertiginis*: que es tanto como decir: El Señor mezcló en medio espíritu de revuelta y confusión, que en buen romance quiere decir espíritu de **entender al revés**.

Lo cual va allí diciendo Isaias llanamente a nuestro propósito, porque lo dice por aquellos que andaban a saber las cosas que habían de suceder por vía sobrenatural. Y, por eso, dice que les mezcló Dios en medio **espíritu de entender al revés**. No porque Dios les quisiese ni les diese efectivamente el espíritu de errar, sino porque ellos se quisieron meter en lo que naturalmente no podían alcanzar.

Enojado de esto, los dejó desatinar, no dándoles luz en lo que Dios no quería que se entremetiesen.

Y así, dice que les mezcló aquel espíritu Dios privativamente. Y de esta manera es Dios causa de aquel daño, es a saber, causa privativa, que consiste en quitar él su luz y favor; tan quitado, que necesariamente vengan en error.

12. Y de esta manera da Dios licencia al demonio para que ciegue y engañe a muchos, mereciéndolo sus pecados y atrevimientos. Y puede y se sale con ello el demonio, creyéndole ellos y teniéndole por buen espíritu. Tanto, que, aunque sean muy persuadidos que no lo es, no hay remedio de desengañarse, por cuanto tienen ya por permisión de Dios, ingerido el espíritu de entender al revés;

cual leemos (3Re.22,22) haber acaecido a los profetas del rey Acab, dejándoles Dios engañar con el espíritu de mentira, dando licencia al demonio para ello, diciendo: *Decipies, et praevaleris; egredere, et fac ita*; que quiere decir: Prevalerás con tu mentira y engañarlos has; sal y

⁴⁹ Isaias xix, 14.

⁵⁰ 3 Kings [A.V., 1 Kings] xxii, 22.

believe the prophet Micheas, who prophesied **the truth** to them, saying the exact contrary of that which the others had prophesied, and this came to pass because God permitted them to be **blinded**, since **their affections were attached to** that which they desired to happen to them, and **God answered them according to their desires and wishes**; and this was a most certain preparation and means for their being blinded and deceived, which God allowed of set purpose.

13. Thus, too, did Ezechiel prophesy in the name of God. Speaking against those who began to desire to have **knowledge direct from God**, from **motives of curiosity**, according to the **vanity of their spirit**, he says: When such a man comes to the prophet to enquire of Me through him, I, the Lord, will answer him by Myself, and I will set my face in anger against that man; and, as to the prophet, when he has gone astray in that which was asked of him, *Ego Dominus decepi prophetam illum*.⁵¹ That is: *I, the Lord, have deceived that prophet*.

This is to be taken to mean, by not succouring him with His favour so that he might not be deceived; and this is His meaning when He says: I the Lord will answer him by Myself in anger⁵² -- that is, **God will withdraw His grace and favour from that man**. Hence necessarily follows deception by reason of his abandonment by God. And then comes the devil and makes answer according to the pleasure and desire of that man, who, being pleased thereat, since **the answers and communications are according to his will**, allows himself to be deceived greatly.

14. It may appear that we have to some extent strayed from the purpose that we set down in the title of this chapter, which was to prove that, although God answers, He sometimes complains. But, if it be carefully considered, all that has been said **goes to prove our intention**; for it all shows that **God desires not that we should wish for such visions**, since He makes it possible for us to be deceived by them in so many ways.

(hazlo) así. Y pudo tanto con los profetas y con el rey para engañarlos, que no quisieron creer al profeta Miqueas, que les profetizó la verdad muy al revés de lo que los otros habían profetizado. Y esto fue porque les dejó Dios cegar, por estar ellos con afecto de propiedad en lo que querían que les sucediese y respondiese Dios según sus apetitos y deseos; lo cual era medio y disposición certísima para dejarlos Dios de propósito cegar y engañar.

13. Porque así lo profetizó Ezequiel (14,7-9) en nombre de Dios; el cual, hablando contra el que se pone a querer saber por vía de Dios curiosamente, según la variedad de su espíritu, dice: Cuando el tal hombre viniere al profeta para preguntarme a mí por él, yo, el Señor, le responderé por mí mismo, y pondré mi rostro enojado sobre aquel hombre; y el profeta cuando hubiere errado en lo que fue preguntado, ego, Dominus, decepi prophetam illum, esto es: Yo, el Señor, engañé aquel profeta.

Lo cual se ha de entender, no concurriendo con su favor para que deje de ser engañado; porque eso quiere decir cuando dice: Yo, el Señor, le responderé por mí mismo, enojado; lo cual es apartar él su gracia y favor de aquel hombre. De donde necesariamente se sigue el ser engañado por causa del desamparo de Dios. Y entonces acude el demonio a responder según el gusto y apetito de aquel hombre, el cual, como gusta de ello, y las respuestas y comunicaciones son de su voluntad, mucho se deja engañar.

14. Parece que nos habemos salido algo del propósito que prometimos en el título del capítulo, que era probar cómo, aunque Dios responde, se queja algunas veces. Pero, si bien se mira, todo lo dicho hace para probar nuestro intento, pues en todo se ve no gustar Dios de que quieran las tales visiones, pues da lugar a que de tantas maneras sean engañados en ellas.

⁵¹ Ezechiel 14:7-9.

⁵² [Ezechiel 14:7.]

CHAPTER XXII

Wherein is solved a difficulty -- namely, why it is **not lawful**, under **the law of grace**, **to ask** anything of God by supernatural means, as it was under **the old law**. This solution is proved by a passage from Saint Paul.

1. **DIFFICULTIES** keep coming to our mind, and thus we cannot progress with **the speed** that we should desire.

For as they occur to us, we are obliged of necessity to clear them up, so that the truth of **this teaching** [doctrine] may ever be plain and carry its full force.

But there is always this **advantage** in these difficulties, that, although they somewhat impede our progress, they serve nevertheless for **the greater doctrine and clearness of our intention**, as will be the case with the present one.

2. In the previous chapter, we said that **it is not the will of God that souls should desire to receive anything distinctly, by supernatural means, through visions, locutions**, etc.

Further, we saw in the same chapter, and deduced from the testimonies which were there brought forward from Scripture, that **such communion** [dealings] with God was employed in the **Old Law** and was **lawful**; and that not only was it lawful, but God **commanded** it.

And when they used not this opportunity, God reproveth them, as is to be seen in Isaias, where God reproves the children of Israel because they desired to go down to Egypt without first enquiring of Him, saying: *Et os meum non interrogastis*.⁵³ That is: *Ye asked not first at My own mouth what was fitting*.

And likewise we read in Josue that, when the children of Israel themselves are deceived by the Gabaonites, the Holy Spirit reproveth them for this fault,

CAPITULO 22

En que se desata una duda, cómo no será lícito ahora en la ley de gracia preguntar a Dios por vía sobrenatural, como lo era en la Ley Vieja. Pruébese con una autoridad de san Pablo.

1. De entre las manos nos van saliendo las dudas, y así no podemos correr, con la prisa que querríamos adelante. Porque, así como las levantamos, estamos obligados a allanarlas necesariamente, para que la verdad de la doctrina siempre quede llana y en su fuerza.

Pero este bien hay en estas dudas siempre, que, aunque nos impiden el paso un poco, todavía sirven para **más doctrina y claridad** de nuestro intento, como será la duda presente.

2. En el capítulo precedente hemos dicho cómo no es voluntad de Dios que las almas quieran recibir por vía sobrenatural cosas distintas de visiones o locuciones, etc.

Por otra parte hemos visto en el mismo capítulo y colegido de los testimonios que allí se han alegado de la sagrada Escritura que se usaba el dicho **trato con Dios** en la Ley Vieja y era lícito; y no sólo lícito, sino que Dios se lo mandaba.

Y, cuando no lo hacían, los reprehendía Dios, como es de ver en Isaiás (30,2), donde reprehende Dios a los hijos de Israel porque, sin preguntárselo a él primero, querían descender en Egipto, diciendo: *Et os meum non interrogastis*, esto es: No preguntasteis primero a mi misma boca lo que convenía.

Y también leemos en Josué (9,14) que, siendo engañados los mismos hijos de Israel por los gabaonitas, les nota allí el Espíritu Santo esta falta,

⁵³ Isaias xxx, 2.

saying: *Susceperunt ergo de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt.*⁵⁴ Which signifies: *They took of their victuals and they enquired not at the mouth of God.*

Furthermore, we see in the Divine Scripture that **Moses** always enquired of God, as did King David and all the kings of Israel with regard to their wars and necessities, and the priests and prophets of old, and God answered and spake with them and was **not wroth, and it was well done; and if they did it not it would be ill done; and this is the truth.** Why, then, **in the new law** -- the law of grace -- **may it not now be as it was aforetime?**

3. To this **it must be replied** that **the principal reason** why in **the Law of Scripture** the enquiries that were made of God **were lawful**, and why it was fitting that prophets and priests should **seek** visions and revelations of God, was because **at that time faith had no firm foundation**, neither was **the law of the Gospel** established; and thus it was needful that men should enquire of God and that He should speak, whether by **words** or by **visions** and **revelations** or whether by **figures** and **similitudes** or by many other ways of expressing His meaning.

For all that He answered and spake and revealed **belonged to the mysteries of our faith** and **things touching it or leading to it.** And, since the things of faith are not of man, but **come from the mouth of God Himself**, God Himself reproveth them because they enquired not at His mouth in their affairs, so that He might answer, and might **direct** their affairs and happenings **toward the faith**, of which at that time they had no knowledge, because it was **not yet founded.**

But **now** that the **faith is founded in Christ**, and in this **era of grace**, **the law of the Gospel** has been **made manifest**, there is no reason **to enquire of Him in that manner**, nor for Him to speak or to answer as He did then.^c For, **in giving us, as He did, His Son, which is His Word -- and He has no**

diciendo: *Susceperunt ergo de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt*, que quiere decir: *Recibieron de sus manjares, y no lo preguntaron a la boca de Dios.*

Y así vemos en la divina sagrada Escritura que Moisés siempre preguntaba a Dios, y el rey David y todos los reyes de Israel, para sus guerras y necesidades, y los sacerdotes y profetas antiguos, y Dios respondía y hablaba con ellos y no se enojaba, y era bien hecho; y si no lo hicieran, fuera mal hecho, y así es la verdad. ¿Por qué, pues, ahora en la Ley Nueva y de gracia no lo será como antes lo era?

3. A lo cual se ha de responder que la principal causa por que en la Ley de escritura eran lícitas las preguntas que se hacían a Dios, y convenía que los profetas y sacerdotes quisiesen revelaciones y visiones de Dios, era porque aún entonces no estaba bien fundamentada la fe ni establecida la Ley evangélica, y así era menester que preguntasen a Dios y que él hablase, ahora por palabras, ahora por visiones y revelaciones, ahora en figuras y semejanzas, ahora entre otras muchas maneras de significaciones,

porque todo lo que respondía, y hablaba, (y obraba), y revelaba, eran misterios de nuestra fe y cosas tocantes a ella o enderezadas a ella; que, por cuanto las cosas de fe no son del hombre sino de boca del mismo Dios (las cuales por su misma boca habla, por eso era menester que, como hemos dicho, preguntasen a la misma boca de Dios); y por eso los reprehendía el mismo Dios, porque en sus cosas no preguntaban a su boca para que él respondiese, encaminando sus casos y cosas a la fe, que aún ellos no tenían sabida, por no estar aún fundada.

Pero ya que está fundada la fe en Cristo y manifiesta la Ley evangélica en esta era de gracia, no hay para qué preguntarle de aquella manera, ni para qué él hable ya ni responda como entonces. Porque en darnos, como nos dio a su Hijo, que es una Palabra suya, que no

⁵⁴ Josue ix, 14.

other -- He spake to us all together, once and for all, in this single Word, and He has **no occasion to speak further**⁵⁵.

4. And this is the sense of that passage with which Saint Paul begins, when he tries to persuade the Hebrews that they should abandon those first manners and ways of converse with God which are in the law of Moses, and should set their eyes on Christ alone, saying: *Multifariam multisque modis olim Deus loquens patribus in Prophetis: novissime autem diebus istis locutus est nobis in Filio.*⁵⁶ And this is as though he had said: *That which God spake of old in the prophets to our fathers, in sundry ways and divers manners, He has now, at last, in these days, spoken to us once and for all in the Son* (He 1:1-2).

Herein the Apostle declares that **God has become, as it were, dumb, and has no more to say**, since that which He spake aforetime, in part to the prophets, He has now spoken **altogether** in Him, giving us the All, which is His Son.

5. **Wherefore he that would now enquire of God, or seek any vision or revelation, would not only be acting foolishly, but would be committing an offence against God**, by not **setting his eyes altogether upon Christ**, and **seeking no new thing or aught beside**.

And God might answer him after this manner, saying:

If I have spoken all things to thee in My Word, Which is My Son, and I have no other word, what answer can I now make to thee, or what can I reveal to thee which is greater than this?

Set thine eyes on Him alone, for in Him I have spoken and revealed to thee all things, and in Him thou shalt find yet more than that which thou askest and desirest.

tiene otra, todo nos lo habló junto y de una vez en esta sola Palabra, y no tiene más que hablar.

4. Y éste es el sentido de aquella autoridad con que comienza san Pablo (Heb.1,1-2) a querer inducir a los hebreos a que se aparten de aquellos modos primeros y tratos con Dios de la Ley de Moisés, y pongan los ojos en Cristo solamente, diciendo: *Multifariam multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis: novissime autem diebus istis locutus est nobis in Filio*. Y es como si dijera: Lo que antiguamente habló Dios en los profetas a nuestros padres de muchos modos y de muchas maneras, ahora a la postre, en estos días nos lo ha hablado en el Hijo todo de una vez.

En lo cual da a entender el Apóstol que Dios ha quedado como mudo y no tiene más que hablar, porque lo que hablaba antes en partes a los profetas ya lo ha hablado en el todo, dándonos al Todo, que es su Hijo.

5. Por lo cual, el que ahora quisiese preguntar a Dios, o querer alguna visión o revelación, no sólo haría una necedad, sino haría agravio a Dios, no poniendo los ojos totalmente en Cristo, sin querer otra alguna cosa o novedad.

Porque le podría responder Dios de esta manera, diciendo:

"Si te tengo ya habladas todas las cosas en mi Palabra, que es mi Hijo, y no tengo otra, ¿qué te puedo yo ahora responder o revelar que sea más que eso?"

Pon los ojos sólo en él, porque en él te lo tengo todo dicho y revelado, y hallarás en él aún más de lo que pides y deseas.

⁵⁵ See Ascent II,29,6.

⁵⁶ Hebrews i, 1.

For thou askest locutions and revelations, which are the part; but if thou **set thine eyes upon Him**, thou shalt find the whole [todo]; for **He is My complete locution and answer**, and **He is all My vision and all My revelation**;

so that I have spoken to thee, answered thee, declared [manifested] to thee and revealed to thee, in giving Him to thee as thy

brother,
companion and
master,
as ransom and
prize.

For since that day when I descended upon Him with My Spirit on Mount Tabor, saying: *Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui, ipsum audite*⁵⁷ (which is to say: *This is My beloved Son, in Whom I am well pleased; hear ye Him*), I have **left off all these manners of teaching and answering**, and **I have entrusted this to Him**.

Hear Him; for I have no more faith to reveal, neither have I any more things to declare [manifest].

For, if I spake aforetime, it was to promise Christ; and, if they enquired of Me, their enquiries were directed to petitions for Christ and expectancy [hope] concerning Him,

in Whom they should find every good thing (as is now set forth in all the teaching of the Evangelists and the Apostles);

but now, any who would enquire of Me **after that manner**, and **desire Me to speak to him or reveal ought to him**, would in a sense be **asking Me for Christ again**, and asking Me for **more faith**, and be lacking in **faith**, which **has already been given in Christ**; and therefore **he would be committing a great offence against My beloved Son**, for not only would he be lacking in faith, but he would be **obliging Him again first of all to become incarnate and pass through life and death**.

Porque tú pides locuciones y revelaciones en parte, y si pones en él los ojos, lo hallarás en todo; porque él es toda mi locución y respuesta y es toda mi visión y toda mi revelación.

Lo cual os he ya hablado, respondido, manifestado y revelado, dándoosle por

hermano,
compañero y
maestro,
precio y
premio.

Porque desde aquel día que bajé con mi Espíritu sobre él en el monte Tabor, diciendo (Mt.17,5): *Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui, ipsum audite*, es a saber: Este es mi amado Hijo, en que me he complacido, a él oí; ya alcé yo la mano de todas esas maneras de enseñanzas y respuestas y se la di a él.

Oídle a él, porque yo no tengo más fe que revelar, ni más cosas que manifestar.

Que, si antes hablaba, era prometiéndole a Cristo;

y si me preguntaban, eran las (preguntas) encaminadas a la petición y esperanza de Cristo,

en que habían de hallar todo bien, como ahora lo da a entender toda la doctrina de los evangelistas y apóstoles.

Mas ahora, el que me preguntase de aquella manera y quisiese que yo le hablase o algo le revelase, era en alguna manera pedirme otra vez a Cristo, y pedirme más fe, y ser falto en ella, que ya está dada en Cristo. Y así, haría mucho agravio a mi amado Hijo, porque no sólo en aquello le faltaría en la fe, mas le obligaba otra vez a encarnar y pasar por la vida y muerte primera.

⁵⁷ St. Matthew 7:5.

Thou shalt find naught to **ask Me**, or to **desire of Me**, whether **revelations or visions**;
consider this well, for thou shalt find that **all has been done for thee** and **all has been given to thee** -- yea, and much more also -- **in Him**.

6. **If thou desirest** Me to answer thee with any **word of consolation**, consider My Son, Who is subject to Me, and bound by love of Me, and afflicted, and thou shalt see how fully He answers thee.

If thou desirest Me to expound to thee secret things, or happenings, **set thine eyes on Him alone**, and **thou shalt find the most secret mysteries, and the wisdom and wondrous things of God, which are hidden in Him**, even as My Apostle says: *In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae Dei absconditi*.⁵⁸ That is: *In this Son of God are hidden all the treasures of wisdom and knowledge of God*.

These treasures of wisdom shall be very much more sublime and delectable and profitable for thee than the things that thou **desiredst** to know.

Herein the same Apostle gloried, saying: *That he had not declared to them that he knew anything, save Jesus Christ and Him crucified*.⁵⁹

And if thou shouldst still desire other Divine or bodily revelations and visions, look also at Him made man, and thou shalt find therein more than thou thinkest, for the Apostle says likewise: *In ipso habitat omnis plenitudo Divinitatis corporaliter*.⁶⁰ Which signifies: *In Christ dwelleth all the fullness of the Godhead bodily*.

7. **It is not fitting, then, to enquire of God by supernatural means, nor is it necessary that He should answer**; since **all the faith has been given us in Christ**, and there is therefore **no more of it to be revealed, nor will there ever be**.

And he that now desires to receive anything in a supernatural manner, as we have said, is, as it were, finding fault with God for not having

No hallarás qué pedirme ni qué desear de revelaciones o visiones de mi parte. Míralo tú bien, que ahí lo hallarás ya hecho y dado todo eso, y mucho más, en él.

6. Si quisieres que te respondiese yo alguna palabra de consuelo, mira a mi Hijo, sujeto a mí y sujetado por mi amor, y afligido, y verás cuántas te responde. Si quisieres que te declare yo algunas cosas ocultas o casos, pon solos los ojos en él, y hallarás ocultísimos misterios y sabiduría, y maravillas de Dios, que están encerradas en él, según mi Apóstol (Col.2,3) dice: *In quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae Dei absconditi*, esto es: En el cual Hijo de Dios están escondidos todos los tesoros de sabiduría y ciencia de Dios. Los cuales tesoros de sabiduría serán para ti muy más altos y sabrosos y provechosos que las cosas que tú querías saber. Que por eso se gloriaba el mismo Apóstol (1Cor.2,2), diciendo: Que no había él dado a entender que sabía otra cosa, sino a Jesucristo, y a éste crucificado. Y si también quisieses otras visiones y revelaciones divinas o corporales, mírale a él también humanado, y hallarás en eso más que piensas; porque también dice el Apóstol (Col.2,9): *In ipso habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter*; que quiere decir: En Cristo mora corporalmente toda plenitud de divinidad".

7. No conviene, pues, ya preguntar a Dios de aquella manera, ni es necesario que ya hable, pues, acabando de hablar toda la fe en Cristo, no hay más fe que revelar ni la habrá jamás.

Y quien quisiere ahora recibir cosas algunas por vía sobrenatural, como habemos dicho, era notar falta en Dios de que no había dado todo lo

⁵⁸ Colossians 2:3.

⁵⁹ 1 Corinthians 2:2.

⁶⁰ Colossians 2:9.

given us a **complete sufficiency** in His Son.

For, although such a person may be assuming the faith, and believing it, nevertheless **he is showing a curiosity which belongs to faithlessness**.

We must not expect, then, to **receive instruction**, or aught else, **in a supernatural manner**.

For, at the moment when Christ gave up the ghost upon the Cross, saying, *Consummatum est*,⁶¹ which signifies, 'It is finished,' **an end was made**, not only of all these forms, but also of all those other ceremonies and rites of the Old Law.

And so **we must now be guided in all things by the law of Christ made man, and by that of His Church, and of His ministers, in a human and a visible manner**, and by these means we must remedy our spiritual weaknesses and ignorances, since in these means we shall find abundant medicine for them all.

If we leave this path, we are guilty not only of **curiosity**, but of **great audacity: nothing is to be believed in a supernatural way**, save only that which is the teaching of Christ **made man**, as I say, and of His ministers, **who are men**.

So much so that Saint Paul says these words: *Quod si Angelus de caelo evangelizaverit, praeterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit*.⁶²

That is to say: *If any angel from Heaven preach any other gospel unto you than that which we men preach unto you, let him be accursed and excommunicate*.

8. Wherefore, since it is true that we must ever be guided by that which Christ taught us, and that all things else are as nothing, and are not to be believed **unless they are in conformity with it**, he who still **desires** to commune with God after the manner of the Old Law **acts vainly**.

Furthermore, it was not lawful at that time for everyone to enquire of God, neither did God answer **all men**, but only the priests and prophets, from

bastante en su Hijo.

Porque, aunque lo haga suponiendo la fe y creyéndola, todavía es curiosidad de menos fe.

De donde no hay que esperar doctrina ni otra cosa alguna por vía sobrenatural.

Porque la hora que Cristo dijo en la cruz: *Consummatum est* (Jn.19,30), cuando expiró, que quiere decir: Acabado es, no sólo se acabaron esos modos, sino todas esotras ceremonias y ritos de la Ley Vieja.

Y así, en todo nos habemos de guiar por la ley de Cristo hombre (y de su Iglesia y ministros, humana y visiblemente, y por esa vía remediar nuestras ignorancias y flaquezas espirituales; que para todo hallaremos abundante medicina por esta vía.

Y lo que de este camino saliere no sólo es curiosidad, sino mucho atrevimiento. Y no se ha de creer cosa por vía sobrenatural, sino sólo lo que es enseñanza de Cristo hombre) como digo, y de sus ministros, hombres.

Tanto, que dice san Pablo (Gl.1,8) estas palabras: *Quod si angelus de caelo evangelizaverit, praeterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit*, es a saber: Si algún ángel del cielo os evangelizare fuera de lo que nosotros hombres os evangelizáremos, sea maldito y descomulgado.

8. De donde, pues es verdad que siempre se ha de estar en lo que Cristo nos enseñó, y todo lo demás no es nada ni se ha de creer si no conforma con ello, **en vano** anda el que quiere ahora tratar con Dios a modo de la Ley Vieja.

Cuánto más que no le era lícito a cualquiera de aquel tiempo preguntar a Dios, ni Dios respondía a todos, sino sólo a los sacerdotes y profetas, que

⁶¹ St. John 19:30.

⁶² Galatians 1:8.

whose mouths it was that the people had to learn law and doctrine; and thus, if a man **desire to know** anything of God, he enquired of Him through **the prophet or the priest** and not of God Himself.

And, if David enquired of God at certain times upon his own account, he did this because he was a prophet, and yet, even so, he did it not without the priestly vestment as it is clear was the case in the First Book of the Kings, where he said to Abimelech the priest: *Applica ad me Ephod*⁶³ -- which ephod was one of the priestly vestments, having which he then spake with God.

But at other times he spake with God through the prophet Nathan and other prophets. And by the mouths of these prophets and of the priests men were to believe that that which was said to them came from God; they were not to believe it because of their own opinions.

9. And thus, men were not authorized or empowered at that time to give entire credence to what was said by God, **unless it were approved by the mouths of priests and prophets.**

For **God is so desirous that the government and direction of every man should be undertaken by another man like himself, and that every man should be ruled and governed by natural reason** [natural means], that He earnestly desires us not to give entire credence to the things that He communicates to us supernaturally, nor to consider them as being **securely and completely confirmed until they pass through this human aqueduct of the mouth of man.**

And thus, whenever He says or reveals something to a soul, He gives this same soul to whom He says it a kind of inclination to tell it to the person to whom it is fitting that it should be told.

Until this has been done, it is not wont to give **entire satisfaction**, because the man has not taken it from another man like himself.

We see in the Book of the Judges that the same thing happened to the captain Gedeon, to whom God had said many times that he should conquer the Madianites, yet he was fearful and full of doubts (for God had allowed him to retain that weakness) until he **heard from the mouth of men** what

eran de cuya boca el vulgo había de saber la ley y la doctrina.

Y así, si alguno quería saber alguna cosa de Dios, por el profeta o por el sacerdote lo preguntaba, y no por sí mismo.

Y si David por sí mismo algunas veces preguntó a Dios, es porque era profeta, y aun, con todo eso, no lo hacía sin la vestidura sacerdotal, como se ve haberlo hecho en el primero de los Reyes (23,9), donde dijo a Abimelec sacerdote: *Applica ad me ephod*, que era una vestidura de las más autorizadas del sacerdote, y con ella consultó con Dios.

Mas otras veces, por el profeta Natán y por otros profetas consultaba a Dios. Y por la boca de éstos y de los sacerdotes se había de creer ser (de) Dios lo que se les decía, y no por su parecer propio.

9. Y así, lo que Dios decía entonces, ninguna autoridad ni fuerza les hacía para darle entero crédito, si por la boca de los sacerdotes y profetas no se aprobaba.

Porque es **Dios tan amigo que el gobierno y trato del hombre sea también por otro hombre semejante a él** y que por razón natural sea el hombre regido y gobernado, que totalmente quiere que las cosas que sobrenaturalmente nos comunica no las demos entero crédito ni hagan en nosotros confirmada fuerza y segura, hasta que pasen por este **arcaduz humano de la boca del hombre.**

Y así siempre que algo dice o revela al alma, lo dice con una manera de inclinación puesta en la misma alma, a que se diga a quien conviene decirse;

y hasta esto, no suele dar **entera satisfacción**, porque no la tomó el hombre de otro hombre semejante a él.

De donde en los Jueces (7,9-11) vemos haberle acaecido lo mismo al capitán Gedeón; que, con haberle Dios dicho muchas veces que vencería a los madianitas, todavía estaba dudoso y cobarde, habiéndole dejado Dios aquella flaqueza, hasta que por la boca de los hombres oyó lo que Dios le

⁶³ [It was to Abiathar that this was said.] 1 Kings [A.V., 1 Samuel] 23:9.

God had said to him.

And it came to pass that, when God saw he was weak, He said to him: 'Rise up and go down to the camp.' *Et cum audieris quid loquantur, tunc confortabuntur manus tuae, et securior ad hostium castra descendes.*⁶⁴

That is: *When thou shalt hear what men are saying there, **then shalt thou receive strength** in that which I have said to thee, and thou shalt go down with greater security to the hosts of the enemy.*

And so it came to pass that, having heard a dream related by one of the Madianites to another, wherein the Madianite had dreamed that Gedeon should conquer them, **he was greatly strengthened**, and began to prepare for the battle with great joy.

From this it can be seen that **God desired not that he should feel secure, since He gave him not the assurance by supernatural means alone, but caused him first to be strengthened by natural means** [human beings].

10. And even more surprising is the thing that happened in this connection to **Moses**, when God had commanded him, and given him many instructions, which He continued with the signs of the wand changed into a serpent and of the leprous hand, enjoining him to go and set free the children of Israel.

So **weak** was he and so **uncertain**⁶⁵ about this going forward that, although God was angered, he had not the courage to summon up the complete faith necessary for going, until God encouraged him **through his brother Aaron**, saying: *Aaron frater tuus Levites, scio quod eloquent sit: ecce ipse egredietur in occursum tuum, vidensque te, laetabitur corde. Loquere ad eum, en pone verba mea in ore ejus: et ego ero in ore tuo, et in ore illius, etc.*⁶⁶ Which is as though He had said: *I know that thy brother Aaron is an eloquent man: behold, he will come forth to meet thee, and, when he seeth thee, he will be glad at heart; speak to him and tell him all My words, and I will be in thy mouth and in his mouth, so that each of you shall believe that which is in the mouth of the other.*

había dicho.

Y fue, que, como Dios le vio flaco, le dijo: Levántate y descende del real; *et cum sudieris quod loquantur, tunc confortabuntur manus tuae, et securior ad hostium castra descendes*, esto es: *Cuando oyeres allí lo que hablan los hombres, entonces recibirás fuerzas en lo que te he dicho y bajarás con más seguridad a los ejércitos de los enemigos.*

Y así fue que, oyendo contar un sueño de un madianita a otro, en que había soñado que Gedeón los había de vencer, fue **muy esforzado** y comenzó a poner con grande alegría por obra la batalla.

Donde se ve que no quiso Dios que ése se asegurase, pues no le dio la seguridad, sólo por vía sobrenatural, hasta que se confirmó naturalmente.

10. Y mucho más es de admirar lo que pasó acerca de esto en Moisés, que, con haberle Dios mandado con muchas (razones) y confirmádoselo con señales de la vara en serpiente y de la mano leprosa, que fuese a libertar los hijos de Israel,

estuvo tan flaco y oscuro en esta ida, que, aunque se enojó Dios, nunca tuvo ánimo para acabar de tener (fuerte) fe, en el caso para ir hasta que le animó Dios con su hermano Aarón, diciendo (Ex.4,14-15): *Aaron frater tuus levites scio quod eloquens sit: ecce ipse egredietur in occursum tuum, vidensque te, laetabitur corde. Loquere ad eum, et pone verba mea in ore eius, et ego ero in ore tuo, et in ore illius, etcétera*; lo cual es como si dijera: Yo sé que tu hermano Aarón es hombre elocuente; cata que él te saldrá al encuentro y, viéndote, se alegrará de corazón; habla con él, y dile todas mis palabras, y yo seré en tu boca y en la suya, para que cada uno reciba crédito de la boca del otro.

⁶⁴ Judges vii, 11.

⁶⁵ [*Lit.*, 'and so dark.']

⁶⁶ Exodus iv, 14-15.

11. Having heard these words, Moses **at once took courage**, in **the hope** of finding consolation in the counsel which his brother was to give him;

for **this is a characteristic of the humble soul**, which dares not converse alone with God, neither can be completely satisfied without human counsel and guidance.

And that this should be given to it is the will of God, for **He draws near to those who come together to converse of truth**, in order to expound and confirm it in them, upon a foundation of **natural reason** [natural means], even as He said that He would do when Moses and Aaron should come together -- namely, that He would be in the mouth of the one and in the mouth of the other.

Wherefore He said likewise in the Gospel that *Ubi fuerint duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum ego in medio eorum.*⁶⁷ That is: *Where two or three have come together, in order to consider that which is for the greater honour and glory of My name, there am I in the midst of them.* That is to say, **I will make clear and confirm in their hearts the truths of God.** And it is to be observed that He said not: Where there is one alone, there will I be; but: Where there are **at least two**. In this way He showed that God desires not that any man by himself alone **should believe his experiences to be of God**,⁶⁸ or should act in conformity with them, or rely upon them, but rather **should believe the Church or⁶⁹ her ministers**, for God will not **make clear and confirm the truth in the heart** of one who is alone, and thus such a one will be weak and cold.

12. Hence comes that whereon the Preacher insists, where he says: *Vae soli, quia cum ceciderit, non habet sublevantem se. Si dormierint duo, fovebuntur mutuo; unus quomodo calefiet? et si quispiam praevaluerit*

11. Oídas estas palabras, Moisés animóse luego con la esperanza del consuelo del consejo que de su hermano había de tener.

Porque esto tiene el alma humilde, que no se atreve a tratar a solas con Dios, ni se puede acabar de satisfacer sin gobierno y consejo humano.

Y así lo quiere Dios, porque en aquellos que se juntan a tratar la verdad, se junta él allí para declararla y confirmarla en ellos, fundada **sobre razón natural**, como dijo que lo había de hacer con Moisés y Aarón juntos, siendo en la boca del uno y en la boca del otro.

Que por eso también dijo en el Evangelio (Mt.18,20) que: *Ubi fuerint duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum ego in medio eorum*; esto es: Donde estuvieren dos o tres juntos para mirar lo que es más honra y gloria de mi nombre, yo estoy allí en medio de ellos, es a saber: aclarando y confirmando en sus corazones las verdades de Dios. Y es de notar que no dijo: Donde estuviere uno solo, yo estoy allí, sino, por lo menos, dos: para dar a entender que no quiere Dios que ninguno a solas se crea para sí las cosas que tiene por de Dios, ni **se confirme ni afirme en ellas sin la Iglesia o sus ministros**, porque con éste solo no estará él aclarándole y confirmándole la verdad en el corazón, y así quedará en ella flaco y frío.

12. Porque de aquí es lo que encarece el Eclesiastés (4,10-12), diciendo: *Vae soli, quia cum ceciderit, non habet sublevantem se. Si dormierint duo, fovebuntur mutuo: unus quomodo calefiet? et si quispiam praevaluerit*

⁶⁷ St. Matthew xviii, 20.

⁶⁸ [*Lit.*, 'the things which he has to be of God.']

⁶⁹ [*Lit.*, '... with them, without the Church or...']

*contra unum, duo resistent ei.*⁷⁰ Which signifies: *Woe to the man that is alone, for when he falleth he hath none to raise him up. If two sleep together, the one shall give warmth to the other* (that is to say: with the warmth of God Who is between them); *but one alone, how shall he be warm?*

That is to say: How shall he be other than cold as to the things of God? And if any man can fight and prevail against one enemy (that is, the **devil**, who can fight and prevail against those that are alone and desire to be alone as regards the things of God), **two men together will resist him** -- that is, the disciple and the master who come together to know and do the truth. And **until this happens such a man is habitually weak and feeble in the truth**, however often he may have heard it from God; so much so that, despite the many occasions on which Saint Paul preached the Gospel, which he said that he had heard, not of men, but of God, he could not be satisfied until he had gone to consult with Saint Peter and the Apostles, saying: *Ne forte in vacuum currerem, aut cucurrissem.*⁷¹ Which signifies: *Perchance he should run, or had run, in vain, having no assurance of himself*, until man had given him assurance. This seems a noteworthy thing, Paul, that He Who revealed to thee this Gospel could not likewise reveal to thee the assurance of the fault which thou mightest have committed in preaching the truth concerning Him.

13. Herein it is clearly shown that **a man must not rely upon the things that God reveals**, save in the way that we are describing; for, **even in cases where a person is in possession of certainty**, as Saint Paul was certain of his Gospel (since he had already begun to preach it), yet, although the revelation be of God, **man may still err with respect to it, or in things relating to it**. For, although God reveals one thing, He reveals not always the other; and oftentimes He reveals something without revealing **the way** in which it is to be done.

For ordinarily **He neither performs nor reveals anything that can be accomplished by human counsel and effort**, although He may commune

contra unum, duo resistent ei; que quiere decir: (Ay del solo que cuando cayere no tiene quien le levante! Si dos durmieren juntos, calentarse ha el uno al otro, es a saber, con el calor de Dios, que está en medio; uno solo, ¿cómo calentará?;

es a saber: ¿cómo dejará de estar frío en las cosas de Dios? Y, si alguno pudiere más y prevaleciere contra uno, esto es, el demonio, que puede y prevalece contra los que a solas se quieren haber en las cosas de Dios, dos juntos le resistirán, que son **el discípulo y el maestro**, que se juntan a saber y a hacer la verdad. Y hasta esto, ordinariamente se siente él solo tibio y flaco en ella, aunque más la hayan oído de Dios; tanto, que con haber mucho que san Pablo predicaba el Evangelio que dice él había oído, no de hombre, sino de Dios, no pudo acabar consigo de dejar de ir a conferirlo con san Pedro y los Apóstoles, diciendo (Gl.2,2): *Ne forte in vanum currerem, aut cucurrissem*, que quiere decir: No por ventura corriese en vano o hubiese corrido; no teniéndose por seguro hasta que le dio seguridad el hombre. Cosa, pues, notable parece, Pablo, pues él que os reveló ese Evangelio, ¿no pudiera también revelaros la seguridad de la falta que podíades hacer en la predicación de la verdad de él?

13. Aquí se da a entender claro cómo no hay de qué asegurarse en las cosas que Dios revela, sino es por el orden que vamos diciendo; porque, dado caso que la persona tenga certeza, como san Pablo tenía de su Evangelio, pues le había comenzado ya a predicar, que aunque la revelación sea de Dios, todavía el hombre puede errar acerca de ella (o) en lo tocante a ella. Porque Dios no siempre, aunque dice lo uno, dice lo otro; y muchas veces dice la cosa, y no dice el modo de hacerla,

porque, ordinariamente, **todo lo que se puede hacer por industria y consejo humano no lo hace él ni lo dice, aunque trate muy afablemente**

⁷⁰ Ecclesiasties iv, 10-12.

⁷¹ Galatians 2:2.

with the soul for a long time, very lovingly. Of this Saint Paul was very well aware, since, as we say, **although** he knew that the Gospel was revealed to him by God, **he went to take counsel with Saint Peter**.

And we see this clearly in the Book of Exodus, where God had communed most familiarly with Moses, yet had never given him **that salutary counsel** which was given him by his father-in-law Jethro -- that is to say, that he should choose other judges to assist him, so that the people should not be waiting from morning till night.⁷² This counsel **God approved**, though it was not He Who had given it to him, for it was a thing that fell within the **limits of human judgment and reason**.

With respect to **Divine visions and revelations and locutions**, God is not wont to reveal them, for **He is ever desirous that men should make such use of their own reason as is possible, and all such things have to be governed by reason, save those that are of faith, which transcend all judgment and reason, although these are not contrary to faith**.

14. Wherefore let none think that, because it may be true that God and the saints commune with him familiarly about many things, they will of necessity **explain to him the faults that he commits** with regard to anything, **if it be possible for him to recognize these faults by other means**.

He can have **no assurance about this**; for, as we read came to pass in the Acts of the Apostles, Saint Peter, though a prince of the Church, who was **taught directly by God**, went astray nevertheless with respect to a certain ceremony that was in use among the Gentiles, **and God was silent**. So far did he stray that Saint Paul reproved him, as he affirms, saying: *Cum vidissem, quod non recte ad veritatem Evangelii ambularent, dixi coram omnibus: Si tu judaeus cum sis, gentiliter vivis, quomodo Gentes cogis judaizare?*⁷³ Which signifies: *When I saw (says Saint Paul) that the disciples walked not uprightly according to the truth of the Gospel, I said to Peter before them all: If thou, being a Jew, as thou art, livest after the*

mucho tiempo con el alma. Lo cual conocía muy bien san Pablo; pues, aunque sabía le era revelado por Dios el Evangelio, le fue a conferir.

Y vemos esto claro en el Exodo (18,21-22), donde, tratando Dios tan familiarmente con Moisés, nunca le había dado aquel consejo tan saludable que le dio su suegro Jetró, es a saber: que eligiese otros jueces para que le ayudasen y no estuviese esperando el pueblo desde la mañana hasta la noche. El cual consejo Dios aprobó, y no se lo había dicho, porque aquello era cosa que podía caber en razón y juicio humano.

Acerca de las visiones y revelaciones y locuciones que Dios, no las suele revelar Dios porque siempre quiere que se aprovechen de éste en cuanto se pudiere, y todas ellas han de ser reguladas por éste, salvo las que son de fe, que exceden todo juicio y razón, aunque no son contra ella.

14. De donde no piense alguno que, porque sea cierto que Dios y los Santos traten con él familiarmente muchas cosas, por el mismo caso le han de declarar las faltas que tiene acerca de cualquier cosa, pudiendo él saberlo por otra vía.

Y así, no hay que asegurarse, porque, como leemos haber acaecido en los Actos de los Apóstoles que, con ser san Pedro príncipe de la Iglesia y que inmediatamente era enseñado de Dios, acerca de cierta ceremonia que usaba entre las gentes erraba, y callaba Dios; tanto, que le reprendió san Pablo, según él allí afirma diciendo: *Cum vidissem, quod non recte ad veritatem Evangelii ambularent, dixi coram omnibus: Si tu judaeus cum sis, gentiliter vivis, quomodo gentes cogis judaizare?*; que quiere decir: Como yo viese, dice san Pablo, que no andaban rectamente los discípulos según la verdad del Evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si siendo tú judío, como lo eres, vives gentílicamente, ¿cómo haces tal ficción que fuerzas a

⁷² Exodus xviii, 21-2.

⁷³ Galatians 2,14.

*manner of the Gentiles, how feignest thou to force the Gentiles to live as do the Jews? And **God reproved not Saint Peter Himself for this fault**, for that stimulation was a thing that had to do with reason, and it was possible for him to know it **by rational means**.*

15. Wherefore on the day of judgment God will punish for their many faults and sins many souls with whom He may quite habitually have held converse here below, and to whom He may have **given much light and virtue**; for, as to those things that **they have known that they ought to do, they have been neglectful**, and have relied upon that converse that they have had with God and upon the virtue that He has given them.

And thus, as Christ says in the Gospel, they will marvel at that time, saying: *Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus?*⁷⁴ That is: *Lord, Lord, were the prophecies that Thou spakest to us perchance not prophesied in Thy name? And in Thy name cast we not out devils? And in Thy name performed we not many miracles and mighty works? And the Lord says that He will answer them in these words: Et tunc confitebor illis, quia numquam novi vos: discedite a me omnes qui operamini iniquitatem.*⁷⁵ That is to say: **Depart from Me, ye workers of iniquity, for I never knew you.**

Of the number of these was the prophet Balaam and others like to him, who, though God spake with them and gave them thanks, were sinners. But the Lord will likewise give their **proportion of reproof** to His friends and chosen ones, with whom **He communed familiarly** here below, as to the faults and sins of neglect that they may have committed; whereof **there was no need that God should Himself warn them**, since He had already warned them **through the natural reason and law** that He had given to them.

los gentiles a judaizar? (Gl.2,14). Y Dios no advertía esta falta a san Pedro por sí mismo, porque era cosa que caía en razón aquella simulación, y la podía saber **por vía racional**.

15. De donde muchas faltas y pecados castigará Dios en muchos el día del juicio, con los cuales habrá tenido acá muy ordinario trato y dado mucha luz y virtud, porque, en lo demás que ellos sabían que debían hacer, se descuidaron, confiando en aquel trato y virtud que tenían con Dios.

Y así, como dice Cristo en el Evangelio (Mt.7,22), se maravillarán ellos entonces, diciendo: *Domine, Domine nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus?*, esto es; Señor, Señor, ¿por ventura las profecías que tú nos hablabas no las profetizamos en tu nombre (y en tu nombre echamos los demonios), y en tu nombre no hicimos muchos milagros y virtudes? Y dice el Señor que les responderá diciendo (Mt.7,23): *Et tunc confitebor illis, quia numquam novi vos: discedite a me omnes qui operamini iniquitatem*, es a saber: *Apartaos de mí los obreros de maldad, porque nunca os conocí.*

De éstos era el profeta Balam y otros semejantes, a los cuales aunque hablaba Dios con ellos y les daba gracias, eran pecadores (Núm.22-24). Pero en su tanto reprenderá también el Señor a los escogidos y amigos suyos, con quien acá se comunicó familiarmente, en las faltas y descuidos que ellos hayan tenido; de los cuales no era menester les advirtiese Dios por sí mismo, pues ya por ley y razón natural que les había dado se lo advertía.

⁷⁴ St. Matthew 7:22.

⁷⁵ St. Matthew 7:23.

16. **In concluding this part of my subject**, therefore, I say, and I infer from what has already been said, that

anything, of whatsoever kind, received by the soul through supernatural means, must clearly and plainly, fully and simply, be at once communicated to the spiritual director.

For although there may seem no reason to speak of it, or to spend time upon doing so, since the soul is acting safely, as we have said, if it rejects it and neither pays heed to it nor desires it -- especially if it be a question of visions or revelations or other supernatural communications, which are either quite clear or very nearly so -- **nevertheless, it is very necessary to give an account of all these**, although it may seem to the soul that there is no reason for so doing.

And this for three causes.

First, because, as we have said, God communicates many things, the effect, power, light and certainty whereof **He confirms not wholly** in the soul, **until**, as we have said, the soul **consults** him whom God has given to it as a **spiritual judge**, which is he that has the power to bind or to loose, and to approve or to blame, as we have shown by means of the passages quoted above;

and we can show it clearly by experience, for we see humble souls to whom these things come to pass, and who, after discussing them with the proper persons, **experience a new satisfaction, power, light and certainty**; so much so that to some it seems that they have no effect upon them, nor do they even belong to them, **until they have communicated them to the director**, whereupon they are given to them anew.

17. **The second** cause is that the soul **habitually needs instruction** [doctrine] upon the things that come to pass within it, so that it may be led by that means to **spiritual poverty and detachment** [desnudez], which is **the dark night**.

For if it begins to relinquish this instruction [doctrine] -- even when it desires not the things referred to -- it will gradually, without realizing it,

16. Concluyendo, pues, en esta parte, digo y saco de lo dicho:

que cualquiera cosa que el alma reciba, de cualquier manera que sea, por vía sobrenatural, clara y rasa, entera y sencillamente, ha de comunicarla luego con el **maestro espiritual**.

Porque, aunque parece que no había para qué dar cuenta ni para qué gastar en eso tiempo, pues con desecharlo y no hacer caso de ello ni quererlo, como hemos dicho, queda el alma segura (mayormente cuando son cosas de visiones o revelaciones u otras comunicaciones sobrenaturales, que o son claras o va poco en que sean o no sean) todavía es muy necesario, aunque al alma le parezca que no hay para qué, decirlo todo.

Y esto por tres causas:

La primera, porque, como hemos dicho, muchas cosas comunica Dios, cuyo efecto y fuerza y luz y seguridad, no la confirma del todo en el alma hasta que, como hemos dicho, se trate con quien Dios tiene puesto por **juez espiritual** de aquel alma, que es el que tiene poder de atarla o desatarla y aprobar y reprobar en ella; según lo hemos probado por las autoridades arriba alegadas

y lo probamos cada día por experiencia, viendo en las almas humildes por quien pasan estas cosas, que, después que las han tratado con quien deben, quedan con nueva satisfacción, fuerza y luz y seguridad. Tanto, que a algunas les parece que, hasta que lo traten, ni se les asienta, ni es suyo aquello, y que entonces se lo dan de nuevo.

17. **La segunda** causa es porque ordinariamente ha menester el alma doctrina sobre las cosas que le acaecen, para encaminarla por aquella vía a la desnudez y pobreza espiritual que es la noche oscura.

Porque si esta doctrina le va faltando, dado que el alma no quiera las tales cosas, sin entenderse se iría endureciendo en la vía espiritual y haciéndose

become callous as it treads the spiritual road, and draw near again to **the road of sense**; and it is partly with respect to this that these distinct things happen.

18. **The third** cause is that, for the sake of the **humility and submission and mortification** of the soul, it is well to **relate everything to the director**, even though he make⁷⁶ no account of it all and consider it of no importance. There are some souls who **greatly dislike speaking of such things**, because they think them to be **unimportant**, and know not how the person to whom they should relate them will receive them; but this is lack of humility, and for that very reason it is needful for them to submit themselves and relate these things.

And there are others who are **very timid** in relating them, because they see no reason why they should have these experiences, which seem to belong to saints, as well as other things which they are **sorry to have to describe**; for which cause they think there is no reason to speak of them because they make no account of them;

but for this very reason it is well for them to mortify themselves and relate them, until in time they come to **speak of them humbly, unaffectedly, submissively and readily**, and after this they will always find it easy to do so.

19. But, with respect to what has been said, it must be pointed out that, although we have insisted so much that such things should be set aside, and that **confessors should not encourage their penitents to discuss them**, it is **not well** that spiritual fathers should **show displeasure in regard to them**, or should **seek to avoid speaking of them or despise them**, or **make their penitents reserved and afraid to mention them, for it would be the means of causing them many inconveniences if the door were closed upon their relating them**.

For, since they are a **means and manner whereby God guides such souls**, there is no reason for thinking ill of them or for being alarmed or

a la del sentido, acerca del cual, en parte, pasan las tales cosas distintas.

18. **La tercera** causa es porque para la humildad y sujeción y mortificación del alma conviene dar parte de todo, aunque de todo ello no haga caso ni lo tenga en nada.

Porque hay algunas almas que sienten mucho en decir las tales cosas, por parecerles que no son nada, y no saben cómo las tomará la persona con quien las han de tratar; lo cual es poca humildad, y, por el mismo caso, es menester sujetarse a decirlo.

(Y hay otras) que sienten mucha vergüenza en decirlo, porque no vean que tienen ellas aquellas cosas que parecen de santos, y otras cosas que en decirlo sienten, y, por eso, que no hay para qué lo decir, pues no hacen ellas caso de ello;

y, por el mismo caso, conviene que se mortifiquen y lo digan, hasta que estén humildes, llanas y blandas y prontas en decirlo, y después siempre lo dirán con facilidad.

19. Pero hase de advertir acerca de lo dicho que no, porque habemos puesto tanto en que las tales cosas se desechen y que no pongan los confesores a las almas en el lenguaje de ellas, convendrá que las muestren desabrimiento los padres espirituales acerca de ellas, ni de tal manera les hagan desvíos y desprecio en ellas, que les den ocasión a que se encojan y no se atrevan a manifestarlas, que será ocasión de dar en muchos inconvenientes si les cerrasen la puerta para decirlas.

Porque, pues, (como habemos dicho) , es medio y modo por donde Dios lleva las tales almas, no hay para qué estar mal con él ni por qué espantarse

⁷⁶ [The Spanish phrase equally admits the reading: 'even though the soul make.']

scandalized by them; but rather there is a reason for **proceeding very quietly and kindly, for encouraging these souls and giving them an opportunity to speak of these things;** if necessary, **they must be exhorted** [precepto] **to speak;** and, in view of the **difficulty** that some souls experience in describing such matters, this is sometimes **quite essential.**

Let confessors direct their penitents into faith,⁷⁷ advising them frankly to **turn away their eyes from all such things, teaching them how to void the desire and the spirit of them,** so that they may **make progress,** and **giving them to understand how much more precious in God's sight is one work or act of the will performed in charity** than are all the visions and communications that they may receive from Heaven, since **these imply neither merit nor demerit.**

Let them point out, too, that many souls who have known nothing of such things have **made incomparably greater progress** than others who have received many of them.

CHAPTER XXIII

Which begins to treat of the apprehensions of the mind that come in a purely spiritual way, and describes their nature.

1. ALTHOUGH the instruction [doctrina] that we have given with respect to the apprehensions of the mind which come **by means of sense** is somewhat brief, in comparison with what might be said about them, I have not desired to write of them at greater length; I believe, indeed, that I have already been **too lengthy** for the fulfillment of my present intention, which is to disencumber the mind of them and **direct the soul into the night of faith.** Wherefore we shall now begin to treat of those other four apprehensions of

ni escandalizarse de él, sino antes con mucha benignidad y sosiego; poniéndoles ánimo y dándoles salida para que lo digan y,

si fuere menester, poniéndoles **precepto,** porque, a veces, en la dificultad que algunas almas sienten en tratarlo, todo es menester.

Encamínenlas en la fe, enseñándolas buenamente a desviar los ojos de todas aquellas cosas, y dándoles doctrina en cómo han de desnudar el apetito y espíritu de ellas para ir adelante, y dándoles a entender **cómo es más preciosa delante de Dios una obra o acto de voluntad hecho en caridad,** que cuantas visiones (y revelaciones) y comunicaciones pueden tener del cielo, pues éstas ni son mérito ni demérito;

y cómo muchas almas, no teniendo cosas de éstas, están **sin comparación mucho más adelante** que otras que tienen muchas.

CAPITULO 23.

En que se comienza a tratar de las apprehensions del entendimiento que son puramente por vía espiritual. Dice qué cosa sean.

1. Aunque la doctrina que hemos dado acerca de las apprehensions del entendimiento que son por vía del sentido, según lo que de ellas había de tratar, queda algo corta, no he querido alargarme más en ella;

pues, aun para cumplir con el intento que yo aquí llevo, que es desembarazar el entendimiento de ellas y encaminarle a la noche de la fe, antes entiendo me he alargado demasiado.

⁷⁷ [i.e., into the night of faith: cf. Chap. 23,4, below.]

the mind, which, as we said in the tenth chapter,⁷⁸ are **purely spiritual** -- namely, **visions, revelations, locutions and spiritual feelings**.

Por tanto, comenzaremos ahora a tratar de aquellas otras cuatro aprehensiones del entendimiento, que en el capítulo 10 dijimos ser puramente espirituales, que son visiones, revelaciones, locuciones y sentimientos espirituales.

Ascent II,10,2: The mind can receive knowledge and intelligence by two channels:				
Natural		Supernatural		
all that the mind can understand, whether by means of the bodily senses or by its own power		all that is given to the mind over and above its natural ability and capacity		
		Corporeal		Spiritual
		By means of outward bodily senses	By means of the inward bodily senses (imagination)	Distinct, Special (particular) Confused, general, dark
			visions, revelations, locutions, spiritual feelings	Contemplation given in faith

These we call **purely spiritual**, for they do not (as do those that are corporeal and imaginary) communicate themselves to the mind by way of the corporeal senses; but, **without the intervention of any inward or outward corporeal sense, they present themselves to the mind, clearly and distinctly**, by supernatural means, passively -- that is to say, without the performance of any act or operation on the part of the soul itself, at the least actively.

2. It must be known, then, that, speaking broadly and in general terms, all these **four apprehensions** may be called “**visions of the soul**”; for we term

A las cuales llamamos puramente espirituales, porque no, como las corporales imaginarias, se comunican al entendimiento por vía de los sentidos corporales, sino, sin algún medio de algún sentido corporal exterior o interior, se ofrecen al entendimiento clara y distintamente por vía sobrenatural pasivamente, que es sin poner el alma algún acto u obra de su parte, a lo menos activo.

⁷⁸ It is in Chapter x (and not in 8, as is said in A, B and e.p.) that the author treats of these spiritual apprehensions.

“the understanding” of the soul also “its sight”.

And since all these apprehensions are **intelligible** to the mind, they are described, in a spiritual sense, as '**visible**.'

And thus the kinds of **intelligence** that are formed in the mind may be called '**intellectual visions**'.

Now, since all the objects of the other **senses**, which are all that can be **seen**, and all that can be **heard**, and all that can be **smelt** and **tasted** and **touched**, are objects of the mind in so far as they fall within the limits of truth or falsehood,

it follows that, just as to the eyes of the body all that is visible in a bodily way causes **bodily vision**, even so, to the spiritual eyes of the soul -- namely, the mind -- **all that is intelligible causes 'spiritual vision'**; for, as we have said, for the soul to understand is for it **to see**.

And thus, speaking generally, we may call these **four apprehensions visions**.

This cannot be said, however, of the other senses, for no one of them is capable, as such, of receiving the object of another one.

3. But, since these apprehensions present themselves to the soul **in the same way** as they do to the **various senses**, it follows that, speaking properly and specifically, we shall describe that which the mind receives by means of sight (because it can see things spiritually, even as the eyes can see bodily) as **a vision**;

and that which it receives by apprehending and understanding **new things** (as it were through the hearing, when it hears things that are not heard) we describe as **revelation**;

and that which it receives by means of hearing we call **locution**;

and that which it receives through the other senses, such as the perception of sweet spiritual fragrance, and spiritual taste and of spiritual delight which the soul may joy supernaturally, we call **spiritual feelings**.

From all these the soul derives **spiritual vision or intelligence, without any kind of** apprehension concerning form, image or figure of **natural**

2. Es, pues, de saber que, hablando anchamente y en general, todas estas **cuatro apprehensiones** se pueden llamar visiones del alma, porque al entender del alma llamamos también ver del alma.

Y, por cuanto todas estas apprehensiones son inteligibles al entendimiento, son llamadas visibles espiritualmente.

Y así, las inteligencias que de ellas se forman en el entendimiento se pueden llamar visiones intelectuales.

Que, por cuanto todos los objetos de los demás sentidos, como son todo lo que se puede ver, y todo lo que se puede oír, y todo lo que se puede oler y gustar y tocar, son objeto del entendimiento en cuanto caen debajo de verdad o falsedad;

de aquí es que, así como (a) los ojos corporales todo lo que es visible corporalmente les causa visión corporal, así a **los ojos del alma espirituales**, que es el entendimiento, todo lo que es inteligible le causa visión espiritual; pues, como habemos dicho, el entenderlo es verlo.

Y así, estas cuatro apprehensiones, hablando generalmente, las podemos llamar visiones;

lo cual no tienen los otros sentidos, porque el uno no es capaz del objeto del otro en cuanto tal.

3. Pero, porque estas apprehensiones se representan al alma al modo que a los demás sentidos, de aquí es que, hablando propia y específicamente, a lo que recibe el entendimiento a modo de ver (porque puede ver las cosas espiritualmente así como los ojos corporalmente) llamamos "visión";

y a lo que recibe como apprehendiendo y entendiendo cosas nuevas, así como el oído oyendo cosas no oídas, llamamos "revelación";

y a lo que recibe a manera de oír, llamamos "locución"; y a lo que recibe a modo de los demás sentidos, como es la inteligencia de suave olor espiritual, y de sabor espiritual, y deleite espiritual que el alma puede gustar sobrenaturalmente, llamamos "sentimientos espirituales".

fancy or imagination; **these things are communicated to the soul directly by supernatural means and a supernatural process.**

4. Of these, likewise (even as we said of the other imaginary corporeal apprehensions), it is well that **we should here disencumber the mind, leading and directing it by means of them into the spiritual night of faith, to the Divine and substantial union of God;**

lest, by letting such things encumber and stultify it, it should be hindered upon the road to **solitude and detachment** [desnudez] from all things, which is necessary to **that end.**

For, although these apprehensions are **nobler and more profitable** and much more certain than those which are corporeal and imaginary, inasmuch as they are **interior and purely spiritual**, and are those which **the devil is least able to counterfeit**, since they are communicated to the soul more purely and subtly without any effort of its own or of the imagination, at least actively, **yet** not only may the mind be encumbered by them upon this road, but it is possible for it, through its own imprudence, to be **sorely deceived.**

5. And although, in one sense, we might conclude with these four kinds of apprehension, by treating them **all together** and giving advice which applies to **them all**, as we have given concerning all the others -- namely, that they should **neither be desired nor aspired to** -- yet, since we shall presently throw more light upon **the way in which this is to be done**, and **certain things will be said in connection with them**, it will be well to **treat of each one of them in particular**, and thus we shall now speak of the **first apprehensions**, which are **intellectual or spiritual visions.**

CHAPTER XXIV

*Which treats of two kinds of **spiritual vision**¹ that come **supernaturally.***

De todo lo cual él saca inteligencia o visión espiritual, sin aprehensión alguna de forma, imagen o figura de imaginación o fantasía natural, sino que inmediatamente estas cosas se comunican al alma por obra sobrenatural y por medio sobrenatural.

4. De éstas, pues, también, como de las demás aprehensiones corporales imaginarias hicimos, nos conviene desembarazar aquí el entendimiento, encaminándole y enderezándole por ellas en la noche espiritual de fe a la divina y sustancial unión de Dios; porque, no embarazándose y enmudeciéndose con ellas, se le impida el camino de la soledad y desnudez, que para esto se requiere, de todas las cosas.

Porque, dado caso que éstas son más nobles aprehensiones y más provechosas y mucho más seguras que las corporales imaginarias (por cuanto son ya interiores, puramente espirituales y a que menos puede llegar el demonio, porque se comunican ellas al alma más pura y sutilmente sin obra alguna de ella ni de la imaginación, a lo menos activa) todavía no sólo se podría el entendimiento embarazar para el dicho camino, mas podría ser muy engañado por su poco recato.

5. Y aunque, en alguna manera, podríamos juntamente concluir con estas cuatro maneras de aprehensiones, dando el común consejo en ellas que en todas las demás vamos dando, de que ni se pretendan ni se quieran, todavía, porque a vueltas se dará más luz para hacerlo y se dirán algunas cosas acerca de ellas, es bueno tratar de cada una de ellas en particular. Y así, diremos de las primeras que son visiones espirituales o intelectuales.

CAPITULO 24.

En que se trata de dos maneras que hay de visiones espirituales

por vía sobrenatural.

1. SPEAKING now strictly of those **visions** which are **spiritual**, and are received **without the intervention of any bodily sense**, I say that there are **two kinds of vision** than can be received by the mind:

the one kind is of corporeal substances;
the other, of incorporeal or separated substances.

The corporeal visions have respect to all material things that are in Heaven and on earth, which the soul **is able to see**, even while it is still in the body, by the aid of a certain **supernatural illumination**, derived from God, wherein it is able to see all things that are not present, both in Heaven and on earth, even as Saint John saw, as we read in the twenty-first chapter of the Apocalypse, where he describes and relates the excellence of the celestial Jerusalem, which he saw in Heaven. Even so, again, we read of Saint Benedict that in a spiritual vision he saw the whole world.⁷⁹ This vision, says Saint Thomas in the first of his Quodlibets, was in the light that is derived from above, as we have said.

2. **The other visions**, which are of **incorporeal substances**, cannot be seen by the aid of this derived illumination, whereof we are here speaking, but only **by another and a higher illumination** which is called the **illumination of glory** (Lumen gloriae). And thus these visions of incorporeal substances, such as angels and soul, are not of this life, neither can they be seen in the mortal body; for, if God were pleased to communicate them to the soul, in essence as they are, the soul would at once go forth from the flesh and would be loosed from this mortal life. For this reason God said to Moses, when he entreated Him to show him His Essence: *Non videbit me homo, et vivet.*⁸⁰ That is: *Man shall not see Me and be able to remain alive.* Wherefore, when the children of Israel thought that they were to see God, or had seen Him, or some angel, they feared death, as we read in the Book of Exodus, where, fearing these things, they

1. Hablando ahora propiamente de las que son visiones espirituales sin medio de algún sentido corporal, digo que dos maneras de visiones pueden caer en el entendimiento:

unas son de sustancias corpóreas,
otras, de sustancias separadas o incorpóreas.

Las de las corpóreas son acerca de todas las cosas materiales que hay en el cielo y en la tierra, las cuales puede ver el alma aun estando en el cuerpo, mediante cierta lumbre sobrenatural derivada de Dios, en la cual puede ver todas las cosas ausentes, del cielo y de la tierra, según leemos haber visto san Juan en el capítulo 21 del Apocalipsis, donde cuenta la descripción y excelencia de la celestial Jerusalén, que vio en el cielo; y cual también se lee de san Benito, que en una visión espiritual vio todo el mundo. La cual visión dice santo Tomás en el primero de sus Quodlibetos que fue en la lumbre derivada de arriba, que habemos dicho.

2. Las otras visiones, que son de sustancias incorpóreas, no se pueden ver mediante esta lumbre derivada que aquí decimos, sino con otra lumbre más alta que se llama lumbre de gloria. Y así, estas visiones de sustancias incorpóreas, como son ángeles y almas, no son de esta vida ni se pueden ver en cuerpo mortal; porque, si Dios las quisiese comunicar al alma esencialmente, como ellas son, luego saldría de las carnes y se desataría de la vida mortal. Que, por eso, dijo Dios a Moisés (Ex.33,20) cuando le rogó le mostrase su esencia. Non videbit me homo, et vivet, esto es: No me verá hombre que pueda quedar vivo. Por lo cual, cuando los hijos de Israel pensaban que habían de ver a Dios, o que le habían visto, o algún ángel, temían el morir, según se lee en el Exodo (20,19), donde, temiendo los dichos, dijeron: Non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur, como si

⁷⁹ St. Gregory: *Dial.*, Bk. 11, Chap. xxxv. 'Omnis etiam mundus velut sub uno solis radio collectus, ante oculos eius adductus est.'

⁸⁰ Exodus xxxiii, 20.

said: *Non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur.*⁸¹ As if they had said: *Let not God communicate Himself to us openly, lest we die.* And likewise in the Book of Judges, Manue, father of Samson, thought that he and his wife had seen in essence the angel who spake with them (and who had appeared to them in the form of a most beautiful man) and he said to his wife: *Morte moriemur, quida vidimus Dominum.*⁸² Which signifies: *We shall die, because we have seen the Lord.*⁸³

3. And thus these visions **occur not in this life, save occasionally and fleetingly**, when, making an exception to the conditions which govern our natural life, God so allows it. At such times **He totally withdraws the spirit from this life, and the natural functions of the body are supplied by His favour**. This is why, at the time when it is thought that Saint Paul saw these (namely, the incorporeal substances in the third heaven), that Saint says: *Sive in corpore, nescio, sive extra corpus, nescio, Deus scit.*⁸⁴ That is, he was raptured, and of that which he saw he says that *he knows not if it was in the body or out of the body, but that God knows*. Herein it is clearly seen that **the limits of natural means of communication were passed, and that this was the work of God**.

Likewise, it is believed that **God showed His Essence to Moses**, for we read that God said to him that He would set him in the cleft of the rock, and would protect him, by covering him with His right hand, and protecting him so that he should not die when His glory passed; the which glory passed indeed, and was shown to him fleetingly, and the natural life of

dijeran: No se nos comunique Dios manifiestamente, por que no muramos. Y también en los Jueces (13,22), pensando Manué, padre de Sansón, que había visto esencialmente, el ángel que hablaba con él y con su mujer, el cual les había aparecido en forma de varón muy hermoso, dijo a su mujer: *Morte moriemur, quia vidimus Dominum*, que quiere decir: Moriremos, porque habemos visto al Señor.

3. Y así, estas visiones no son de esta vida, si no fuese alguna vez por vía de paso, y esto, dispensando Dios o salvando la condición y vida natural, abstrayendo totalmente al espíritu de ella, y que con su favor se suplan las veces naturales del alma acerca del cuerpo. Que, por eso, cuando se piensa que las vio san Pablo (es a saber: las sustancias separadas en el tercer cielo, dice el mismo Santo): *Sirve in corpore, sive extra corpus nescio; Dominus scit* (2Cor.12,2); esto es, que fue arrebatado a ellas, y lo que vio dice que no sabe si era en el cuerpo o fuera del cuerpo; que Dios lo sabe. En lo cual se ve claro que se traspuso de la vía natural, haciendo Dios el cómo.

De donde también, cuando se cree haberle mostrado Dios su esencia a Moisés, se lee (Ex.33,22) que le dijo Dios que él le pondría en el horado de la piedra y ampararía cubriéndole con la diestra, y amparándole porque no muriese cuando pasase su gloria, la cual pasada era mostrarse por vía de paso, amparando él con su diestra la vida natural de Moisés.

⁸¹ Exodus xx, 19.

⁸² Judges xiii, 22.

⁸³ Manuscript E.p. abbreviates this paragraph thus: *'The other visions, which are of incorporeal substances, demand another and a higher illumination; and thus these visions of incorporeal substances, such as angels and souls, do not occur habitually, nor are they proper to this life; still less is that of the Divine Essence, which is proper to the Blessed in Heaven, save that it may be communicated to a soul fleetingly and as in passing.'* The next two paragraphs are **omitted** from e.p. P. Jerónimo de San José, in the edition of 1630, copies from e.p. the lines given in this note above, and then continues: *'[save when] God so allows, in spite of the condition of our natural life, withdrawing the spirit from it occasionally, as happened to the apostle Saint Paul, when he says that he saw unspeakable secrets in the third heaven.'* The adjustments made by P. Salablanca and amplified by P. Jerónimo in the rest of the paragraph [cf. notes below] follow the most **usual scholastic doctrine**. Among the Discalced Carmelite writers who deal most fully and competently with this doctrine of spiritual visions are the authors of the *Cursas Theologiae Mysticae*, Vol. IV, Disp. xx, xxi; Felipe de la Santísima Trinidad: *Summa Theologiae Mysticae*, Pt. II, Tract. III, Disc. iv; *Médula Mística*, Trat. VI. St. Thomas (I p., q. 88, a. 1) says that **we cannot quidditative know separated substances**.

⁸⁴ 2 Corinthians 12:2.

Moses was protected by the right hand of God.⁸⁵

But these visions that were **so substantial** -- like that of Saint Paul and Moses, and that of our father Elias, when he covered his face at the gentle whisper of God -- although they are fleeting, **occur only very rarely** -- indeed, **hardly ever** and to **very few**; for God performs such a thing in those that are **very strong in the spirit of the Church and the law of God**, as were the three men named above.

4. But, although these **visions of spiritual substances** cannot be unveiled and be clearly seen in this life by the mind, they can nevertheless be **felt in the substance of the soul**, with **the sweetest touches and unions**, all of which belongs to **spiritual feelings**, whereof, with the Divine favour, we shall treat presently;

for **our pen is being directed and guided to** these -- that is to say, to **the Divine bond and union of the soul with Divine Substance**.

We shall speak of this when we treat of **the dark and confused mystical understanding** which remains to be described, wherein we shall show how, by means of **this dark and loving knowledge**, God is united with the soul in a lofty and Divine degree;⁸⁶

for, after some manner, this **dark and loving knowledge, which is faith**, serves [as a means] to Divine union in this life, even as, **in the next life, the light of glory** [lumen gloriae] serves as an intermediary to the clear vision of God.

5. Let us, then, now treat of **the visions of corporeal substances, received spiritually** in the soul, which come after the manner of bodily visions.

For, just as **the eyes see** bodily visions by means of natural light, even **so does the soul**, through the mind, by means of supernaturally **derived** light, as we have said, see those same natural things **inwardly**, together with others, as God wills; **the difference** between the two kinds of vision is only in **the mode and**

Mas estas visiones tan sustanciales, como la de san Pablo y Moisés y nuestro Padre Elías cuando cubrió su rostro al silbo suave de Dios (3Re.19,11-13), aunque son por vía de paso, rarísimas veces acaecen y casi nunca y a muy pocos, porque lo hace Dios en aquellos que son muy fuertes del espíritu de la Iglesia y ley de Dios, como fueron los tres arriba nombrados.

4. Pero, aunque estas visiones de sustancias espirituales no se pueden desnudar y claramente ver en esta vida con el entendimiento, puédense, empero, sentir en la sustancia del alma con suavísimos toques y juntas, lo cual pertenece a los sentimientos espirituales, de que con el divino favor trataremos después.

Porque a éstos se endereza y encamina nuestra pluma, que es a la divina junta y unión del alma con la Sustancia divina, lo cual ha de ser cuando tratemos de la inteligencia mística y confusa u oscura que queda por decir, donde habemos de tratar cómo, mediante esta **noticia amorosa y oscura**, se junta Dios con el alma en alto grado y divino.

Porque, en alguna manera, **esta noticia oscura amorosa, que es la fe**, sirve en esta vida para la divina unión, como la lumbre de gloria sirve en la otra de medio para la clara visión de Dios.

5. Por tanto, tratemos ahora de las visiones de corpóreas sustancias que espiritualmente se reciben en el alma, las cuales son a modo de las visiones corporales.

Porque, así como ven los ojos las cosas corporales mediante la luz natural, así el alma con el entendimiento, mediante la lumbre derivada sobrenaturalmente, que habemos dicho, ve interiormente esas mismas cosas naturales y otras, cuales Dios quiere,

⁸⁵ Exodus xxxiii, 22.

⁸⁶ This description the Saint probably accomplished, or intended to accomplish, in his commentaries on the last five stanzas of the *Dark Night*, which have not come down to us.

manner of them.

For spiritual and intellectual visions are much clearer and subtler than **those which pertain to the body.**

For, when God is pleased to grant this favour to the soul, He communicates to it that supernatural light whereof we speak, wherein **the soul sees the things that God wills it to see, easily and most clearly**, whether they be of Heaven or of earth, and the absence or presence of them is no hindrance to the vision.

And it is at times as though a door were opened before it into a great brightness, through which the soul sees a light, after **the manner of a lightning flash**, which, on a dark night, reveals things suddenly, and **causes them to be clearly and distinctly seen**, and **then leaves them in darkness**, although the forms and figures of them remain in the fancy.

This comes to pass much more perfectly in the soul, because those things that the spirit has seen in **that light remain impressed upon it** in such a way that whensoever it observes them it sees them **in itself as it saw them before**;

even as in a mirror the forms that are in it are seen whensoever a man looks in it, and in such a way that those forms of the things that he has seen are never wholly removed from his soul, although in course of time they become somewhat remote.

6. **The effect which these visions produce in the soul** is that of **quiet, illumination, joy** like that of glory, **sweetness, purity and love, humility and inclination or elevation of the spirit in God**;

sometimes more so, at other times less; with sometimes more of one thing, at other times more of another, according to the spirit wherein they are received and according as God wills.

7. **The devil likewise can produce these visions**, by means of **a certain natural light**, whereby **he brings things clearly before the mind**, through **spiritual suggestion**, whether they be present or absent.

There is that passage in Saint Matthew, which says of the devil and Christ:

sino que hay diferencia en el modo y en la manera. Porque las espirituales e intelectuales mucho más clara y sutilmente acaecen que las corporales, porque, cuando Dios quiere hacer esa merced al alma, comunicála aquella luz sobrenatural que decimos, en que fácilmente y clarísimamente ve las cosas que Dios quiere, ahora del cielo, ahora de la tierra, no haciendo impedimento, ni al caso ausencia ni presencia de ellas.

Y es, a veces, como si se le abriese una clarísima puerta y por ella viese (una luz) a manera de un relámpago, cuando en una noche oscura, súbitamente esclarece las cosas y las hace ver clara y distintamente, y luego las deja a oscuras, aunque las formas y figuras de ellas se quedan en la fantasía.

Lo cual en el alma acaece muy más perfectamente, porque de tal manera se quedan en ella impresas aquellas cosas que con el espíritu vio en aquella luz, que, cada vez que advierte, las ve en sí como las vio antes,

bien así como en el espejo se ven las formas que están en él cada vez que en él miran. Y es de manera que ya aquellas formas de las cosas que vio, nunca jamás se le quitan del todo del alma, aunque por tiempo se van haciendo algo remotas.

6. El efecto que hacen en el alma estas visiones es quietud, iluminación y alegría a manera de gloria, suavidad, limpieza y amor, humildad e inclinación o elevación del espíritu en Dios; unas veces más, otras menos; unas más en lo uno; otras en lo otro, según el espíritu en que se reciben y Dios quiere.

7. Puede también el demonio causar estas visiones en el alma mediante alguna lumbre natural, en que por sugestión espiritual aclara al espíritu las cosas, ahora sean presentes, ahora ausentes.

De donde, sobre aquel lugar de san Mateo (4,8) donde dice que el demonio a Cristo ostendit omnia regna mundi et gloriam eorum, es a saber: Le

*Ostendit omnia regna mundi, et gloriam eorum.*⁸⁷ That is so say: *He showed Him all the kingdoms of the world and the glory of them.*

Concerning this, certain doctors say that he did it by spiritual suggestion,⁸⁸ for it was not possible to make Him see so much with the bodily eyes as all the kingdoms of the world and the glory of them. But there is **much difference** between these visions that are caused by the devil and those that are of God. For **the effects** produced in the soul by the devil's visions are not like those produced by good visions; the former produce **aridity of spirit** as to communion with God and **an inclination to esteem oneself highly, and to receive and set store by the visions aforesaid,** and in no wise do they produce **the gentleness of humility and love of God.** Neither do the forms of such visions **remain impressed upon the soul** with the sweetness and brightness of the others; nor do they **last**, but are quickly effaced from the soul, save when the soul greatly esteems them, in which case this high esteem itself causes it to recall them naturally, but with great aridity of spirit, and without producing that effect of love and humility which is produced by good visions when the soul recalls them.

8. These visions, inasmuch as they are **of creatures**, wherewith God has **no essential conformity or proportion,** cannot serve the mind as a proximate means to union with God.

And thus the soul must conduct itself in a purely negative way concerning them, as in the other things that we have described, in order that it may **progress by the proximate means** -- namely, **by faith.**

Wherefore the soul **must make no store of treasure of the forms of such visions** as remain impressed upon it, **neither must it lean upon them;** for to do this would be to be **encumbered with those forms, images and persons** which remain inwardly within it, and thus **the soul would not progress toward God by denying itself all things.**

For, even if these forms should be permanently set before the soul, **they**

mostró todos los reinos del mundo y la gloria de ellos,

dicen algunos doctores que lo hizo por sugestión espiritual, porque con los ojos corporales no era posible hacerle ver tanto, que viese todos los reinos del mundo y su gloria. Pero de estas visiones que causa el demonio a las que son de parte de Dios hay mucha diferencia. Porque los efectos que éstas hacen en el alma no son como los que hacen las buenas,

antes hacen sequedad de espíritu acerca del trato con Dios e inclinación a estimarse, y a admitir y tener en algo las dichas visiones,

y en ninguna manera causan blandura de humildad y amor de Dios. Ni las formas de éstas se quedan impresas en el alma con aquella claridad suave que las otras, ni duran, antes se raen luego del alma, salvo si el alma las estima mucho, que, entonces, la propia estimación hace que se acuerde de ellas naturalmente; mas es muy secamente y sin hacer aquel efecto de amor y humildad que las buenas causan cuando se acuerdan de ellas.

8. Estas visiones, por cuanto son de criaturas, con quien Dios ninguna proporción ni conveniencia esencial tiene, no pueden servir al entedimiento de medio próximo para la unión de Dios.

Y así, conviene al alma haberse puramente negativa en ellas, como en las demás que habemos dicho, para ir adelante por el medio próximo, que es la fe

De donde, de aquellas formas de las tales visiones que se quedan en el alma impresas, no ha de hacer archivo ni tesoro el alma, ni ha de querer arrimarse a ellas, porque sería estarse con aquellas formas, imágenes y personajes, que acerca del interior reciben, embarazada, y no iría por negación de todas las cosas a Dios.

⁸⁷ St. Matthew iv, 8.

⁸⁸ E.p.: '. . . by intelligible suggestion.' On this passage, cf. Cornelius a Lapide (*Commentaria in Matthaëum*, Cap. IV) and St. Thomas (III p., q. 41, ad. 3).

will not greatly hinder this progress, if the soul has **no desire** to set store by them.

For, although it is true that **the remembrance of them impels the soul to a certain love of God and contemplation**, yet it is impelled and exalted much more by pure faith and detachment [desnudez] in darkness from them all, without its knowing how or whence it comes to it.

And thus it will come to pass that the soul will go forward, enkindled with yearnings of purest love for God, **without knowing whence they come to it, or on what they are founded**.

The fact is that, while **faith has become ever more deeply rooted and infused in the soul by means of that emptiness and darkness and detachment** [desnudez] **from all things, or spiritual poverty**, all of which may be spoken of as one and the same thing, **at the same time the charity of God has become rooted and infused in the soul ever more deeply also**.

Wherefore, **the more** the soul desires obscurity and annihilation with respect to all the outward or inward things that it is capable of receiving, **the more** is it infused by faith, **and, consequently**, by love and hope, since all these three theological virtues **go together**.

9. But at certain times the soul **neither understands this love nor feels it**;

for this love resides, not in sense, with its tender feelings, but **in the soul** [spirit], with fortitude and with a courage and daring that are greater than they were before, though sometimes it **overflows into** sense and produces gentle and tender feelings.

Wherefore, in order to attain to that love, joy and delight which such visions **produce and cause in the soul**, it is well that soul should have fortitude and mortification and love, so that it may **desire to remain in emptiness and darkness as to all things**, and to build its love and joy upon that which it **neither sees nor feels**, neither **can see nor feel** in this life, which is **God, Who is incomprehensible and transcends** [sobre] **all**

Porque, dado caso que aquellas formas siempre se representen allí, no la impedirán mucho si el alma no quisiere hacer caso de ellas.

Porque, aunque es verdad que la memoria de ellas incita al alma a algún amor de Dios y contemplación, pero mucho más incita y levanta la pura fe y desnudez a oscuras de todo eso, sin saber el alma cómo ni de dónde le viene.

Y así, acaecerá que ande el alma inflamada con ansias de amor de Dios muy puro, sin saber de dónde le vienen ni qué fundamento tuvieron.

Y fue que, así como la fe se arraigó e infundió más en el alma mediante aquel vacío y tiniebla y **desnudez** de todas las cosas, pobreza espiritual (que todo lo podemos llamar una misma cosa), también juntamente se arraiga e infunde más en el alma la caridad de Dios.

De donde, cuanto más el alma **se quiere** oscurecer y aniquilar acerca de todas las cosas exteriores e interiores que puede recibir, tanto más se infunde de fe, y por consiguiente, de amor y esperanza en ella, por cuanto estas tres virtudes teologales andan en uno.

9. Pero este amor algunas veces no lo comprende la persona ni lo siente,

porque no tiene este amor su asiento en el sentido con ternura, sino en el alma con fortaleza y más ánimo y osadía que antes, aunque algunas veces redunde en el sentido y se muestre tierno y blando.

De donde (para llegar a) aquel amor, alegría y gozo que le hacen y causan las tales visiones al alma, conviéndole que tenga fortaleza y mortificación y amor para querer quedarse en vacío y a oscuras de todo ello, y fundar aquel amor y gozo en lo que no ve ni siente ni puede ver ni sentir en esta vida, que es **Dios, el cual es incomprehensible y sobre todo**.

things.

It is well, then, for us to **journey to Him** by **denying ourselves everything**.

For otherwise, even if the soul be so wise, humble and strong that the devil cannot deceive it by visions or cause it to fall into some sin of presumption, as he is wont to do, **he will not allow it to make progress**;

for **he set obstacles** in the way of spiritual detachment [desnudez] and poverty of spirit and emptiness in faith, **which is the condition for union of the soul with God**.

10. And, as **the same teaching** [doctrina] that we gave in the nineteenth and twentieth chapters, concerning supernatural apprehensions and visions of sense, holds good for these visions, we shall not spend more time here in describing them.

CHAPTER XXV

*Which treats of **revelations**² [2nd type of visions]⁸⁹, describing their nature and making a distinction between them.*

1. ACCORDING to the order which we are here following, we have next to treat of **the second kind of spiritual apprehension**, which we have described above as '**revelations**', and which **properly belongs to the**

Y, por eso, nos conviene ir a él por negación de todo,

porque si no, dado caso que el alma sea tan sagaz, humilde y fuerte, que el demonio no la pueda engañar en ellas ni hacerla caer en alguna presunción, como lo suele hacer, no dejarán ir al alma adelante, por cuanto pone obstáculo a la desnudez espiritual y pobreza de espíritu, y vacío en fe, que es lo que se requiere para la unión del alma con Dios.

10. Y, porque acerca de estas visiones sirve también la misma doctrina que en el capítulo 19 y 20 dimos para las visiones y aprehensiones sobrenaturales del sentido, no gastaremos aquí más tiempo en decirlas.

CAPITULO 25

En que se trata de las revelaciones. Dice qué cosa sean y pone una distinción.

1. Por el orden que aquí llevamos, se sigue ahora tratar de la segunda manera de aprehensiones espirituales, que arriba llamamos revelaciones cuales, propiamente pertenecen al espíritu de profecía.

⁸⁹ We have 4 types of visions. They are classified under "distinct" perception, or particular. Usually the Doctor invites us to negate anything that is particular or distinct. This in fact has been his attitude throughout. Surprisingly here, while talking about the second type of distinct vision, i.e. the "revelations", something which is classified by him as particular, will be accepted but with an attitude of purity (see chapter 26). There are two types of revelations. Only one will be accepted. "**The first** (chapter 26) is the disclosure to the mind of truths which are properly called intellectual knowledge [noticias] or intelligence [regarding the creator and regarding the creature]", The second type of revelation (chapter 27) will be rejected: "**the second** is the manifestation of secrets, which are called revelations with more propriety than the others."

spirit of prophecy⁹⁰.

With respect to this, it must first be known that 'revelation' is naught else than **the discovery of some hidden truth or the manifestation of some secret or mystery**.

Thus God may cause the soul to **understand something** by making clear to the [conscious] mind **the truth** concerning it, or He may reveal to the [conscious] soul certain things which He is doing or proposes to do.

2. Accordingly, we may say that there are **two kinds of revelations**.

The first is the disclosure to the mind of truths which are properly called **intellectual knowledge** [noticias] **or intelligence**; [chapter 26: accepted]

the second is the manifestation of secrets, which are called revelations with more propriety than the others. [chapter 27: to be negated]

For **the first kind** (chapter 26) **cannot strictly be called revelations**, since they consist in this, that God causes the soul **to [understand] naked truths**, not only with respect to temporal things, but likewise with respect to **spiritual things, revealing them to the soul clearly and openly**.

These I have desired to treat under the heading of **revelations: first**, because they have close kinship and similarity with them: **secondly**, in order not to multiply distinctions.

3. According to this method, then, we shall now be well able to divide **revelations** into **two kinds of apprehension**.

The one kind we shall call **intellectual knowledge** [noticias, ch. 26], and the other, **the manifestation of secrets and hidden mysteries of God** [ch. 27].

Acerca de lo cual, es primero de saber que **revelación** no es otra cosa que descubrimiento de alguna verdad oculta o manifestación de algún secreto o misterio:

así como (si Dios diese al alma a entender alguna cosa, como) es declarando al entendimiento la verdad de ella, o descubriese al alma algunas cosas que él hizo, hace o piensa hacer.

2. Y, según esto, podemos decir que hay dos maneras de revelaciones:

unas, que son descubrimiento de verdades al entendimiento, que propiamente se llaman noticias intelectuales o inteligencias;

otras, que son manifestación de secretos, y éstas se llaman propiamente, y más que estotras, revelaciones.

Porque las primeras no se pueden llamar en rigor revelaciones, porque aquéllas consisten en hacer Dios al alma verdades desnudas, no sólo acerca de las cosas temporales, sino también de las espirituales, mostrándoselas clara y manifiestamente.

De las cuales he querido tratar debajo de nombre de revelaciones; lo uno, por tener mucha vecindad y alianza con ellas; lo otro, por no multiplicar muchos nombres de distinciones.

3. Pues, según esto, bien podremos distinguir ahora las revelaciones en dos géneros de apprehensiones.

Al uno llamaremos noticias intelectuales, y al otro, manifestación de secretos y misterios ocultos de Dios;

⁹⁰ Some might conclude from this passage that St. John of the Cross considers these knowledges as prophecies, and that they are allowed. This contradicts the entire chapter and what he is trying to say: he says that these noticias are of God, are God, are the Union. Below, in paragraph 5, he says: "These Divine manifestations of knowledge [noticias] regarding God **never relate to particular matters**, inasmuch as they concern the Chief Beginning".

With these we shall conclude in **two chapters** as briefly as we may, and in this chapter following we shall treat of the first.

CHAPTER XXVI

Which treats of the intuition [inteligencias knowledges] of naked truths in the mind, explaining how they are of two kinds and how the soul is to conduct itself with respect to them.

1. IN order to speak properly of this intuition [knowledge] of naked truths which is conveyed to the mind, the writer would need God to take his hand and to **guide his pen**;

for know, dear reader, that **what they are to the soul** cannot be expressed in words [not particular].

But, since I speak not of them here of set purpose, but only that **through them I may instruct the soul and lead it to Divine union**, I shall suffer myself to speak of them here in a brief and modified form, as is sufficient for the fulfilment of that intention.

2. This kind of vision (or, to speak more properly, of **knowledge of naked truths**) is **very different** from that of which we have just spoken in the twenty-fourth chapter.

For it is not like seeing bodily things with the mind [not particular or distinct knowledge];

it consists rather in **comprehending and seeing** [~~with the mind~~] **the truths of God**, whether of things that are, that have been or that will be, which is in close conformity with the spirit of prophecy⁹¹, as perchance we shall explain hereafter.

y concluiremos con ellos en dos capítulos lo más brevemente que pudiéremos, y en éste del primero.

CAPITULO 26

En que se trata de las inteligencias de verdades desnudas en el entendimiento; y dice cómo son en dos maneras y cómo se ha de haber el alma acerca de ellas.

1. Para hablar propiamente de esta inteligencia de verdades desnudas que se da al entendimiento, era necesario **que Dios tomase la mano y moviese la pluma**;

porque sepas, amado lector, que excede toda palabra lo que ellas son para el alma en sí mismas.

Mas, pues yo **no** hablo aquí de ellas **de propósito** (Ver Llama I,5-6 y otro), sino sólo para inducir y **encaminar el alma en ellas** a la divina unión, sufrirse ha hablar de ellas aquí corta y modificadamente cuanto baste para el dicho intento.

2. Esta manera de visiones, o, por mejor decir, de **noticias de verdades desnudas**, es muy diferente de la que acabamos de decir en el capítulo 24,

porque no es como ver las cosas corporales con el entendimiento,

pero consiste en **entender y ver verdades de Dios** o de las cosas que son, fueron y serán, lo cual es muy **conforme al espíritu de profecía**, como por ventura se declarará después.

⁹¹ Some might conclude from this passage that St. John of the Cross considers these knowledges as prophecies, and that they are allowed. This contradicts the entire chapter and what he is trying to say: he says that these noticias are of God, are God, are the Union. Below, in paragraph 5, he says: "These Divine manifestations of knowledge [noticias] regarding God **never relate to particular matters**, inasmuch as they concern the Chief Beginning".

3. Here it is to be observed that this kind of knowledge [noticias] is distinguishable according to two divisions:

the one kind comes to the soul with respect to **the Creator**;
the other with respect to **creatures**, as we have said.

[First Kind of noticias: regarding the Creator]

And, although both kinds are **very delectable** to the soul, yet the delight caused in it by **the kind that relates to God** is comparable to nothing whatsoever, and there are **no words or terms** wherein it can be **described**. This kind of knowledge is **of God Himself**, and the delight is **in** [of / **del**] God Himself, whereof David says: *There is naught soever like to Him.*⁹²

For this kind of knowledge [noticias] comes to the soul **in direct relation to God**, when the soul, after a most lofty manner, has a perception of **some attribute of God** -- of His omnipotence, of His might, of His goodness and sweetness, etc.;
and, whensoever it has such a perception, **that** which is perceived **cleaves** to the soul.

Inasmuch as this is **pure contemplation**, the soul clearly sees that there is **no way wherein it can say aught concerning it** [i.e. it is not distinct or particular], save to speak in certain **general terms**, of the abundance of delight and blessing which it has felt, and this is expressed by souls that experience it;
but not to the end that what the soul has experienced and perceived may be wholly apprehended.

4. And thus David, speaking for himself when something of this kind had

3. De donde es de notar que este género de noticias se distingue en dos maneras de ellas;

porque unas acaecen al alma acerca del **Criador**,
otras acerca de las **criaturas**, como habemos dicho.

Y aunque las unas y las otras son muy **sabrosas** para el alma, pero el **deleite** que causan en ella estas que son **de Dios** no hay cosa a qué le poder comparar, ni vocablos ni términos con qué le poder decir, porque **son noticias del mismo Dios y deleite del mismo Dios** (Corresponde Llama I,5-8 donde se habla de deleite); que, como dice David (Sal.39,6), *no hay como él cosa alguna*.

Porque acaecen estas noticias derechamente acerca de Dios, sintiendo altísimamente de algún atributo de Dios, ahora de su omnipotencia, ahora de su fortaleza, ahora de su bondad y dulzura, etc. (Ver Llama III,4);

y todas las veces que se siente, **se pega en el alma aquello que se siente**.

Que, por cuanto es **pura contemplación**, ve claro el alma que no hay cómo poder decir algo de ello, si no fuese decir algunos términos generales que la abundancia del deleite y bien que allí sintieron les hace decir a las almas por quien pasa;

mas no para que en ellos se pueda acabar de entender lo que allí el alma gustó y sintió (comme il le dit souvent: ce qui est senti ne peut être exprimé il dépasse largement ce que l'on peut dire Cf. V.F.).

⁹² [Psalm 39:6: cf. A.V., xl, 5.]

happened to him, used only common and general terms, saying: *Judicia Domini vera, justificata in semetipsa. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum; et dulciora super mel et favum.*⁹³ Which signifies: *The judgments of God -- that is, the virtues and attributes which we perceive in God -- are in themselves true, justified, more to be desired than gold and very much more than precious stones, and sweeter than the honeycomb and honey.*

And concerning Moses we read that, when God gave him a most lofty manifestation of knowledge from Himself on an occasion when He passed before him, he said only that which can be expressed in the common terms above mentioned. And it was so that, when the Lord passed before him **in that manifestation of knowledge** [en aquella noticia], Moses quickly prostrated himself upon the ground, saying: *Dominator Domine Deus, misericors et clemens, patiens, et multae miseracionis, ac verax. Qui custodis misericordiam in millia.*⁹⁴

Which signifies: *Ruler,*⁹⁵ *Lord, God, merciful and clement, patient, and of great compassion, and true, that keepst mercy promised unto thousands.*

Here it is seen that Moses **could not express** that which he had learned from God in **one single** manifestation of knowledge [noticia], and therefore he expressed and gave utterance to it in all these words.

And although at times, when such knowledge [noticia] is given to a soul, words are used, the soul is well aware that it has expressed no part of what it has felt; for it knows that there is no fit name by which it can name it.

And thus Saint Paul, when he was granted that lofty knowledge of God, made no attempt to describe it, saying only that *it was not lawful for man to speak of it.*

4. Y así David (Sal.18,10-11), habiendo por él pasado algo de esto, sólo dijo (de ello) con palabras comunes y generales, diciendo: *Iudicia Domini vera, iustificata in semetipsa. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum, et dulciora super mel et favum;* que quiere decir: *Los juicios de Dios, esto es, las virtudes y atributos que sentimos* (Ce qui sent c'est l'esprit les profondes cavernes du sens) en Dios, *son verdaderos, en sí mismos justificados, más deseables que el oro y que la piedra preciosa muy mucho, y más dulces sobre el panal y la miel.*

Y de Moisés leemos (Ex.34,6-7) que en una altísima noticia que Dios le dio de sí, una vez que pasó delante de él, sólo dijo lo que se puede decir por los dichos términos comunes, y fue que, pasando el Señor por él **en aquella noticia**, se postró Moisés muy aprisa en la tierra, diciendo: *Dominator Domine Deus, misericors et clemens, patiens et multae miseracionis ac verax. Qui custodis misericordias in millia, etc.;*

que quiere decir: *Emperador, Señor, Dios, misericordioso y clemente, paciente y de mucha miseración y verdadero, que guardas la misericordia que prometes en millares.*

Donde se ve que, no pudiendo Moisés declarar **lo que en Dios conoció en una sola noticia**, lo dijo y rebosó por todas aquellas palabras.

Y aunque, a veces en las tales noticias, palabras se dicen, bien ve el alma que no ha dicho nada de lo que sintió, porque ve que no hay nombre acomodado para poder nombrar aquello.

Y así san Pablo (2Cor.12,4), cuando tuvo aquella alta noticia de Dios, no curó de decir nada, sino decir que *no era lícito al hombre tratar de ello.*

⁹³ Psalm xviii, 10-11 [A.V., xix, 9-10].

⁹⁴ Exodus xxxiv, 6-7.

⁹⁵ [Lit., 'Emperor.']

5. These Divine manifestations of knowledge [noticias] which have respect to God **never relate to particular matters**⁹⁶, inasmuch as they concern the Chief Beginning, and therefore can have **no particular reference** [lit.: they can't be said in particular], unless it be a question of **some truth concerning a thing less than God, which is involved in the perception of the whole**; but these Divine manifestations themselves -- no, in no way whatsoever.

And these lofty manifestations [noticias] of knowledge **can come only to the soul that attains to union with God**, for **they are themselves that union**; and **to receive them is equivalent to a certain contact with the Divinity** which the soul experiences, and thus **it is God Himself Who is perceived and tasted therein**.

And, although **He cannot be experienced manifestly and clearly, as in glory**, this **touch of knowledge and delight** is nevertheless so sublime and profound that **it penetrates the substance of the soul**, and the devil cannot meddle with it or produce any manifestation like to it, for there is no such thing, neither is there aught that compares with it, neither can he infuse pleasure or delight that is like to it; for such kinds of knowledge **savour of the Divine Essence and of eternal life**, and the devil cannot counterfeit a thing so lofty.

6. Nevertheless he might make some pretence of imitating it, by representing to the soul certain great matters and things which enchant the senses and can readily be perceived by them, and endeavouring to persuade the soul that these are God; but **he cannot do this in such wise that they enter into the substance of the soul** and of a sudden renew it and enkindle it with love, as do the manifestations of God. For there are certain kinds of knowledge [noticias], and certain of these touches effected by God in the substance of the soul, which enrich it after

5. Estas noticias divinas que son acerca de Dios, nunca son de **cosas particulares**, por cuanto son acerca **del Sumo Principio**;

y, por eso, no se pueden decir **en particular**, si no fuese en alguna manera alguna verdad de cosa menos que Dios, que juntamente se echase de ver allí;

mas aquéllas no, en ninguna manera

Y estas altas noticias no las puede tener sino el alma que llega a unión de Dios, porque **ellas mismas son la misma unión** (Cf. V.F. I,5-7);

porque consiste el tenerlas en **cierto toque que se hace del alma en la Divinidad**, y así **el mismo Dios es el que allí es sentido y gustado**.

Y, aunque **no manifiesta y claramente como en la gloria**, pero es tan subido y alto toque de **noticia y sabor que penetra la sustancia del alma**, que el demonio no se puede entrometer ni hacer otro semejante, porque no le hay, ni cosa que se compare, ni infundir **sabor ni deleite** semejante.

Porque aquellas noticias **saben a esencia divina y vida eterna** (Les mêmes expressions que la V.F.), y el demonio no puede fingir cosa tan alta.

6. Podría él, empero, hacer alguna apariencia de simia, representando al alma algunas grandezas y henchimientos muy sensibles, procurando persuadir al alma que aquello es Dios;

mas no de manera que **entrasen en la sustancia del alma y la renovasen y enamorasen súbitamente**, como hacen las de Dios.

Porque hay algunas noticias y toques de éstos que hace Dios en la sustancia

⁹⁶ So if somebody interprets them as a spirit of prophecy in the sense of knowing something regarding the present, or the future, he would be wrong.

such wise that not only does **one of them suffice to take from the soul once and for all the whole of the imperfections** that it had itself been unable to throw off during its whole life, but it leaves the soul **full of virtues and blessings** from God.

7. And these touches are **so delectable** to the soul, and the delight they produce is **so intimate**, that if it received only one of them it would consider itself well rewarded for all the trials that it had suffered in this life, even had they been innumerable; and it is **so greatly encouraged** and **given such energy** to suffer many things for God's sake that it suffers especially in seeing that it is not suffering more.

8. The soul **cannot** attain to these lofty degrees of knowledge **by means of any comparison or imagination of its own**, because they are loftier than all these; and so God works them in the soul **without making use of its own capacities**.

Wherefore, at certain times, when the soul is least thinking of it and least desiring it, God is wont to give it these **Divine touches**, by causing it certain remembrances of Himself.

And these are sometimes **suddenly** caused in the soul by its mere recollection of certain things -- sometimes of very small things.

And they are so readily perceived that at times they cause not only the soul, but also the body, to tremble [or sudden movements⁹⁷].

But at other times they come to pass **in the spirit**⁹⁸ when it is very tranquil, without any kind of trembling, but **with a sudden sense of delight and spiritual refreshment**.

9. At other times, again, they come **when the soul repeats or hears some word**, perhaps **from Scripture** or possibly from some other source;

del alma que de tal manera la enriquecen, que no sólo basta **una de ellas** para **quitar** al alma **de una vez todas** las imperfecciones que ella no había podido quitar en toda la vida, mas la deja **llena de virtudes y bienes** de Dios.

7. Y le son al alma tan **sabrosos** y de tan **íntimo deleite** estos toques, que con **uno** de ellos se daría por bien **pagada de todos los trabajos que en su vida hubiese padecido, aunque fuesen innumerables**,

y queda tan **animada** y **con tanto brío** para padecer muchas cosas por Dios, que le es particular pasión ver que no padece mucho.

8. Y a estas altas noticias no puede el alma llegar por alguna comparación ni imaginación suya, porque son sobre todo eso;

y así, **sin la habilidad del alma las obra Dios en ella**.

De donde, a veces, cuando ella menos piensa y menos lo pretende suele Dios dar al alma estos divinos toques, en que le causa ciertos recuerdos de Dios.

Y éstos a veces se causan súbitamente en ella sólo en acordarse de algunas cosas, y a veces harto mínimas.

Y son tan sensibles, que algunas veces no sólo al alma, sino **también al cuerpo** hacen estremecer.

Pero otras veces acaecen en el **espíritu** muy sosegado sin estremecimiento alguno, con súbito sentimiento del **deleite** y refrigerio en el espíritu [Ver refrigerio en Precauciones Prol].

9. Otras veces acaecen en alguna palabra que dicen u oyen decir, ahora de

⁹⁷ “Estremecer: Sentir una repentina sacudida nerviosa o sobresalto en el ánimo.” (D. Real Academia)

⁹⁸ By definition, they occur essentially in the spirit. What is perceived, is perceived in the soul and/or in the body.

but **they are not always equally efficacious and sensible**, for **oftentimes they are extremely faint**;

yet, however faint they may be, one of these recollections [recuerdos] and touches of God is **more profitable** to the soul **than many other kinds of knowledge or many meditations** [consideraciones] upon the creatures and the works of God.

And, since these manifestations of knowledge come to the soul **suddenly**⁹⁹, and **independently of its own free will**, it must neither desire to have them, nor desire not to have them;

but must merely be **humble and resigned** concerning them, and God will perform His work how and when He wills.

10. And I say **not** that the soul should behave in the same negative manner with regard to these apprehensions as with regard to the rest, for, as we have said, **they are a part of the union** towards which we are leading the soul,

to which end we are teaching it to strip itself [desnudarse] and detach itself of **all other apprehensions**.

And **the means** by which God will do this must be **humility** and **suffering** for love of God with **resignation as regards all reward** [not awaiting any reward];

for these favours are **not granted** to the soul which **still cherishes attachments** [el alma propietaria], inasmuch as they are granted through a **very special love of God toward the soul** which loves **Him likewise with great detachment**.

It is to this that the Son of God referred, in Saint John, when He said: *Qui autem diligit me, diligetur a Patre meo, et ego diligam eum, et manifestabo ei me ipsum*.¹⁰⁰

Which signifies: *He that loves Me shall be loved by My Father, and I will love him and will manifest Myself to him*.

la **sagrada Escritura**, ahora de otra cosa.

Mas no siempre son de una misma eficacia y sentimiento, porque muchas veces son harto remisos;

pero, por mucho que sean, **vale más uno de estos** recuerdos y toques de Dios al alma **que otras muchas noticias y consideraciones** de las criaturas y obras de Dios (D'où l'importance de repasser les grâces reçues comme Marie; faire mémoire).

Y por cuanto estas noticias se dan al alma **de repente y sin albedrío de ella**, no tiene el alma que hacer en ellas en quererlas o no quererlas,

sino háyase humilde y resignadamente acerca de ellas, que Dios hará su obra cómo y cuándo él quisiese.

10. Y en éstas no digo que se haya negativamente, como en las demás aprehensiones, porque ellas **son parte de la unión**, como hemos dicho, en que vamos encaminando al alma;

por la cual la enseñamos a desnudarse y desasirse de todas las otras.

Y el medio para que Dios la haga, ha de ser humildad y padecer por amor de Dios con resignación de toda retribución;

porque estas mercedes no se hacen **al alma propietaria**, por cuanto son hechas con muy particular amor de Dios que tiene con la tal alma, porque el alma también se le tiene a él muy **desapropiado**.

Que esto es lo que quiso decir el Hijo de Dios por san Juan (14,21), cuando dijo: *Qui autem diligit me, diligetur a Patre meo, et ego diligam eum, et manifestabo ei me ipsum*,

que quiere decir: *El que me ama, será amado de mi Padre, y yo le amaré y*

⁹⁹ In Lectio Divina they come suddenly, and also St. Ignatius of Loyola mentions also the suddenness of God's communication during the *Spiritual Exercises*. It is one of the signs he mentions.

¹⁰⁰ St. John xiv, 21.

Herein are included the kinds of knowledge [noticias] and touches to which we are referring, which God **manifests** to the soul that (comes to Him and) truly loves Him.

[The second kind of Knowledge: regarding Creatures]

11. The second kind of **knowledge or vision** of interior truths is very different from this that we have described, since it is of **things lower than God**.

And herein is included the perception of the truth of things in themselves, and that of the events and happenings which come to pass among men.

And this knowledge is of such a kind that, when the soul learns these truths, they sink into it, **independently of any suggestion** from without, to such an extent that, although it may be given a different interpretation of them, it cannot make inward assent to this, even though it endeavour to do so by putting forth a great effort;

for within the spirit it is learning otherwise through the spirit that is teaching it that thing, which is equivalent to seeing it clearly.

This pertains to the **spirit of prophecy** and to the grace which Saint Paul calls the gift of the **discernment of spirits**.¹⁰¹

Yet, although the soul holds something which it understands to be quite certain and true, as we have said, and although it may be unable to cease giving it that **passive interior consent**, it must not therefore cease **to believe** and to give the consent of reason to that which its **spiritual director** tells it and commands it, even though this may be quite contrary to its own feelings, **so that it may be directed in faith to Divine union**, to which a soul must journey **by believing** rather than by **understanding**.

12. Concerning both these things we have clear testimonies in Scripture. For, with respect to the **spiritual knowledge of things** that may be acquired, the Wise Man says these words:

Ipse dedit mihi horum, quae sunt, scientiam veram, ut sciam dispositionem

me manifestaré a mí mismo a él.

En lo cual se incluyen las noticias y toques que vamos diciendo que **manifiesta Dios** al alma (que se llega a él y) de veras le ama.

11. La segunda manera de noticias o visiones de verdades interiores es muy diferente de esta que habemos dicho, porque es de cosas más bajas que Dios

y en éstas se encierra el conocimiento de la verdad de las cosas en sí y el de los hechos y casos que acaecen entre los hombres.

Y es de manera este conocimiento, que, cuando se le dan al alma a conocer estas verdades, de tal manera se le asientan en el interior sin que nadie la diga nada, que, aunque la digan otra cosa, no puede dar el consentimiento interior a ella, aunque se quiera hacer fuerza para asentir,

porque está el espíritu conociendo otra cosa en la cosa con el espíritu que le tiene presente a aquella cosa; lo cual es como verlo claro.

Lo cual pertenece al espíritu de profecía y a la gracia que llama san Pablo (1Cor.12,10) don de discreción de espíritus.

Y aunque el alma tiene aquello que entiende por tan cierto y verdadero como habemos dicho, y no puede dejar de tener aquel consentimiento interior pasivo, no por eso ha de dejar de creer y dar el consentimiento de la razón a lo que le dijere y mandare su maestro espiritual, aunque sea muy contrario a aquello que siente, para enderezar de esta manera el alma en fe a la divina unión, a la cual ha de caminar el alma más creyendo que entendiendo.

12. De lo uno y de lo otro tenemos testimonios claros en la sagrada Escritura. Porque, acerca **del conocimiento espiritual que se puede tener en las cosas**, dice el Sabio (Sab.7,17-21) estas palabras

¹⁰¹ 1 Corinthians xii, 10.

*orbis terrarum, et virtutes elementorum, initium et consummationem temporum, vicissitudinum permutationes, et consummationes temporum, et morum mutationes, divisiones temporum, et anni cursus, et stellarum dispositiones, naturas animalium et iras bestiarum, vim ventorum, et cogitationes hominum, differentias virgultorum, et virtutes radicum, et quaecumque sunt abscondita, et improvisa didici: omnium enim artifex docuit me sapientia.*¹⁰²

Which signifies: *God hath given me true knowledge of things that are: to know the disposition of the round world*¹⁰³ *and the virtues of the elements; the beginning, and ending, and midst of the times, the alterations in the changes and the consummations of the seasons, and the changes of customs, the divisions of the seasons, the courses of the year and the dispositions of the stars; the natures of animals, and the furies of the beasts, the strength and virtue of the winds, and the thoughts of men; the diversities in plants and trees and the virtues of roots and all things that are hidden, and those that are not foreseen: all these I learned, for Wisdom, which is the worker of all things, taught me.*

And although this knowledge which the Wise Man here says that God gave him concerning all things was infused and **general**, the passage quoted furnishes sufficient evidence for all **particular** kinds of knowledge which God infuses into souls, by supernatural means, when He wills.

And this not that He may give them **a general habit of knowledge** as He gave to Solomon in the matters aforementioned; but that He may reveal to them at times certain truths with respect to any of all these things that the Wise Man here enumerates. Although it is true that into many souls Our Lord infuses habits which relate to many things, yet these are never of so general a kind as they were in the case of Solomon. The differences between them are like to those between the gifts distributed

Ipse dedit mihi horum quae sunt scientiam veram, ut sciam dispositionem orbis terrarum, et virtutes elementorum, initium et consummationem temporum, vicissitudinum permutationes, et consummationes temporum et morum mutationes, divisiones temporum, et anni cursus, et stellarum dispositiones, naturas animalium et iras bestiarum, vim ventorum, et cogitationes hominum, differentias virgultorum, et virtutes radicum, et quaecumque sunt abscondita, et improvisa didici: omnium enim artifex docuit me sapientia;

que quiere decir: *Diome Dios ciencia verdadera de las cosas que son: que sepa la disposición de la redondez de las tierras y las virtudes de los elementos; el principio y fin y mediación de los tiempos; los mudamientos de las mudanzas y las consumaciones de los tiempos, y las mudanzas de las costumbres, las divisiones de los tiempos, los cursos del año y las disposiciones de las estrellas; las naturalezas de los animales y las iras de las bestias, la fuerza y virtud de los vientos, y los pensamientos de los hombres; las diferencias de las plantas y árboles y las virtudes de las raíces, y todas las cosas que están escondidas aprendí, y las improvisas. Porque la Sabiduría, que es artífice de todas las cosas, me enseñó.*

Y, aunque esta noticia que dice aquí el Sabio que le dio Dios de todas las cosas fue infusa y general, por esta autoridad se prueban suficientemente todas las noticias que **particularmente** infunde Dios en las almas por vía sobrenatural cuando él quiere.

No porque les dé hábito general de ciencia, como se dio a Salomón en las cosas dichas, sino descubriéndoles a veces algunas verdades acerca de cualesquiera de todas estas cosas que aquí cuenta el Sabio.

Aunque verdad es que Nuestro Señor acerca de muchas cosas infunde hábitos a, muchas almas, aunque nunca tan generales como el de Salomón,

¹⁰² Wisdom vii, 17-21.

¹⁰³ [*Lit.*, 'of the roundness of the lands.']

by God which are enumerated by Saint Paul; among these he sets wisdom, knowledge, faith, prophecy, discernment or knowledge of spirits, understanding of tongues, interpretation of spoken words, etc.¹⁰⁴

All these kinds of knowledge are **infused habits**, which God gives freely to whom He will, whether naturally or supernaturally; naturally, as to Balaam, to other idolatrous prophets and to many sybils, to whom He gave the spirit of prophecy; and **supernaturally, as to the holy prophets and apostles and other saints**.

13. But over and above these habits or graces **freely bestowed**,¹⁰⁵ what we say is that persons who **are perfect or are making progress in perfection** are wont **very commonly** to receive enlightenment and knowledge of things present or absent; these they know through their spirit, which is already enlightened and purged.

We can interpret that passage from the Proverbs in this sense, namely: *Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium sic corda hominum manifesta sunt prouidentibus*.¹⁰⁶

Even as there appear in the waters the faces of those that look therein, so the hearts of men are manifest to the prudent. This is understood of those that have the wisdom of saints, which the sacred Scripture calls prudence.

And in this way these spirits sometimes learn of other things also, although not whensoever they will; for this belongs only to those that have the habit, and even to these it belongs not always and with respect to all things, for it depends upon God's will to help them.

14. But it must be known that those whose **spirits are purged** can learn by natural means with great readiness, and some more readily than others, that which is in the inward spirit or heart, and the inclinations and talents of men, and this by outward indications, albeit very slight ones, as words,

tal como aquellas diferencias de dones que cuenta san Pablo (1Cor.12,8-10) que reparte Dios, entre los cuales pone sabiduría, ciencia, fe, profecía, discreción o conocimiento de espíritus, inteligencia de lenguas, declaración de las palabras, etc.

Todas las cuales noticias son **hábitos infusos**, que **gratis** los da (Dios) a quien quiere, ahora natural, ahora sobrenaturalmente; naturalmente, así como a Balam y otros profetas idólatras y muchas sibilas a quien dio espíritu de profecía; y sobrenaturalmente, como a los santos Profetas y Apóstoles y otros santos.

13. Pero, allende de estos hábitos o gracias "**gratis data**", lo que decimos es que las personas perfectas o las que ya van aprovechando en perfección, **muy ordinariamente** suelen tener ilustración y noticia de las cosas presentes o ausentes; lo cual conocen por el espíritu que tienen ya ilustrado y purgado.

Acerca de lo cual podemos entender aquella autoridad de los Proverbios (27,19), es a saber. *Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus*:

De la manera que en las aguas parecen los rostros de los que en ellas se miran, así los corazones de los hombres son manifiestos a los prudentes; que se entiende de aquellos que tienen ya sabiduría de santos, de lo cual dice la sagrada Escritura que es prudencia (Pv.9,10).

Y a este modo, también estos espíritus conocen a veces en las demás cosas, aunque no siempre que ellos quieren, que eso es sólo de los que tienen el hábito, y aun ésos no tampoco siempre en todo, porque es como Dios quiere acudirles.

14. Pero es de saber que estos que tienen el espíritu purgado con mucha facilidad naturalmente pueden conocer, y unos más que otros, lo que hay en el corazón o espíritu interior, y las inclinaciones y talentos de las

¹⁰⁴ [*Lit.*, 'exposition of words'; the reference is clearly to 1 Corinthians 12:8-10.]

¹⁰⁵ [The original has *gratis datas*.]

¹⁰⁶ Proverbs 27:19.

movements and other signs.

For, even as the devil can do this, since he is spirit, even so likewise can the spiritual man, according to the words of the Apostle, who says: *Spiritualis autem iudicat omnia*.¹⁰⁷ 'He that is spiritual judgeth all things.'

And again he says: *Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei*.¹⁰⁸ 'The spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.'

Wherefore, although spiritual persons cannot by nature know thoughts, or things that are in the minds of others,¹⁰⁹ they may well interpret them through supernatural enlightenment or by signs. And, although they may often be deceived in their interpretation of signs, they are more generally correct. **Yet we must trust neither to the one means nor to the other, for the devil meddles herein greatly**, and with much subtlety, as we shall afterwards say, and thus **we must ever renounce such kinds of knowledge**.

15. And that spiritual persons may have knowledge of the deeds and happenings of men, even though they be elsewhere, we have witness and example in the Fourth [2nd] Book of the Kings, where Giezi, the servant of our father Eliseus, desired to hide from him the money which he had received from Naaman the Syrian, and Eliseus said: *Nonne cor meum in praesenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui?*¹¹⁰

'Was not my heart perchance present, when Naaman turned back from his chariot and went to meet thee?' This happens spiritually; the spirit sees it as though it were happening in its presence.

And the same thing is proved in the same book, where we read likewise of the same Eliseus, that, knowing all that the King of Syria did with his

personas; y esto por indicios exteriores, aunque sean muy pequeños, como por palabras, movimientos y otras muestras.

Porque, así como el demonio puede esto, porque es espíritu, así también lo puede el espiritual, según el dicho del Apóstol (1Cor.2,15) que dice: *Spiritualis autem iudicat omnia*: El espiritual todas las cosas juzga.

Y otra vez (1Cor.2,10) dice: *Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei*: El espíritu todas las cosas penetra, hasta las cosas profundas de Dios.

De donde, aunque naturalmente no pueden los espirituales conocer los pensamientos o lo que hay en el interior, por ilustración sobrenatural o por indicios bien l pueden entender. Y aunque en el conocimiento por indicios muchas veces se pueden engañar, las más veces aciertan. **Mas ni de lo uno ni de lo otro hay que fiarse**, porque el demonio se entremete aquí grandemente y con mucha sutileza, como luego diremos; y así siempre se han de renunciar las tales inteligencias (y noticias).

15. Y de que también de los hechos y casos de los hombres puedan tener los espirituales noticia aunque estén ausentes, tenemos testimonio y ejemplo en el cuarto de los Reyes (5,26), donde, queriendo Giezi, siervo de nuestro Padre Eliseo, encubrirle el dinero que había recibido de Naamán Siro, dijo Eliseo: *Nonne cor meum in praesenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui?*:

¿Por ventura mi corazón no estaba presente cuando Naamán revolvió de su carro y te salió al encuentro? Lo cual acaeció espiritualmente, viéndolo con (el) espíritu como si pasase en presencia.

Y lo mismo se prueba en el mismo libro (4Re.6,11-12), donde se lee

¹⁰⁷ 1 Corinthians 2:15.

¹⁰⁸ 1 Corinthians 2:10.

¹⁰⁹ [*Lit.*, 'in the interior.']

¹¹⁰ 4 Kings [A.V., 2 Kings] 5:26.

princes in his privy chamber, he told it to the King of Israel, and thus the counsels of the King of Syria were of no effect; so much so that, when the King of Syria saw that all was known, he said to his people: Why do ye not tell me which of you is betraying me to the King of Israel? And then one of his servants said: *Nequaquam, Domine mi Rex, sed Eliseus Propheta, qui est in Israel, indicat Regi Israel omnia verba, quaecumque locutus fueris in conclavi tuo.*¹¹¹

'It is not so, my lord, O King, but Eliseus, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel all the words that thou speakest in thy privy chamber.'

16. Both kinds of this knowledge of things, as well as other kinds of knowledge, come to pass in the soul **passively**, so that **for its own part it does naught**. For it will come to pass that, when a person is inattentive to a matter and it is far from his mind, there will come to him **a vivid understanding** of what he is hearing or reading, and that much more clearly than could be conveyed by the sound of the words; and at times, though he understand not the words, as when they are in Latin and he knows not that tongue, the knowledge of their meaning comes to him, despite his not understanding them.

17. With regard to **the deceptions** which **the devil** can bring about, and does bring about, concerning this kind of knowledge and understanding, there is **much that might be said**, for the deceptions which he effects in this way are **very great and very difficult to unmask**.

Inasmuch as, through suggestion, **he can represent to the soul many kinds of intellectual knowledge** and **implant them so firmly that it appears impossible that they should not be true**, **he will certainly cause the soul to believe innumerable falsehoods** if it be not **humble and cautious**.

For suggestion has sometimes **great power over the soul**, above all when it is to some extent aided by the weakness of sense, causing the knowledge which it conveys to sink into the soul **with such great power**,

también del mismo Eliseo que, sabiendo todo lo que el rey de Siria trataba con sus príncipes en su secreto, lo decía al rey de Israel, y así no tenían efecto sus consejos, tanto, que viendo el rey de Siria que todo se sabía, dijo a su gente: ¿Por qué no me decís quién de vosotros me es traidor acerca del rey de Israel? Y entonces díjole uno de sus siervos: *Nequaquam, domine mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israel indicat regi Israel omnia verba quaecumque locutus fueris in conclavi tuo: No es así, señor mío, rey, sino que Eliseo profeta, que está en Israel, manifiesta al rey (de Israel) todas las palabras que en tu secreto hablas.*

16. La una y la otra manera de estas noticias de cosas, también como de las otras, acaecen al alma pasivamente, sin hacer ella nada de su parte. Porque acaecerá que, estando la persona descuidada y remota, **se le pondrá en el espíritu la inteligencia viva** de lo que oye o lee, mucho más claro que la palabra suena; y, a veces, aunque no entienda las palabras si son de latín y no le sabe, se le representa la noticia de ellas aunque no las entienda.

17. Acerca de los engaños que el demonio puede hacer y hace en esta manera de noticias e inteligencias había mucho que decir, porque son grandes los engaños y muy encubiertos que en esta manera hace,

por cuanto por sugestión puede representar al alma muchas noticias intelectuales y ponerlas con tanto asiento, que parezca que no hay otra cosa y, si el alma no es humilde y recelosa, sin duda la hará creer mil mentiras.

Porque la sugestión hace a veces mucha fuerza en el alma, mayormente cuando participa algo en la flaqueza del sentido, en que hace pegar la

¹¹¹ 4 Kings [A.V., 2 Kings] 6:12.

persuasiveness and determination that the soul needs to give itself earnestly to prayer and to exert great strength if it is to cast it off.

For at times the devil is accustomed to **represent to the soul the sins of others**, and **evil consciences and evil souls, falsely but very vividly**, and all this he does **to harm the soul**, trusting that it may spread abroad his revelations, and that thus more sins may be committed, for which reason **he fills the soul with zeal** by making it believe that these revelations are granted it so that it may commend the persons concerned to God.

Now, though it is true that God sometimes sets before holy souls the necessities of their neighbours, so that they may **commend them to God** or **relieve them**, even as we read that He revealed to Jeremias the weakness of the prophet Baruch, that he might give him counsel concerning it,¹¹² yet **it is more often the devil who does this**, and speaks **falsely** about it, in order to cause **infamy, sin** and **discouragement**, whereof we have very great experience.

And at other times he implants other kinds of knowledge with great assurance, and persuades the soul to believe them.

18. Such knowledge as this, whether it be of God or no, **can be of very little assistance to the progress of the soul on its journey to God if the soul desire it and be attached to it;**

on the contrary, if it were not **scrupulous in rejecting it**, not only would it be **hindered on its road**, but it would even be **greatly harmed** and **led far astray**.

For all the **perils and inconveniences** which, as we have said, may be involved in the supernatural apprehensions whereof we have treated up to this point, may occur here, and more also.

I will not, therefore, treat more fully of this matter here, since sufficient instruction about it has already been given in past [chapters];

I will only say that the soul must **always** be **very scrupulous in rejecting**

noticia con tanta fuerza, persuasión y asiento, que ha menester el alma entonces harta oración y fuerza para echarla de sí.

Porque a veces suele representar pecados ajenos, y conciencias malas, y malas almas, falsamente y con mucha luz, todo por infamar y con gana de que se descubra aquello, porque se hagan pecados, **poniendo celo en el alma** de que es para que los encomiende a Dios.

Que, aunque es verdad que Dios algunas veces representa a las almas santas necesidad, es de sus prójimos, para que las encomienden a Dios o las remedien, así como leemos que descubrió a Jeremías la flaqueza del profeta Baruc (Jr.45,3) para que le diese acerca de ella doctrina, muy muchas veces lo hace. el demonio, y esto falsamente, para inducir en infamias, y pecados, y desconsuelos, de que tenemos muy mucha experiencia.

Y otras veces pone con grande asiento otras noticias y las hace creer.

18. Todas estas noticias, ahora sean de Dios, ahora no, muy poco pueden servir al provecho del alma para ir a Dios si el alma se quisiese asir a ellas;

antes, si no tuviese **cuidado de negarlas en sí**, no sólo la estorbarían, sino aun la dañarían harto y harían errar mucho;

porque todos los peligros e inconvenientes que habemos dicho que puede haber en las aprehensiones sobrenaturales que habemos tratado hasta aquí y más puede haber en éstas.

Por tanto, no me alargaré más aquí en esto, pues en las pasadas habemos dado doctrina bastante,

¹¹² Jeremias xlv, 3.

these things, and seek to **journey to God by the way of unknowing**;

and **must ever relate its experiences to its spiritual confessor**, and be **ever attentive to his counsel**.

Let the confessor guide the soul past this, laying no stress upon it, for **it is of no kind of importance for the road to union**; for when these things are granted to the soul passively they **always leave in it such effect as God wills shall remain**, without necessity for the soul to exert any diligence in the matter.

And thus it seems to me that there is no reason to describe here either the effect which is produced by true knowledge, or that which comes from false knowledge, for this would be wearisome and never-ending.

For the effects of this knowledge cannot all be described in a brief instruction, the knowledge being great and greatly varied, and its effects being so likewise, since **good knowledge** produces good effects, and **evil knowledge**, evil effects, etc.

In saying that all should be rejected, we have said sufficient for the soul not **to go astray**.

CHAPTER XXVII

*Which treats of **the second kind of revelation**, namely, **the disclosure of hidden secrets**.*

*Describes the way in which these may **assist the soul toward union with God**, and the way in which they may be a **hindrance**; and how **the devil** may **deceive the soul greatly** in this matter.*

1. WE were saying that the second kind of revelation was **the manifestation of hidden mysteries and secrets**.

This may come to pass in **two ways**.

sino sólo diré que **haya gran cuidado en negarlas siempre**, queriendo caminar a Dios por el no saber;

y siempre dé cuenta a su confesor (o maestro) espiritual, estando siempre a lo que dijere.

El cual muy de paso haga pasar al alma por ello, no haciéndole cuerpo de nada para su camino de unión; pues de estas cosas que pasivamente se dan al alma siempre se queda en ella el efecto que Dios quiere, sin que el alma ponga su diligencia en ello.

Y así, no me parece hay para qué decir aquí el efecto que hacen las verdaderas ni el que hacen las falsas, porque sería cansar y no acabar;

porque los efectos de éstas no se pueden comprender debajo de corta doctrina; por cuanto, como estas noticias son muchas y muy varias, también lo son los efectos, pues que las buenas los hacen buenos, y las malas, malos, etc.

(En decir que todas se nieguen, queda dicho lo que basta para no errar).

CAPITULO 27

*En que se trata del segundo género de revelaciones, que es **descubrimiento de secretos** (y misterios) ocultos.*

*Dice la manera en que pueden servir para la **unión de Dios** y en qué **estorbar**, y cómo el demonio puede engañar mucho en esta parte.*

1. El segundo género de revelaciones decíamos que eran manifestación de secretos y misterios ocultos.

The first with respect to that which **God is in Himself**, wherein is included the revelation of the mystery of the Most Holy Trinity and Unity of God.

The second is with respect to that which God is in **His works**, and herein are included **the other articles of our Catholic faith**, and the **propositions deducible** from them which may be laid down explicitly as truths. In these are included and comprised a great number of the revelations of the prophets, of promises and threatenings of God, and of other things which have happened and shall happen concerning this matter of faith.

Under this second head we may also include many other particular things which God habitually reveals, both concerning **the universe** in general as also in particular concerning **kingdoms, provinces and states and families and particular persons**. Of these we have examples in abundance in the Divine writings, both of the one kind and of the other, especially in all the Prophets, wherein are found revelations of all these kinds. As this is a clear and plain matter, I will not here spend time in quoting these examples, but will only say that these revelations do not come to pass by word alone, but that God gives them in many ways and manners, sometimes by word alone, sometimes by signs and figures alone, and by images and similitudes alone, sometimes in more than one way at once, as is likewise to be seen in the Prophets, particularly throughout the Apocalypse, where we find not only all the kinds of revelation which we have described, but likewise the ways and manners to which we are here referring.

2. As to these **revelations** which are included under our second head, God grants them **still in our time** to whom He will.

He is wont, for example, to reveal to some persons how many days they still have to live, or what trials they are to suffer, or what is to befall such and such a person, or such and such a kingdom, etc.

And even as regards **the mysteries of our faith**, He will reveal and expound to the spirit the truths concerning them, although, since **this has already been revealed once**, it is not properly to be termed “revelation”, but is more correctly **a manifestation or explanation** of what has been

Este puede ser en dos maneras:

La primera, acerca de lo que es Dios en sí, y en ésta se incluye la revelación del misterio de la Santísima Trinidad y unidad de Dios.

La segunda es acerca de lo que es Dios en sus obras, y en ésta se incluyen los demás artículos de nuestra fe católica y las proposiciones que explícitamente acerca de ellas puede haber de verdades. En las cuales se incluyen y encierran mucho número de las revelaciones de los profetas, de promesas y amenazas de Dios, y otras cosas que habían y han de acaecer acerca de este negocio de fe.

Podemos también en esta segunda manera incluir otras muchas cosas particulares que Dios ordinariamente revela, así acerca del universo en general, como también en particular acerca de reinos, provincias y estados y familias y personas particulares. De lo cual tenemos en las Divinas Letras ejemplos en abundancia, así de lo uno como de lo otro, mayormente en todos los Profetas en los cuales se hallan revelaciones de todas estas maneras. Que, por ser cosa clara y llana, no quiero gastar tiempo en alegarlos aquí, sino decir que estas revelaciones no sólo acaecen de palabra, porque las hace Dios de muchos modos y maneras: a veces con palabras solas, a veces por señales solas y figuras e imágenes y semejanzas solas, a veces juntamente con lo uno y con lo otro, como también es de ver en los Profetas, particularmente en todo el Apocalipsis, donde no solamente se hallan todos los géneros de revelaciones que habemos dicho, mas también los modos y maneras que aquí decimos.

2. De estas revelaciones que se incluyen en la segunda manera, todavía las hace Dios en este tiempo a quien quiere.

Porque suele revelar a algunas personas los días que han de vivir, o los trabajos que han de tener, o lo que ha de pasar por tal o tal persona, o por tal o tal reino, etc.

Y aun acerca de los misterios de nuestra fe, descubrir y declarar al espíritu las verdades de ellos; aunque esto no se llama propiamente *revelación*, por cuanto ya está revelado, antes es manifestación o declaración de lo ya

revealed already.

3. In this kind of revelation **the devil may meddle freely**. For, as revelations of this nature come ordinarily through **words, figures** and **similitudes**, etc., the devil may **very readily counterfeit** others like them, much more so than when the revelations are in spirit alone.

Wherefore, if with regard to the first and the second kind of revelation which we are here describing, as touching our faith, there be revealed to us anything new, or different, **we must in no wise give our consent to it**, even though we had evidence that it was spoken by an angel from Heaven. For even so says Saint Paul, in these words:

*Licet nos, gut Angelus de coelo evangelizet vobis praeterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit.*¹¹³

Which signifies: *Even though an angel from Heaven declare or preach unto you aught else than that which we have preached unto you, let him be anathema.*

4. Since, then, **there are no more articles to be revealed concerning the substance of our faith than those which have already been revealed to the Church**, not only **must** anything **new** which may be revealed to the soul concerning this **be rejected**, but it behoves the soul to be **cautious and pay no heed to any novelties implied therein**, and **for the sake of the purity of the soul it behoves it to rely on faith alone**, even though the truths already revealed to it be revealed again, it will believe them, not because they are now revealed anew, but because they have already been sufficiently revealed to the Church: indeed, **it must close its mind to them**, holding simply to the doctrine of the Church and to its faith, which, as Saint Paul says, enters through hearing.¹¹⁴ And let not its credence and intellectual assent be given to these matters of the faith which have been revealed anew, however fitting and true they may seem to it, **if it desire not to be deceived**.

revelado.

3. Acerca de este género de revelaciones, puede el demonio mucho meter la mano, porque, como las revelaciones de este género ordinariamente son por palabras, figuras y semejanzas, etc., puede el demonio muy bien fingir otro tanto, mucho más que cuando las revelaciones (no) son en espíritu sólo.

Y, por tanto, si acerca de la primera manera y la segunda que aquí decimos, en cuanto (a) lo que toca a nuestra fe, se nos revelase algo de nuevo o cosa diferente, en ninguna manera hemos de dar el consentimiento, aunque tuviésemos evidencia que aquel que lo decía era un ángel del cielo; porque así lo dice san Pablo (Gl.1,8), diciendo:

Licet nos, aut angelus de caelo evangelizet vobis praeterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit;

que quiere decir: *Aunque nosotros o un ángel del cielo os declare o predique otra cosa fuera de la que os habemos predicado, sea anatema.*

4. De donde, por cuanto no hay más artículos que revelar acerca de la sustancia de nuestra fe que los que ya están revelados a la Iglesia, no sólo no se ha de admitir lo que de nuevo se revelare al alma acerca de ella, pero (aun) le conviene, para cautela, de no ir admitiendo otras variedades envueltas; y por la pureza del alma, que la conviene tener en fe,

aunque se le revelen de nuevo las ya reveladas, no creerlas porque entonces se revelan de nuevo, sino porque ya están reveladas bastantemente a la Iglesia;

sino que, cerrando el entendimiento a ellas, sencillamente se arrime a la doctrina de la Iglesia y su fe, que, como dice san Pablo (Rm.10,17), entra por el oído, y no acomode el crédito y entendimiento a estas cosas de fe reveladas de nuevo, aunque más conformes y verdaderas le parezcan, si no

¹¹³ Galatians 1:8.

¹¹⁴ Romans 10:17.

For, in order to deceive the soul and to instil falsehoods into it, **the devil first feeds it with truths and things that are probable in order to give it assurance and afterwards to deceive it.** He resembles one that sews leather with a bristle, first piercing the leather with the sharp bristle, after which enters the soft thread; the thread could not enter unless the bristle guided it.

5. And let this be **considered carefully**; for, even were it true that there was no peril in such deception, yet **it greatly behoves the soul not to desire to understand clearly things that have respect to the faith**, so that it may **preserve the merit of faith**, in its purity and entirety, and likewise that it may come, in this **night of the mind**, to **the Divine light of Divine union**.

And it is equally necessary to consider any new revelation **with ones eyes closed**, and holding fast the prophecies of old, for the Apostle Saint Peter, though he had seen the glory of the Son of God after some manner on Mount Tabor, wrote, in his canonical epistle, these words:

*Et habemus firmiorem propheticum sermonem; cui bene factitis attendentes, etc.*¹¹⁵

Which is as though he had said: *“Although the vision that we have seen of Christ on the Mount is true, the word of the prophecy that is revealed to us is firmer and surer, and, if ye rest your soul upon it, ye do well.”*

6. And if it is true that, for the reasons already described, **it behoves the soul to close its eyes to the aforementioned revelations** which come to it, and which concern the propositions of the faith, how much more necessary will it be **neither to receive nor to give credit to other revelations relating to different things**, wherein **the devil habitually meddles so freely that I believe it impossible for a man not to be deceived in many of them unless he strive to reject them, such an appearance of truth and security does the devil give them?** For he brings together **so many appearances and probabilities**, in order that they may be believed, and

quiere ser engañado. Porque el demonio, para ir engañando e ingiriendo mentiras, primero ceba con verdades y cosas verosímiles para asegurar y luego ir engañando; que es a manera de la cerda del que cose el cuero, que primero entra la cerda tiesa y luego tras ella el hilo flojo, el cual no pudiera entrar si no le fuera guía la cerda.

5. Y en esto se mire mucho; porque, aunque fuese verdad que no hubiese peligro del dicho engaño, conviene al alma mucho **no querer entender cosas claras acerca de la fe** para conservar **puro y entero el mérito de ella** y también **para venir en esta noche del entendimiento a la divina luz de la divina unión**.

E importa tanto esto de allegarse los ojos cerrados a las profecías pasadas en cualquiera nueva revelación, que, con haber el apóstol san Pedro visto la gloria del Hijo de Dios en alguna manera en el monte Tabor, con todo, dijo en su canónica (2Pe.1,19) estas palabras:

Et habemus firmiorem propheticum sermonem: cui benefacitis attendentes, etc.;

lo cual es como si dijera: Aunque es verdad la visión que vimos de Cristo en el monte, más firme y cierta es la palabra de la profecía que nos es revelada, a la cual arrimando vuestra alma, hacéis bien.

6. Y si es verdad (que) por las causas ya dichas (es conveniente) cerrar los ojos a las ya dichas revelaciones que acaecen acerca de las proposiciones de la fe,)cuánto más necesario será no admitir ni dar crédito a las demás revelaciones que son de cosas diferentes, en las cuales ordinariamente mete el demonio la mano tanto, que tengo por imposible que deje de ser engañado en muchas de ellas el que no procurase desecharlas, según la apariencia de verdad y asiento que el demonio mete en ellas? Porque junta tantas apariencias y conveniencias para que se crean, y las asienta tan

¹¹⁵ 2 St. Peter 1:19.

plants them so firmly **in the sense and the imagination**, that it seems to the person affected that what he says will certainly happen; and in such a way does he cause the soul to grasp and hold them, that, if it have not **humility**, it will **hardly be persuaded to reject them and made to believe the contrary**.

Wherefore, **the soul that is pure, cautious, simple and humble must resist revelations and other visions with as much effort and care as though they were very perilous temptations**.

For **there is no need to desire them**; on the contrary, **there is need not to desire them, if we are to reach the union of love**. It is this that Solomon meant when he said:

*'What need has a man to desire and seek things that are above his natural capacity?'*¹¹⁶

As though we were to say: He has no necessity, in order to be perfect, to desire supernatural things by supernatural means, which are above his capacity.

7. And as the objections that can be made to this have already been answered, in the **nineteenth and twentieth** chapter of this book, I refer the reader to these, saying only that the soul **must keep itself from all revelations** in order to journey, **in purity** and without error, in the **night of faith**, to union.

CHAPTER XXVIII

Which treats of interior locutions that may come to the spirit supernaturally. Says of what kinds they are.

1. THE **discreet** reader has ever need to bear in mind **the intent and end which I have in this book**, which is **the direction of the soul**, **through** all its apprehensions, natural and supernatural, without deception or hindrance, **in purity of faith**, to Divine union with God.

fijamente en el sentido y la imaginación, que le parece a la persona que sin duda acaecerá así.

Y de tal manera hace asentar y aferrar en ello al alma, que si ella no tiene humildad, apenas la sacarán de ello y la harán creer lo contrario.

Por tanto, el alma pura, cauta, y sencilla y humilde, con tanta fuerza y cuidado ha de resistir (y desechar) las revelaciones y otras visiones, como las muy peligrosas tentaciones;

porque no hay necesidad de quererlas, sino de no quererlas para ir a la unión de amor. Que eso es lo que quiso decir Salomón (Ecli.7,1) cuando dijo:

¿Qué necesidad tiene el hombre de querer y buscar las cosas que son sobre su capacidad natural?

Como si dijéramos: Ninguna necesidad tiene para ser perfecto de querer cosas sobrenaturales por vía sobrenatural, que es sobre su capacidad.

7. Y porque a las objeciones que contra esto se pueden poner está ya respondido en el capítulo 19 y 20 de este libro, remitiéndome a ellos, sólo digo que de todas ellas se guarde el alma para caminar pura y sin error en la noche de la fe a la unión.

CAPITULO 28

En que se trata de las locuciones (interiores) que sobrenaturalmente pueden acaecer al espíritu. Dice en cuántas maneras sean.

28, 1. Siempre ha menester acordarse el discreto lector del intento y fin que en este libro llevo, que es encaminar al alma por todas las apprehensiones de ella, naturales y sobrenaturales, sin engaño ni embarazo en la pureza de

¹¹⁶ Ecclesiastes vii, 1.

If he does this, he will understand that, although with respect to apprehensions of the soul and **the doctrine that I am expounding** I give not such copious instruction neither do I particularize so much or make so many divisions as the mind perchance requires, I am not being over-brief in this matter.

For with respect to all this I believe that sufficient cautions, explanations and instructions are given for the soul to be enabled to **behave prudently in every contingency, outward or inward, so as to make progress.**

And this is the reason why I have so briefly dismissed the subject of **prophetic apprehensions** and the other subjects allied to it; for there is so much more to be said of each of them, according to the differences and the ways and manners that are wont to be observed in each, that I believe one could never know it all perfectly.

I am content that, as I believe, **the substance and the doctrine thereof have been given**, and the soul has been warned of **the caution** which it behoves it to exercise in this respect, and also concerning all other things of the same kind that may come to pass within it.

2. I will now follow the same course with regard to **the third kind of apprehension**, which, we said, was that of **supernatural locutions**, which are apt to come to the spirits of spiritual persons without the intervention of any bodily sense.

These, although they are of many kinds, may, I believe, **all be reduced to three, namely:**

successive,
formal and
substantial.

I describe as “successive” certain words and arguments which the spirit is wont to form and fashion when it is inwardly **recollected**.

Formal words are certain clear and distinct words¹¹⁷ which the spirit

la fe, a la divina unión con Dios.

Para que así entienda cómo, aunque acerca de las apprehensions del alma y doctrina que voy tratando **no doy tan abundante doctrina ni desmenuzo tanto la materia y divisiones** como por ventura requiere el entendimiento, no quedo corto en esta parte.

Pues acerca de todo ello entiendo se dan bastantes avisos, luz y documentos para saberse haber prudentemente en todas las cosas del alma, exteriores e interiores, para pasar adelante.

Y ésta es la causa por qué con tanta brevedad he concluido con las apprehensions de profecías, así como en las demás he hecho, habiendo mucho más que decir en cada una según las diferencias y modos y maneras que en cada una suele haber, que entiendo no se podrían acabar de saber;

contentándome con que, a mi ver, queda dicha la sustancia y la doctrina y cautela que conviene para ello y para todo lo a ello semejante que pudiese acaecer en el alma.

2. Lo mismo haré ahora acerca de la tercera manera de apprehensions, que decíamos eran locuciones sobrenaturales, que sin medio de algún sentido corporal se suelen hacer en los espíritus de los espirituales, las cuales, aunque son en tantas maneras, hallo que se pueden reducir todas a estas tres, conviene a saber:

palabras sucesivas
formales y
sustanciales.

Sucesivas llamo ciertas palabras distintas y formales* [*y razones] que el espíritu recibe, no de sí, sino de tercera persona, a veces estando **recogido**, a veces no lo estando.

¹¹⁷ [Lit., 'certain distinct and formal words.']

receives, not from itself, but from a third person, sometimes when it is **recollected** and sometimes when it is not.

“**Substantial**” words are others which also come to the spirit formally, sometimes when it is recollected and sometimes when it is not; these cause in the substance of the soul that substance and virtue which they signify. All these we shall here proceed to treat in their order.

CHAPTER XXIX

*Which treats of the first kind of words that **the recollected spirit** sometimes forms within itself. Describes the cause of these and the profit and the harm which there may be in them.*

1. These **successive words** always come **when the spirit is recollected and absorbed** very attentively in some **meditation**;

And, in its reflections upon that same matter whereon it is **thinking, it proceeds from one stage to another, forming words and arguments which are very much to the point, with great facility and distinctiveness**, and by means of its reasoning discovers things which it knew not with respect to the subject of its reflections, so that **it seems not to be doing this itself**, but rather it seems that another person is supplying the reasoning within its mind or answering its questions or teaching it.

And in truth it has good cause for thinking this, for the soul itself is reasoning with itself and answering itself as though it were two persons convening together; and in some ways this is really so; for, although it is the spirit itself that works as an instrument, the Holy Spirit oftentimes aids it to produce and form those true reasonings, words and conceptions. And thus it utters them to itself as though to a third person.

For, as at that time the mind is recollected and united with the truth of that whereon it is thinking, and the Divine Spirit is likewise united with it in that truth, as it is always united in all truth, it follows that, when the mind

Palabras formales son ciertas palabras distintas y formales que le espíritu recibe, no de sí, sino de tercera persona, a veces estando recogido, a veces no lo estando.

Palabras sustanciales son otras palabras que también formalmente se hacen al espíritu, a veces estando **recogido**, a veces no, las cuales **en la sustancia** del alma hacen y causan aquella sustancia y virtud que ellas significan. De todas las cuales iremos aquí tratando por su orden.

CAPITULO 29

*En que se trata del primer género de palabras que algunas veces el **espíritu recogido** forma en sí. Dícese la causa de ellas y el provecho y daño que puede haber en ellas.*

29,1. Estas palabras sucesivas siempre que acaecen es cuando está el **espíritu recogido** y embebido en alguna **consideración** muy atento.

Y, en aquella misma materia que piensa, él mismo va discurriendo de uno en otro y formando palabras y razones muy a propósito con tanta facilidad y distinción, y tales cosas no sabidas de él va razonando y descubriendo acerca de aquello, que le parece que no es él el que hace aquello, sino que otra persona interiormente lo va razonando, o respondiendo, o enseñado.

Y, a la verdad, hay gran causa para pensar esto, porque él mismo se razona y se responde consigo, como si fuese una persona con otra. Y, a la verdad, en alguna manera es así, que, aunque el mismo espíritu es el que aquello hace como instrumento, el Espíritu Santo le ayuda muchas veces a producir y formar aquellos conceptos, palabras y razones verdaderas. Y así, se las habla, como si fuese tercera persona, a sí mismo. Porque como entonces el **entendimiento está recogido** y unido con la verdad de aquello que piensa, y el Espíritu Divino también está unido con él en aquella verdad, como lo

communicates in this way with the Divine Spirit by means of this truth, it begins to form within itself, **successively**, those other truths which are connected with that whereon it is thinking, **the door being opened to it and illumination being given** to it continually by the Holy Spirit Who teaches it. For this is one of the ways wherein the Holy Spirit teaches.

2. And when the mind is illumined and taught in this way by this Master, and comprehends these truths, it begins of its own accord to form the words which relate to the truths that are communicated to it from elsewhere. So that we may say that the voice is the voice of Jacob and the hands are the hand of Esau.¹¹⁸

And one that is in this condition will be unable to believe that this is so, but will think that the sayings and the words come from a third person. For such a one knows not the facility with which the mind can form words inwardly, as though they came from a third person, and having reference to conceptions and truths which have in fact been communicated to it by a third person.

3. And although it is true that, in this communication and enlightenment of the mind, no deception is produced in the soul itself, nevertheless, deception may, and does, frequently occur in the formal words and reasonings which the mind bases upon it.

For, inasmuch as this illumination which it receives is at times very subtle and spiritual, so that the mind cannot attain to a clear apprehension of it, and it is the mind that, as we say, forms the reasonings of its own accord, it follows that those which it forms are frequently false, and on other occasions are only apparently true, or are imperfect.

For since at the outset the soul began to seize the truth, and then brought into play the skilfulness or the clumsiness of its own weak mind, its perception of the truth may easily be modified by the instability of its own faculties of comprehension, and act all the time exactly as though a third person were speaking.

está siempre en toda verdad, de aquí es que, comunicando el entendimiento en esta manera con el Espíritu Divino mediante aquella verdad, juntamente las demás verdades que son acerca de aquella que pensaba, abriéndole puerta y yéndole dando luz el Espíritu Santo enseñador. Porque ésta es una manera de las que enseña el Espíritu Santo.

29,2. Y de esta manera, alumbrado y enseñado de este Maestro el entendimiento, entendiendo aquellas verdades, juntamente va formando aquellos dichos él de suyo, sobre las verdades que de otra parte se le comunican. De manera que podemos decir que la voz es de Jacob y las manos son de Esaú (Gn.27,22).

Y no podrá acabar de creer el que lo tiene que es así, sino que los dichos y palabras son de tercera persona; (porque no sabe con la facilidad que puede el entendimiento formar palabras para sí de tercera persona) sobre conceptos y verdades que se le comunican también de tercera persona.

29,3. Y, aunque es verdad que en aquella comunicación e ilustración del entendimiento en ella de suyo no hay engaño, pero puédelo haber y haylo muchas veces en las formales palabras y razones que sobre ello forma el entendimiento; que, por cuanto aquella luz a veces que se le da es muy sutil y espiritual, de manera que el entendimiento (no) alcanza a informarse bien en ella, y él es el que, como decimos, forma las razones de suyo, de aquí es que muchas veces las forma falsas, otras verisímiles o defectuosas. Que, como ya comenzó a tomar hilo de la verdad al principio, y luego pone de suyo la habilidad o rudeza de su bajo entendimiento, es fácil cosa ir variando conforme su capacidad; y todo en, este modo, como que habla tercera persona.

¹¹⁸ Genesis 27:22.

4. **I knew a person** who had these **successive locutions**: among them were some **very true and substantial ones** concerning the most holy Sacrament of the Eucharist, but others were **sheer heresy**.

And I am appalled at what happens **in these days** -- namely, when some soul with the very smallest experience¹¹⁹ of meditation [consideración], if it be conscious of certain locutions of this kind in some state of recollection, at once christens them all as coming from God, and assumes that this is the case, saying: 'God said to me...'; 'God answered me...'; whereas it is not so at all, but, as we have said, it is for the most part **they** who are saying these things to themselves.

5. And, over and above this, the desire which people have for locutions, and the pleasure which comes to their spirits from them, lead them to **make answer to themselves** and then to think that it is God Who is answering them and speaking to them.

They therefore commit great blunders unless they impose a strict restraint upon themselves, and unless their director obliges them to abstain from these kinds of reflection [discursos].

For they are apt to gain from them mere nonsensical talk and **impurity of soul** rather than **humility** and **mortification of spirit**, if they think, 'This was indeed a great thing' and 'God was speaking';

whereas it will have been **little more than nothing**, or **nothing at all**, or **less than nothing**.

For, if **humility** and **charity** be not **engendered** by such experiences, and **mortification** and **holy simplicity** and **silence**, etc., what can be the value of them?

I say, then, that these things may **hinder** the soul **greatly in its progress to Divine union** because, if it **pay heed** to them, it is **led far astray from the abyss of faith**, where **the mind must remain in darkness**, and **must journey in darkness**, by **love and in faith**, and not by much reasoning.

29,4. Yo conocí una persona que, teniendo estas locuciones sucesivas, entre algunas **harto verdaderas y sustanciales** que formaba del Santísimo Sacramento de la Eucaristía, había algunas que eran **harto herejía**.

Y espántome yo mucho de lo que pasa en estos tiempos y es que cualquiera alma de por ahí **con cuatro maravedís de consideración**, si siente **algunas locuciones** de éstas en algún **recogimiento**, luego lo bautizan todo por de Dios, y suponen que es así, diciendo: "Díjome Dios", "respondióme Dios"; y no será así, sino que, como habemos dicho, ellos las más veces se lo dicen.

29,5. Y allende de esto, la gana que tienen de aquello y la afición que de ello tienen en el espíritu, hace que ellos mismos se lo respondan y piensen que Dios se lo responde y se lo dice.

De donde vienen a dar en grandes desatinos si no tienen en esto mucho freno y el que gobierna estas almas no las impone en la negación de estas maneras de discursos.

Porque en ellos más bachillería suelen sacar e impureza de alma que humildad y mortificación de espíritu, pensando que ya fue gran cosa y que habló Dios;

y no habrá sido poco más que nada, o nada, o menos que nada.

Porque lo que no **engendra** humildad, y caridad, y mortificación, y santa simplicidad, y silencio, etcétera, ¿qué puede ser?

Digo, pues, que esto puede estorbar mucho para ir a la divina unión, porque aparta mucho al alma, si hace caso de ello, del abismo de la fe, en que el entendimiento ha de estar oscuro, y oscuro ha de ir por amor en fe y no por mucha razón.

¹¹⁹ [*Lit.*, 'with four maravedís' worth of experience.' The *maravedí* was a small coin, worth 1/375 of a gold ducat, the unit of coinage at this time in Castile.]

[Objection]

6. And if you ask me why the mind must be deprived of these truths, since through them it is illumined by the Spirit of God, and thus they¹²⁰ cannot be evil,

[Answer]

I reply that **the Holy Spirit** illumines the mind **which is recollected**, and illumines it **according to the manner of its recollection**,¹²¹ and that the mind cannot find any other and **greater recollection** than in faith;

and thus **the Holy Spirit** will illumine it in naught more than **in faith**.

For **the purer and the more refined in faith** is the soul, the more it has of the infused charity of God;

and the more charity it has, the more is it illumined
and the more gifts of the Holy Spirit are
communicated to it,

for **charity** is the **cause** and the **means** whereby they are communicated to it.

And although it is true that, in **this illumination of truths**, the Holy Spirit communicates **a certain light to the soul**,

this is nevertheless as different from **that which is in faith, wherein is no clear understanding**,

in **quality** as is **the most precious gold** from the basest metal;

and, with regard to its **quantity**, the one is as much greater than the other as **the sea** is greater than **a drop of water**.

For in the one manner there is communicated to the soul wisdom concerning one or two or three truths, etc.,

but **in the other** there is communicated to it **all the wisdom of God in general**, which is **the Son of God**, Who **communicates Himself to the soul**

29,6. Y si me dijeres que ¿por qué se ha de privar el entendimiento de aquellas verdades, pues alumbrá en ellas el Espíritu de Dios al entendimiento, y así no puede ser malo?,

digo que el Espíritu Santo alumbrá al entendimiento **recogido**,

y que **le alumbrá al modo de su recogimiento**

y que **el entendimiento no puede hallar otro mayor recogimiento que en fe**;

y así no le alumbrará el Espíritu Santo en otra cosa más que en fe;

porque cuanto más pura y esmerada está el alma en fe, más tiene de caridad infusa de Dios;

y cuanto más caridad tiene, tanto más la alumbrá y comunica los dones del Espíritu Santo,

porque la caridad es la causa y el medio por donde se les comunica.

Y, aunque es verdad que en aquella ilustración de verdades comunica al alma él **alguna luz**,

pero es **tan diferente la que es en fe, sin entender claro**, de ésta

cuanto a la calidad, como lo es el oro subidísimo del muy bajo metal; y cuanto a la cantidad, como excede la mar a una gota de agua.

Porque **en la una manera** se le comunica sabiduría de una, o dos, o tres verdades, etc.,

y **en la otra** se le comunica toda la Sabiduría de Dios generalmente, que es el Hijo de Dios, que se comunica al alma en fe.

¹²⁰ [Lit., 'and thus it.']

¹²¹ This profound and important principle, which has often been developed in mystical theology, is well expounded by P. José de Jesús María in a treatise called *Reply to a question* [*Respuesta a una duda*]. Here, among other things, he says: 'As St. Thomas proves (*De Veritate*, q. 12, a. 6), Divine illumination, like every other spiritual form, is communicated to the soul **after the manner of the receiver of it**, whether according to sense or according to spirit, to the particular or to the universal. And thus, he that receives it must prepare himself for it to be communicated to him **further**, whether in small measure (as we say) or according to sense, or in large measure or intellectually.' "Quidquid recipitur ad modum recipientis recipitur". "For to him who **has** will more be given, and he will have abundance; but from him who has not, even what he has will be taken away." (Matthew 13:11–12)

in faith¹²².

[Objection]

7. And if you tell me that this is all good, and that the one impedes not the other,

[Answer]

I reply that it impedes it greatly if the soul sets store by it; for to do this is to occupy itself with things which are **clear** and **of little importance**, yet which are sufficient to **hinder the communication** of **the abyss of faith**, wherein God supernaturally and secretly **instructs the soul**, and exalts it in virtues and gifts **in a way that it knows not**.

And the profit which these successive communications will bring us cannot come by our deliberately applying the mind to them, for if we do this they will rather **lead us astray**, even as Wisdom says to the soul in the Songs: "Turn away thine eyes from me, for they make me to fly away."¹²³ That is so say: *They make me to fly far away from thee and to set myself higher*.

We must therefore **not apply the mind** to that which is being supernaturally communicated to it, but simply and sincerely **apply the will to God with love**, for **it is through love that these good things are communicated and through love they will be communicated in greater abundance than before**.

For if the ability of the natural mind or of other faculties be brought actively to bear upon these things which are communicated supernaturally and passively, its imperfect nature will not reach them, and thus they will perforce be modified according to the capacity of the mind, and

29,7. Y si me dijeres que todo será bueno, que no impide lo uno a lo otro,

digo que impide mucho si el alma **hace caso de ello**, porque ya es ocuparse en cosas claras y de poco tomo,

que bastan para impedir **la comunicación del abismo de la fe**, en la cual sobrenatural y **secretamente enseña Dios** al alma y la levanta en virtudes y dones **como ella no sabe**.

Y el provecho que aquella comunicación sucesiva ha de hacer no ha de ser poniendo el entendimiento de propósito en ella, porque antes iría de esta manera desviándola de sí, según aquello que dice la Sabiduría en los Cantares (6,4) al alma, diciendo: Aparta tus ojos de mí, porque éstos me hacen volar, es a saber: *volar lejos de ti y ponerme más alta*,

sino que simple y sencillamente, sin poner el entendimiento en aquello que sobrenaturalmente se está comunicando, aplique la voluntad con amor a Dios, pues en amor se van aquellos bienes comunicando, y de esta manera antes se comunicará más en abundancia que antes.

Porque si en estas cosas que sobrenaturalmente y pasivamente se comunican se pone activamente la habilidad del natural entendimiento o de otras potencias, no llega su modo y rudeza a tanto, y así por fuerza las ha de modificar a su modo y, por el consiguiente, las ha de variar:

¹²² "The Father spoke one Word, which was his Son, and this Word he speaks always in eternal silence, and in silence must it be heard by the soul." (Sayings of Light and Love #100 or Maxims on Love, 21) "For, in giving us, as He did, His Son, which is His Word -- and He has no other -- He spake to us all together, once and for all, in this single Word, and He has no occasion to speak further" (Ascent II,22,3).

¹²³ [Canticles vi, 4.]

consequently will perforce be changed;
and thus the mind will necessarily **go astray** and begin to form reasonings within itself, and there will no longer be anything supernatural or any semblance thereof, but all will be merely natural and most erroneous and unworthy.

8. But there are certain types of mind **so quick and subtle that**, when they become recollected during some meditation, they **invent conceptions**, and begin **naturally**, and with **great facility**, to form these conceptions into the most lifelike words and arguments, which they think, without any doubt, come from God.

Yet all the time they come only from the mind, which, with its natural illumination, being to some extent freed from the operation of the senses, is able to effect all this, and more, without any supernatural aid.

This happens **very commonly**, and **many** persons are **greatly** deceived by it, **thinking that they have attained to a high degree of prayer** and are receiving communications from God, wherefore they either write this down or cause it to be written.

And it turns out to be nothing, and to have the substance of no virtue, and it serves only to encourage them in **vanity**.

9. Let these persons learn to be **intent upon** naught, save only upon **grounding the will in humble love, working diligently, suffering and thus imitating the Son of God in His life and mortifications**, for it is **by this road** that a man will come to **all spiritual good**, rather than by much **inward reasonings**.

10. In this type of locution -- namely, in successive interior words -- **the devil frequently intervenes**, especially in the case of such as have some inclination or affection for them.

At times when such persons begin to be **recollected**, the devil is accustomed to **offer them ample material for distractions, forming conceptions or words by suggestion in their mind**, and then

y así, de necesidad, ir errando y formando las razones de suyo, y no ser ya aquello sobrenatural ni su figura, sino muy natural y harto erróneo y bajo.

29,8. Pero hay algunos entendimientos tan vivos y sutiles que, en estando **recogidos** en alguna consideración, naturalmente con gran facilidad, discurriendo en conceptos, los van formando en las dichas palabras y razones muy vivas, y piensan, ni más ni menos, que son de Dios,

y no es sino el entendimiento, que con la lumbre natural, estando algo libre de la operación de los sentidos, sin otra alguna ayuda sobrenatural puede eso y más.

Y de esto hay mucho; y se engañan muchos pensando que es mucha oración y comunicación de Dios y, por eso, o lo escriben o hacen escribir.

Y acaecerá que no será nada ni tenga sustancia de alguna virtud y que no sirva más de para envanecerse con esto.

29,9. Estos aprendan a no hacer caso sino en fundar la voluntad en (fortaleza de) amor humilde, y obrar de veras, y padecer imitando al Hijo de Dios en su vida y mortificaciones; que éste es el camino para venir a todo bien espiritual, y no muchos discursos interiores.

29,10. También en este género de palabras interiores sucesivas mete mucho el demonio la mano, mayormente en aquellos que tienen alguna inclinación o afición a ellas

porque, al tiempo que ellos se comienzan a **recoger**, suele el demonio ofrecerles harta materia de digresiones, formándole al entendimiento los conceptos palabras por sugestión, y le va precipitando y engañando sutilísimamente con cosas verisímiles.

corrupting¹²⁴ and **deceiving it** most subtly with things that have **every appearance of being true**.

And this is one of the manners wherein he communicates with those who have made some implicit or expressed compact with him; as with certain **heretics**, especially with certain **heresiarchs**, whose mind he fills with most subtle, false and erroneous conceptions and arguments.

11. From what has been said, it is evident that these successive locutions may proceed in the mind from **three causes**, namely:

from the Divine Spirit, Who moves and illumines the mind;
from the natural illumination of the same mind;
and from the devil, who may speak to the soul by suggestion.

To describe now **the signs and indications** by which a man may know when they proceed from one cause and when from another would be somewhat difficult, as also to give examples and indications.

It is quite possible, however, to give some **general signs**, which are these.

When in its words and conceptions the soul finds itself **loving God**, and at the same time is conscious not only of love but also of **humility and reverence**, it is a sign that the **Holy Spirit** is working within it, for, whensoever He grants favours, He grants them with this accompaniment.¹²⁵

When the locutions proceed solely from the vivacity and brilliance of the mind, it is the mind that accomplishes everything, without **the operation of the virtues** (although the will, in the knowledge and illumination of those truths, may love naturally);

and, when the meditation is over, **the will remains dry**, albeit inclined neither to vanity nor to evil, unless the devil should tempt it afresh about this matter. This, however, is not the case when the locutions have been

Y ésta es una de las maneras con que se comunica con los que tienen hecho algún pacto con él, tácito o expreso, y como se comunica con algunos herejes, mayormente con algunos heresiarcas, informándolos el entendimiento con conceptos y razones muy sutiles, falsas y erróneas.

11. De lo dicho queda entendido que estas locuciones sucesivas pueden proceder en el entendimiento de tres causas, conviene a saber:

del Espíritu Divino, que mueve y alumbra al entendimiento,
y de la lumbre natural del mismo entendimiento,
y del demonio, que le puede hablar por sugestión.

Y decir ahora **las señales e indicios** para conocer cuándo proceden de una causa y cuándo de otra, sería algo dificultoso dar de ello enteras muestras e indicios;

aunque bien se pueden dar algunos generales, y son éstos:

Cuando en las palabras y conceptos juntamente el alma va amando y sintiendo amor con humildad y reverencia de Dios, es señal que anda por allí el Espíritu Santo, el cual, siempre que hace algunas mercedes, las hace envueltas en esto

Cuando procede de la viveza y lumbre solamente del entendimiento, el entendimiento es el que lo hace allí todo, sin aquella operación de virtudes, aunque la voluntad puede naturalmente amar en el conocimiento y luz de aquellas verdades,

y, después de pasada la meditación, queda la voluntad seca, aunque no inclinada a vanidad ni a mal si el demonio de nuevo sobre aquello no la tentase. Lo cual no acaece en las que fueron de buen espíritu, porque

¹²⁴ [*Lit.*, 'and then throwing it down.']

¹²⁵ [*Lit.*, 'He grants them wrapped up in this.']

prompted by a good spirit; for then, **as a rule, the will is afterwards affectioned to God and inclined to well-doing.**

At certain times, nevertheless, it will happen that, although the communication has been the work of a good spirit, the will remains **in aridity**, since God ordains it so for **certain causes** which are of assistance to the soul.

At other times the soul will not be very conscious of the operations or motions of those virtues, yet that which it has experienced will be good.

Wherefore I say that the difference between these locutions is sometimes **difficult to recognize**, by reason of the varied effects which they produce;

but these which have now been described are **the most common**, although sometimes they occur in greater abundance and sometimes in less.

But those that come from the **devil** are sometimes **difficult to understand and recognize**, for, although it is true that **as a rule** they leave the **will in aridity** with respect to love of God, and the mind inclined to **vanity, self-esteem or complacency**, nevertheless they sometimes inspire the soul with a **false humility** and a **fervent affection** of the will **rooted in self-love**, so that **at times a person must be extremely spiritually-minded to recognize it.**

And this the devil does in order the better **to protect himself**; for he knows very well how sometimes to **produce tears by the feelings which he inspires in a soul**, in order that **he may continue to implant in it the affections that he desires**. But he always strives to move its will so that it may **esteem** those interior communications, **attach great importance** to them, and, as a result, give itself up to them and be occupied in that which is not virtue, but is rather the occasion of **losing virtue** as the soul may have.

12. Let us remember, then, **this necessary caution**, both as to the one type of locution and as to the other, so that we may not be deceived or hindered by them:

Let us treasure none of them, but think only of learning to direct our

después la voluntad queda ordinariamente aficionada a Dios e inclinada a bien,

puesto que **algunas veces** después acaecerá quedar la voluntad seca, aunque la comunicación haya sido de buen espíritu, ordenándolo así Dios por algunas causas útiles para el alma;

y **otras veces** no sentirá el alma mucho las operaciones o movimientos de aquellas virtudes, y será bueno lo que tuvo.

Que por eso digo que es dificultosa de conocer algunas veces la diferencia que hay de unas a otras, por los varios efectos que en veces hacen;

pero estos ya dichos son los comunes, aunque a veces en más, a veces en menos abundancia.

Aun las que son del demonio, a veces son dificultosas de entender y conocer, porque aunque es verdad que ordinariamente dejan la voluntad seca acerca del amor de Dios y el ánimo inclinado a vanidad, estimación o complacencia, todavía pone algunas veces en el ánimo una falsa humildad y afición hervorosa de voluntad fundada en amor propio, que a veces es menester que la persona sea harto espiritual para que lo entienda.

Y esto hace el demonio por mejor encubrir(se), el cual sabe muy bien algunas veces hacer derramar lágrimas sobre los sentimientos que él pone, para ir poniendo en el alma las aficiones que él quiere. Pero siempre les procura mover la voluntad a que estimen aquellas comunicaciones interiores, y que hagan mucho caso de ellas, porque se den a ellas y ocupen el alma en lo que no es virtud, sino ocasión de perder la que hubiese.

12. Quedemos, pues, en esta necesaria cautela, así en las unas como en las otras, para no ser engañados ni embarazados con ellas:

que no hagamos caudal de nada de ellas, sino sólo de saber enderezar la

will determinedly to God, fulfilling His law and His holy counsels perfectly, which is the wisdom of the Saints, and contenting ourselves with knowing the mysteries and truths **with the simplicity and truth wherewith the Church sets them before us.**

For **this is sufficient to enkindle the will greatly**, so that we need not pry into other **deep and curious things** wherein **it is a wonder if there is no peril.**

For with respect to this Saint Paul says: *It is not fitting to know more than it behoves us*¹²⁶ *to know.*¹²⁷

And let this suffice with respect to this matter of successive words.

CHAPTER XXX

Which treats of the interior words that come to the spirit formally by supernatural means. Warns the reader of the harm which they may do and of the caution that is necessary in order that the soul may not be deceived by them.

1. THE interior words belonging to the second type are **formal words**, which at certain times come to the spirit by supernatural means, **without the intervention of any of the senses**, **sometimes when the spirit is recollected and at other times when it is not.**

I call them "formal" because they are communicated to the spirit formally by a **third person**, the spirit itself playing no part in this.

And they are therefore very different from those which we have just described; because not only is there this difference, that they come without any such intervention of the spirit itself as takes place in the other case; but also, as I say, they sometimes **come when the spirit is not recollected** and even when it is **far from thinking of the subject of what is being said to it.**

voluntad con fortaleza a Dios, obrando con perfección su ley y sus santos consejos, que es la sabiduría de los Santos, contentándonos de saber los misterios y verdades con la sencillez y verdad que nos les propone la Iglesia.

Que esto basta para inflamar mucho la voluntad, sin meternos en otras profundidades y curiosidades en que por maravilla falta peligro.

Porque a este propósito dice san Pablo (Rm.12,3): No conviene saber más de lo que conviene saber. Y esto baste cuanto a esta materia de palabras sucesivas.

CAPITULO 30

En que trata de las palabras interiores que formalmente se hacen al espíritu por vía sobrenatural. Avisa el daño que pueden hacer y la cautela necesaria para no ser engañados en ellas.

30,1. El segundo género de palabras interiores son palabras formales que algunas veces se hacen al espíritu por vía sobrenatural sin medio de algún sentido, ahora estando el **espíritu recogido**, ahora no.

Y llámolas "formales" porque formalmente al espíritu se las dice tercera persona, sin poner él nada en ello.

Y por eso son muy diferentes que las que acabamos de decir; porque no solamente tienen la diferencia en que se hacen sin que el espíritu ponga de su parte algo en ellas, como hace en las otras, pero, como digo, acaécenle a veces sin estar **recogidos**, sino muy fuera de aquello que se le dice;

¹²⁶ [The verbs used in the Spanish for 'is fitting' and behoves' are the same.]

¹²⁷ Romans 12:3.

This is not so in the first type of locution -- namely, that of successive words -- which always has some relation to the subject which the soul is considering.

2. These words are sometimes **very clearly formed and sometimes less so**;

for they are frequently like **conceptions** in which something is said to the spirit, whether in the form of a reply to it or in that of another manner of address.

Sometimes there is only **one word**; sometimes there are **two or more**; sometimes the words succeed one another like those already described, for they are apt to be continuous, either instructing the soul or discussing something with it;

and all this comes to pass **without any part being played therein by the spirit**, for it is just as though one person were speaking with another.

In this way, we read, it came to pass with Daniel, who says that the angel spoke within him.¹²⁸ This was a formal and successive discourse within his spirit, which instructed him, even as the angel declared at the time, saying that he had come to instruct him.

3. When these words are no more than formal, the **effect** which they produce upon the soul is **not great**. For ordinarily they serve only to **instruct or illumine** with respect to one thing; and, in order to produce this effect, it is not necessary that they should produce any other effect more efficacious than the purpose to which they are leading.

And when they are of God they invariably **work this in the soul**; for they **make it ready and quick to do that which it is commanded or instructed to do**; yet at times they take not from it the repugnance or the difficulty which it feels, but are rather wont to increase these, according as God ordains for the better instruction, increased humility and greater good of the soul.

And this repugnance most commonly occurs when the soul is commanded to do things of a high order, or things of a kind that may exalt it; when

lo cual no es así en las primeras sucesivas, porque siempre son acerca de lo que estaba considerando.

30.2. Estas palabras, a veces, son muy formadas, a veces no tanto;

porque muchas veces son como conceptos en que se le dice algo, ahora respondiendo, ahora en otra manera hablándole al espíritu.

Estas, a veces, son una palabra, a veces dos o más; a veces son sucesivas, como las pasadas, porque suelen durar, enseñando o tratando algo con el alma,

y todas sin que ponga nada de suyo el espíritu, porque son todas como cuando habla una persona con otra.

Como leemos haberle acaecido a Daniel (9,22), que dice hablaba el ángel en él, lo cual era formal y sucesivamente razonando en su espíritu y enseñándole, según allí también dice el ángel, diciendo que había venido para enseñarle.

3. Estas palabras, cuando no son más que formales, el efecto que hacen en el alma no es mucho; porque, ordinariamente, sólo son para enseñar o dar luz en alguna cosa; y para hacer este efecto no es menester que hagan otro más eficaz que el fin que ellas traen.

Y éste, cuando son de Dios, siempre le obran en el alma, porque ponen al alma pronta y clara en aquello que se le manda o enseña, puesto que algunas veces no quitan al alma la repugnancia y dificultad, antes se, la suelen poner mayor; lo cual hace Dios para mayor enseñanza, humildad y bien del alma.

Y esta repugnancia más ordinariamente se la deja cuando le manda cosas de mayoría o cosas en que puede haber alguna excelencia para el alma; y

¹²⁸ Daniel 9:22.

things are commanded it that conduce to its greater lowliness and humility, it responds with more readiness and ease. And thus we read in Exodus that, when God commanded Moses to go to Pharaoh and drive the people, he showed such great repugnance that He had to command him three times to do it and to perform signs for him; and all this was of no avail until God gave him Aaron for a companion to take part of the honour.¹²⁹

4. When, **on the other hand**, the words and communications are **of the devil**, he brings **more ease and readiness** to things that are of greater worth, and for lowlier things he brings repugnance. [text totally modified]

[4. When, **on the other hand**, the words and communications are **of the devil**, it comes to pass that the soul **responds with more ease and readiness** to things that are of greater weight, and for lowlier things it conceives repugnance.]

The fact is that **God so greatly abhors seeing souls attracted by high position** that, even when He commands and obliges them to accept such positions, He desires them **not to be ready and anxious to command**.

It is this readiness which God commonly inspires in the soul, through these **formal words**, that constitutes **one great difference** between them and those other *successive words*: the latter move not the spirit so much, neither do they inspire it with such readiness, since they are **less formal**, and since the mind has more to do with them.

Nevertheless successive words may sometimes produce a greater effect by reason of the close communication that there is at times between the Divine Spirit and the human. It is in the manner of their coming that there is a great difference between the two kinds of locution.

With respect to **formal words** the soul can have no doubt as to whether or not it is pronouncing them itself, for it **sees quite ready** that it is not, especially when it has not been thinking of the subject of that which has been said to it;

and even when it has been so thinking it feels very clearly and distinctly that the words come from elsewhere.

en las cosas de humildad y bajeza les pone más facilidad y prontitud. Y así leemos en el Exodo (c.3-4) que, cuando mandó Dios a Moisés que fuese a Faraón y librase al pueblo, tuvo tanta repugnancia, que fue menester mandárselo tres veces y mostrarle señales, y, con todo eso, no aprovechaba, hasta que Dios le dio por compañero a Aarón, que llevase parte de la honr

4. Al contrario acaece cuando las palabras y comunicaciones son del demonio, que en las cosas de más valer **pone** [el demonio] facilidad y prontitud, y en las bajas, repugnancia.

Que, cierto, aborrece Dios tanto el ver las almas inclinadas a mayorías, que aún cuando él se lo manda y las pone en ellas no quiere que tengan prontitud

que comúnmente pone Dios en estas palabras formales al alma, son diferentes de esotras sucesivas, que no mueven tanto al espíritu como éstas, ni le ponen tanta prontitud, por ser éstas (más) formales y en que menos se entremete el entendimiento de suyo.

Aunque no quita que algunas veces hagan más efecto algunas sucesivas, por la gran comunicación que a veces hay del Divino Espíritu con el humano; mas el modo es en mucha diferencia.

En estas **palabras formales** no tiene el alma que dudar si las dice ella, porque bien se ve que no, mayormente cuando ella no estaba en lo que se le dijo;

y si lo estaba, siente muy clara y distintamente que aquella viene de otra parte.

¹²⁹ Exodus iii, iv.

5. The soul must no more attach importance to all these *formal words than to the other, or successive, words*; for, apart from the fact that to do so would **occupy the spirit** with that which is **not a legitimate and proximate means to union with God** -- namely, **faith** -- it might also very easily cause it to be **deceived by the devil**.

For sometimes it is hardly possible to know what words are spoken by a good spirit, and what by an evil spirit. **By their effects they can hardly be distinguished at all**, since neither kind produces effects of much importance: sometimes, indeed, with *imperfect souls*, words which come from the devil have more efficacy than have these others, which come from a good spirit, with souls that are spiritual.

The soul, then, **must take no account** of what these words may express, nor attach any importance to them, whether the spirit from which they come be good or evil. But the words must be repeated to **an experienced confessor, or to a discreet and learned person**, that he may give instruction and see what it is well to do, and impart his advice; and the soul **must behave**, with regard to them, **in a resigned and negative way**.

And, if such an expert person cannot be found, **it is better to attach no importance to these words and to repeat them to nobody**; for **it is easy to find persons who will ruin the soul rather than edify it**. Souls must not be given into the charge of any kind of director, since **in so grave a matter it is of the greatest importance** whether one goes astray or acts rightly.

6. And let it be carefully noted that **a soul should never act according to its own opinion or accept anything of what these locutions express, without much reflection and without taking advice of another**. For strange and subtle deceptions may arise in this matter; so much so that I myself believe that **the soul that does not set itself against accepting such things cannot fail to be deceived by many of them**.

7. And since we have treated of these deceptions and perils, and of the caution to be observed with regard to them, in Chapters seventeen, eighteen, nineteen and twenty of this book, I refer the reader to these and say no more on this matter here; I only repeat that **my chief instruction** is

5. De todas estas palabras formales tan poco caso ha de hacer el alma como de las otras sucesivas; porque, demás de que ocuparía el espíritu de lo que no es **legítimo y próximo medio para la unión de Dios, que es la fe**, podría facilísimamente ser engañada del demonio;

porque, a veces, apenas se conocerán cuáles sean dichas por buen espíritu y cuáles por malo. Que como éstas no hacen mucho efecto, apenas se pueden distinguir por los efectos, porque aun a veces las del demonio ponen más eficacia en los imperfectos que esotras de buen espíritu en los espirituales.

No se ha de hacer lo que ellas dijeren, ni hacer caso de ellas, sean de bueno o mal espíritu; pero se han de manifestar al **confesor maduro** o a **persona discreta y sabia**, para que dé **doctrina** y vea lo que conviene en ello y dé su consejo, y se haya en ellas resignada y negativamente.

Y si no fuere hallada la tal persona experta, más vale, no haciendo caso de las tales palabras, no dar parte a nadie, porque **fácilmente encontrará con algunas personas que antes le destruyan el alma que la edifiquen**. Porque **las almas no las ha de tratar cualquiera**, pues es cosa de tanta importancia errar o acertar en tan grave negocio.

6. Y adviértase mucho en que el alma jamás dé su parecer, ni haga cosa ni la admita, de lo que aquellas palabras le dicen sin mucho acuerdo y consejo ajeno. Porque en esta materia acaecen engaños sutiles y extraños; tanto, que tengo para mí que el alma que no fuere enemiga de tener las tales cosas, no podrá dejar de ser engañada en muchas de ellas (o en poco o en mucho).

7. Y porque de estos engaños y peligros y de la cautela para ellos está tratado de propósito en el capítulo 17, 18, 19 y 20 de este libro, a los cuales me remito, no me alargo más aquí. Sólo digo que la principal doctrina es no hacer caso de ello en nada.

that the soul should attach no importance to these things in any way.

CHAPTER XXXI

*Which treats of the **substantial words** that come interiorly to the spirit. Describes **the difference** between them and formal words, and the profit which they bring and the resignation and respect which the soul must observe with regard to them.¹³⁰*

1. THE third kind of interior words, we said, is called **substantial**.

These substantial words, although they are likewise **formal**, since they are impressed upon the soul **in a definitely formal way**, differ, nevertheless, in that **substantial words produce vivid and substantial effects upon the soul**, whereas words which are **merely formal** do not.

So that, although it is true that **every substantial word is formal, every formal word is not therefore substantial**, but only, as we said above, such a word as **impresses substantially on the soul that which it signifies**.

It is as if Our Lord were to say formally to the soul: 'Be thou good'; it would then be substantially good.

Or as if He were to say to it: 'Love thou Me'; it would then have and feel within itself the substance of love for God.

Or as if it feared greatly and He said to it: 'Fear thou not'; it would at once feel within itself great fortitude and tranquillity.

For **the saying of God, and His word**, as the Wise Man says, **is full of power**;¹³¹ and thus that which He says to the soul **He produces**

CAPITULO 31

En que se trata de las palabras sustanciales que interiormente se hacen al espíritu. Dícese la diferencia que hay de ellas a las formales, el provecho que hay en ellas y la resignación y respecto que el alma debe tener en ellas.

1. El tercer género de palabras interiores decíamos que eran palabras sustanciales, las cuales, aunque también son formales, por cuanto muy formalmente se imprimen en el alma, difieren, empero, en que la palabra sustancial hace efecto vivo y sustancial en el alma, y la solamente formal no así.

De manera que, aunque es verdad que toda palabra sustancial es formal, no por eso toda palabra formal es sustancial, sino solamente aquella que, como arriba dijimos, imprime sustancialmente en el alma aquello que ella significa.

Tal como si nuestro Señor dijese formalmente al alma: "Sé buena", luego sustancialmente sería buena;

o si la dijese: "Amame", luego tendría y sentiría en sí sustancia de amor de Dios;

o si, temiendo mucho, la dijese: "No temas", luego sentiría gran fortaleza y tranquilidad.

Porque el dicho de Dios y su palabra, como dice el Sabio (Ecli.8,4), es llena de potestad; y así hace sustancialmente en el alma aquello que le dice.

¹³⁰ This chapter is notable for the hardly surpassable clarity and precisions with which the Saint defines **substantial locutions**. **Some critics**, however, have **found fault** with him for saying that the soul **should not fear these locutions**, but **accept them humbly and passively**, since they depend wholly on God. The reply is that, when God favours the soul with these locutions, its own restless effort can only impede His work in it, as has already been said. The soul is truly co-operating with God by preparing itself with resignation and humble affection to receive His favours: it should not, as some critics have asserted, remain completely inactive. As to the fear of being deceived by these locutions, both St. Thomas and all the principal commentators are in conformity with the Saint's teaching. St. Teresa, too, took the same attitude as St. John of the Cross. Cf. her *Life*, Chap. xxv, and *Interior Castle*, VI,3.

¹³¹ Ecclesiastes 8:4.

substantially within it.

For it is this that David meant when he said: '*See, He will give to His voice a voice of virtue.*'¹³²

And even so with Abraham, when He said to him: 'Walk in My presence and be perfect':¹³³ he was then perfect and walked ever in the fear of God.

And this is the power of His word in the Gospel, wherewith He healed the sick, raised the dead, etc., by **no more than a word**. And after this manner He gives certain souls locutions which are substantial; and **they are of such moment and price that they are life and virtue and incomparable good to the soul**; for **one of these words works greater good within the soul than all that the soul itself has done throughout its life**.

2. With respect to these words, **the soul should do nothing**. It should **neither desire** them **nor refrain from desiring them**;

it should neither reject them nor fear them.

It should **do nothing** in the way of executing what these words express, for these substantial words are **never pronounced by God in order that the soul may translate them into action**, but that **He may so translate them within the soul**; herein they differ from formal and successive words.

And I say that the soul must neither desire nor refrain from desiring, since its desire is not necessary for God to translate these words into effect, nor is it sufficient for the soul to refrain from desiring in order for the said effect not to be produced.

Let the soul rather be resigned and humble with respect to them.

It must not reject them, since the effect of these words remains substantially within it and is full of the good which comes from God.

As the soul receives this good **passively**, its action is at no time of any importance.

Nor should it fear any deception; for neither the **mind** nor the **devil** can intervene herein, nor can they succeed in passively producing this substantial effect in the soul, in such a way that the effect and habit of the

Porque esto es lo que quiso decir David (Sal.67,34) cuando dijo: Catad, que él dará a su voz, voz de virtud.

Y así lo hizo con Abraham, que, en diciendo que le dijo: Anda en mi presencia y sé perfecto (Gn.17,1), luego fue perfecto y anduvo siempre acatando a Dios.

Y éste es el poder de su palabra en el Evangelio, con que sanaba los enfermos, resucitaba los muertos, etc., solamente con decirlo. Y a este talle hace locuciones a algunas almas, sustanciales. Y son de tanto momento y precio, que le son al alma vida y virtud y bien incomparable, porque la hace más bien una palabra de éstas que cuanto el alma ha hecho toda su vida.

2. Acerca de éstas, ni tiene el alma qué hacer (ni qué querer, ni qué no querer,

ni qué desechar, ni qué temer.

No tiene qué hacer) en obrar lo que ellas dicen, porque estas palabras sustanciales que se las dice Dios para que ella las ponga por obra, sino para obrarlas en ella; lo cual es diferente en las formales y sucesivas.

Y digo que no tiene qué querer ni no querer, porque ni es menester su querer para que Dios las obre, ni bastan con no querer para que dejen de hacer el dicho efecto;

sino háyase con resignación y humildad en ellas.

No tiene qué desechar, porque el efecto de ellas queda sustanciado en el alma y lleno del bien de Dios,

al cual, como le recibe **pasivamente**, su acción es menos en todo.

Ni tiene que temer algún engaño, porque ni el entendimiento ni el demonio pueden entrometerse en esto ni llegar a hacer pasivamente efecto sustancial en el alma, de manera que la imprima el efecto y hábitos de su palabra, si

¹³² Psalm 67:34 [A.V., lxxviii, 33].

¹³³ Genesis xvii, 1.

locution may be impressed upon it, unless the soul should have given itself to the devil by a voluntary *compact*, and he should have dwelt in it as its master, and impressed upon it these effects, not of good, but of evil.

Inasmuch as that soul would be already voluntarily united to him in perversity, the devil might easily impress upon it the effects of his sayings and words with evil intent.

For we see by experience that in many things and even upon good souls he works great violence, by means of suggestion, making his suggestions very efficacious; and if they were evil he might work in them the consummation of these suggestions.

But **he cannot leave upon a soul effects similar to those of locutions which are good**; for there is no comparison between the locutions of the devil and those of God.

The former are all as though they were not, in comparison with the latter, neither do they produce any effect at all compared with the effect of these.

For this cause God says through Jeremias: *'What has the chaff to do with the wheat? Are not My words perchance as fire, and as a hammer that breaketh the rock in pieces?'*¹³⁴ And thus **these substantial words are greatly conducive to the union of the soul with God; and the more interior they are, the more substantial are they, and the greater is the profit that they bring.**

Happy is the soul to whom God addresses these words. *Speak, Lord, for Thy servant heareth.*¹³⁵

no fuese que el alma estuviere **dada a él por pacto voluntario** y, morando en ella como señor de ella, le imprimiese los tales efectos, no de bien, sino de malicia.

(Que, por cuanto aquella alma estaba ya unida en nequicia voluntaria, podría fácilmente el demonio imprimirle los efectos de los dichos, y palabras en malicia).

Porque, aun por experiencia, vemos que aun a las almas buenas en muchas cosas les hace harta fuerza por sugestión, poniéndoles grande eficacia en ellas; que, si fuesen malas, las podría consumir en ellas.

Mas los efectos verisímiles a estos buenos no los puede imprimir, porque no hay comparación de palabras de Dios.

Todas son como si no fuesen, puestas con ellas; ni su efecto es nada, puesto con el de ellas.

Que, por eso, dice Dios por Jeremías (23,28-29): *¿Qué tienen que ver las pajas con el trigo? ¿Por ventura mis palabras no son como fuego y como martillo que quebranta las peñas?* Y así, estas palabras sustanciales sirven mucho para la unión del alma con Dios, y cuanto más interiores, más sustanciales (son) y más aprovechan.

(Dichosa el alma a quien Dios las hablare! *Habla, Señor, que tu siervo oye* (1Sm 3,10).

¹³⁴ Jeremias xxiii, 28-9.

¹³⁵ 1 Kings [A.V., 1 Samuel] iii, 10.

CHAPTER XXXII

*Which treats of the **apprehensions** received by the mind **from interior feelings** which come supernaturally to the soul.
Describes their cause, and the manner wherein the soul must conduct itself so that they may not obstruct its road to union with God.*

1. IT is now time to treat of the **fourth and last kind of intellectual apprehension** which we said might come to the mind through the **spiritual feelings** which are frequently produced supernaturally in the souls of spiritual persons and which we count amongst **the distinct apprehensions of the mind**.

2. These **distinct spiritual feelings** may be of two kinds.

The first kind is in the affection of the **will**.
The second, in the **substance of the soul**.

Each of these may be of many kinds.

- Those of the will, when they are of God, are **most sublime**;
- but those that are of the substance of the soul are **very high and of great good and profit**. As to these, neither the soul nor he that treats with it can know or understand the cause whence they proceed, or what are the acts whereby God may grant it these favours; for they depend not upon any works performed by the soul, nor upon its meditations, although both these things are a good preparation for them: God grants these favours to whom

CAPITULO 32

*En que se trata de las **aprehensiones** que recibe el entendimiento de **los sentimientos interiores** que sobrenaturalmente se hacen el alma. Dice la causa de ellos y en qué manera se ha de haber el alma para no impedir el camino de la unión de Dios en ellas.*

1. Síguese ahora tratar del cuarto y último género de aprehensiones intelectuales, que decíamos podían caer en el entendimiento de parte de los **sentimientos espirituales** que muchas veces sobrenaturalmente se hacen al alma del espiritual, los cuales contamos entre las aprehensiones distintas del entendimiento.

2. Estos sentimientos espirituales distintos pueden caer en dos maneras.

La primera, son sentimientos en el afecto de la voluntad;
la segunda, son sentimientos en la sustancia del alma.

Los unos y los otros pueden ser de muchas maneras.

- Los de la voluntad, cuando son de Dios, son muy subidos;
- mas los que son de la sustancia del alma son altísimos y de gran bien y provecho. Los cuales ni el alma ni quien la trata pueden saber ni entender **la causa** de donde proceden, ni **por qué obras** Dios los haga. Estas mercedes, porque **no dependen de obras** que el alma haga ni de consideraciones que tenga, aunque estas cosas son buena disposición para ellas, **dalo Dios a quien quiere y por lo que él quiere**;

He wills and for what reason He wills.¹³⁶

For it may come to pass that a person will have performed many good works, yet that He will not give him these touches of His favour; and another will have done far fewer good works, yet He will give him them to a most sublime degree and in great abundance.

And thus **it is not needful that the soul should be actually employed and occupied in spiritual things** (although it is much better that it should be so employed if it is to have these favours) for God to give it these touches in which the soul experiences the said feelings; for in the majority of cases the soul is completely heedless of them.

Of these touches, some are **distinct** and pass quickly away; others are **less distinct** and last longer.

3. These feelings, inasmuch as they are **feelings only, belong not to the mind but to the will**; and thus I refrain, of set purpose, from treating of them here, nor shall I do so until we treat of **the night and purgation of the will in its affections**: this will be in the third book, which follows this.¹³⁷

But since frequently, and even in the majority of cases, apprehensions and knowledge and intelligence **overflow** from them [coming from the will] **into the mind**, it would be well to make mention of them here, for that reason only.

It must be known, then, that from these feelings, both from those of the will and from those which are in the substance of the soul, whether they are caused suddenly by the touches of God, or are durable and successive, **an apprehension of knowledge or intelligence frequently overflows** [redounds], as I say, into the mind; and this is normally **a most sublime perception of God, most delectable to the mind**, to which no name can be given, any more than to the feeling whence it **overflows**.

And these manifestations of knowledge are sometimes of one kind and

porque acaecerá que una persona se habrá ejercitado en muchas obras, y no la dará estos toques; y otra en muchas menos, y se los dará subidísimos y en mucha abundancia.

Y así, no es menester que el alma esté actualmente empleada y ocupada en cosas espirituales, aunque **estarlo es mucho mejor para tenerlos**, para que Dios dé los toques de donde el alma tiene los dichos sentimientos, porque las más veces está harto descuidada de ellos.

De estos toques, unos son distintos y que pasan presto; otros no son tan distintos y duran más.

3. Estos sentimientos, en cuanto son sentimientos solamente, no pertenecen al entendimiento, sino a la voluntad; y así no trato de propósito aquí de ellos, hasta que tratemos de la noche y purgación de la voluntad en sus aficiones, que será en el libro 3 que se sigue.

Pero, porque muchas y las más veces, de ellos **redunda** en el entendimiento aprehensión y noticia e inteligencia, convenía hacer aquí mención de ellos sólo para este fin.

Por tanto, es de saber que de estos sentimientos -así de los de la voluntad como de los que son en la sustancia del alma, ahora sean los toques de Dios que los causan repentinos, ahora sean durables y sucesivos muchas veces, como digo, **redunda en el entendimiento aprehensión de noticia o inteligencia**,

la cual suele ser un subidísimo sentir de Dios y sabrosísimo en el entendimiento; al cual no se puede poner nombre tampoco, como al sentimiento de donde **redunda**.

Y estas noticias a veces son en una manera, a veces en otra; a veces más

¹³⁶ A, B: '**and how He wills.**' Note that the Saint does not deprecate good works, as did the Illuminists [*alumbrados*], who bade the perfect soul set them aside for contemplation, even though they were works of obligation. On the contrary, he asserts that good works have a definite, though a preparatory, part to play in the life of a contemplative.

¹³⁷ Alc. alone has: 'which follows this.' The Saint does not, in fact, return to this matter, either in the third book or elsewhere.

sometimes of another; sometimes they are clearer and more sublime, according to the nature of the touches which come from God and which produce the feelings whence they proceed, and according also to their individual characteristics.

4. It is unnecessary here to spend a great store of words in **cautioning and directing the mind, through these manifestations of knowledge, in faith, to union with God.**

For albeit the feelings which we have described are produced passively in the soul, **without any effective assistance to that end on its own part**, even so likewise is the knowledge of them received passively in the mind, in a way called by the philosophers 'passible,' wherein the mind plays no part.

Wherefore, in order not to **go astray** on their account nor to **impede** the profit which comes from them, **the mind must do nothing** in connection with these feelings, but must conduct itself *passively*, and **not interfere** by applying to them its natural capacity.

For, as we have said is the case with successive locutions, the mind, **with its activity**, would very easily **disturb and ruin the effect** of these delicate manifestations of knowledge, which are a delectable supernatural intelligence that human nature cannot attain or apprehend by doing, but by receiving.

And thus the soul **must not strive to attain them or desire to receive them**, lest the mind should form other manifestations of its own, or the devil should make his entry with still more that are different from them and false. This he may very well do by means of the feelings aforementioned, or of those which he can himself infuse into **the soul that devotes itself to these kinds of knowledge.**

Let the soul be resigned, humble and passive herein, for, since it receives this knowledge passively from God, He will communicate it whensoever He is pleased, if He sees the soul to be **humble and detached.**

And **in this way** the soul will do nothing to **counteract** the help which these kinds of knowledge give it in its progress toward Divine union, which help is great; for **these touches are all touches of union**, which is wrought

subidas y claras, a veces menos, y menos claras, según lo son también los toques que Dios hace, que causan los sentimientos de donde ellas proceden, y según la propiedad de ellos.

4. Para (dar) cautela y encaminar al entendimiento por estas noticias en fe a la unión con Dios, **no es menester aquí gastar mucho almacén;**

porque, como quiera que los sentimientos que hemos dicho se hagan pasivamente en el alma, sin que ella haga algo de su parte efectivamente para recibirlos, así también las noticias de ellos se reciben pasivamente en *el entendimiento* que llaman los filósofos *posible*, sin que él haga nada de su parte.

De donde, para no errar en ellos ni impedir su provecho, él tampoco ha de **hacer nada en ellos**, sino **haberse pasivamente acerca de ellos**, sin entrometer su capacidad natural.

Porque, como hemos dicho que acaece en las palabras sucesivas, **facilísimamente con su actividad turbará y deshará aquellas noticias delicadas**, que son una sabrosa inteligencia sobrenatural a que no llega el natural ni la puede comprender haciendo, sino recibiendo.

Y **así**, no ha de procurarlas ni tener gana de admitirlas, porque el **entendimiento** no vaya de suyo formando otras, ni el **demonio** tenga entrada con otras varias y falsas;

lo cual puede él muy bien hacer por medio de los dichos sentimientos o los que él de suyo puede poner en el alma que se da a estas noticias.

Háyase resignada, humilde y pasivamente en ellas: que, pues **pasivamente las recibe de Dios**, él se las comunicará cuando él fuere servido, viéndola humilde y despropiciada.

Y de esta manera no impedirá en sí **el provecho** que estas noticias hacen **para la divina unión** (que es grande, porque **todos estos toques son de unión**), la cual pasivamente se hace en el alma.

passively in the soul.

Note:

Some editions here add a long paragraph, which, however, is the work of P. Jerónimo de San José, who was responsible for the edition of 1630. It appears neither in the MS S. nor in e.p.

It runs as follows:

*“All the instruction [doctrina] which has been given in this book on total abstraction and passive contemplation, wherein, oblivious to all created things and detached [desnudez] from images and figures, we allow ourselves to be guided by God, dwelling with simple regard upon supreme truth, is applicable not only to that act of most perfect contemplation, the lofty and wholly supernatural repose of which is still prevented by **the daughters of Jerusalem** (namely, good reflections and meditations), if at that time the soul desires them, but also to the whole of the time during which Our Lord **communicates the simple, general and loving attentiveness** aforementioned, or during which **the soul, aided by grace, places itself in that state.***

*For at that time **the soul must always strive to keep its mind in repose, without the interference of other forms, figures or particular kinds of knowledge,** save very fleetingly and quite superficially; and it must have a loving sweetness which will enkindle it ever more.*

*But, **except at this time, in all its exercises, acts and works, the soul must make use of good meditations and remembrances,** so as to experience the greater devotion and profit, most of all with respect to the life, passion and death of Our Lord Jesus Christ, so that its **actions, practices and life may be made like to His.***

5. What has been said concerning this suffices, for no matter what may happen to the soul with respect to the mind, **cautions and instructions**

Nota:

*Aquí se ha publicado en algunas ediciones un largo párrafo que el P. Gerardo de S. Juan de la Cruz creía era "de propia cosecha del que hUo la primera edición de estas obras." (t. I, p. 266). El verdadero autor de él, es el P. Jerónimo de S.)c*e. como lo denuncia el esúilo limpio y correcto con que está escrito y la edición de 1630, que e! dirigió. La de 1618 no lo trae.*

El párrafo en cuestión reza

*"Toda la doctrina que en este libro se ha dicho de total abstracción y de contemplación pasiva, dejándose llevar de Dios con olvido de todas las cosas criadas desnudez de imágenes figuras, deteniéndose con sencilla vista en la suma verdad, no sólo se entiende para aquel **acto de perfectísima contemplación,** cuyo levantado y del todo sobrenatural sosiego impiden aún **las hijas de Jerusalén,** que son buenos discursos y meditaciones, si en aquel mismo tiempo se quisiesen tener; sino también para todo el tiempo que Nuestro Señor comunica **la sencilla, general y amorosa advertencia** ya dicha, o **el alma ayudada de la gracia se pone en ella.***

*Porque entonces siempre ha de procurar estarse con sosiego de entendimiento, sin entremeter otras formas, figuras o noticias particulares, si no fuere **muy de paso y no muy procuradas,** sino con suavidad de amor para encenderse mas.*

*Pero fuera de este tiempo, en todos sus ejercicios, actos v obras se ha de **valer de las memorias y meditaciones buenas,** de la manera que sintiere mayor devoción y provecho, particularisiniamente de la vida, pasión v muerte de Nuestro Señor Jesucristo, para conformar sus acciones, ejercjaos \ vida con la suya."*

5. Lo dicho basta acerca de esto, porque, cualquiera cosa que al alma acaezca acerca del entendimiento, se hallará la cautela y doctrina para ella

have been given it in the sections already mentioned. And although a case may appear to be different and to be in no way included herein, there is none that cannot be referred to one of these, and thus may be deduced the instruction necessary for it.

Note:

Thus Alc. A, B, e.p. read:

*'This suffices to conclude (our treatment of) the supernatural apprehensions of the mind, so far as concerns **the guidance of the mind, by their means, in faith, to Divine union.***

*And I think that what has been said with regard to this **suffices**, for, no matter what happens to the soul with respect to the mind, instructions and cautions concerning it will be found in the sections already mentioned.*

And, if something should happen, apparently so different that none of them deals with it (although I think there will be nothing relating to the mind which cannot be referred to one of the four kinds of distinct knowledge), instructions and cautions concerning it can be deduced from what has been said of others similar to it.

*And with this we will pass to the third book, where, with the Divine favour, we shall treat of the interior spiritual purgation of the will with regard to its interior affections which we here call **active night.**'*

C, D have:

'From what has been said may be deduced instructions and cautions for guidance in whatever may happen to the soul with regard to the mind, even if it seems so different that it includes none of the four distinct kinds, although I think there will be nothing relating to the mind which cannot be referred to one of them. And so we will pass to the third book.'

The edition of 1630 follows A, B and e.p., and adds further:

en las divisiones ya dichas. Y, aunque parezca diferente y que en ninguna manera se comprehende, ninguna inteligencia hay que no se pueda reducir a una de ellas y sacarse doctrina para ellas.

Note:

Asi el Códice de Alcaudete. A. B y la e. p. dicen

"Esto basta para concluir con las aprehensiones sobrenaturales del entendimiento, en cuanto toca a encaminar por ellas ai entendimiento en fe a la unión divina

Y entiendo basta lo dicho acerca de ellas, porque cualquiera cosa que al alma acaezca acerca del entendimiento, se hallará la doctrina y cautela para ello en las divisiones ya dichas.

Y aunque parezca tan diferente que en ninguna de ellas se comprende (aunque entiendo no habrá ninguna inteligencia que no se pueda reducir a una de las cuatro maneras de noticias distintas), puede.' sacar doctrina y cautela para ello de lo que está dicho en otras semejantes de las cuatro

*Y con esto pasaremos al tercer libro, donde, con el favor divino, trataremos Je ja purgación espiritual interior de la voluntad acerca Je sus aficiones interiores, que aquí llamamos **noche activa.**"—*

C y D escriben

"De loque está dicho, se puede sacar doctrina v cautela para regirse en cualquiera cosa que al alma suceda acerca del entendimiento, aunque parezca tan diferente, que ninguna de las cuatro xaneras distintas se comprenda, aunque entiendo no habrá inteligencia que no se pueda reducir a una de ellas, y asi pasaremos al tercero libro ' El Códice de Pamplona no trae nada.

Por su parte, la edición de 1630, añade a lo dicho en A. B y e p

*'I therefore beg the discreet reader to read these things **in a benevolent and simple spirit [animo]**; for, when this spirit is not present, however sublime and perfect be the instruction, it will not yield the profit that it contains, nor will it earn the esteem that it merits. How much truer is this in the present case, since my style is in so many ways deficient!'*

*Ruego, pues, al discreto lector, que **con ánimo benévolo y llano** lea estas cosas: porque cuando éste falta en cualquiera doctrina, por subida y perfecta que sea ni se saca el provecho que tiene ni se tiene de ella la estimación que merece: cuanto más de este mi estilo, que en muchas cosas queda muy falto."*